

# Ṣuairé

an t-*Ṣuairé* *peardar* na *laogaire*  
canónaí, s.p.

do rṣnib ó'n reana-rṣeal  
"IMTHEACHT NA TROMDHÁIMHE."

cuid a  
II

(conall ceannaí do cuir i n-easár.)

PE 9. L4G91  
PENN COLLEGE LIBRARY  
HEINZTUT HALL, MASS.

PB  
1399  
.O544  
G83  
1915  
cuid 2

n agus ó nóláin, teor.  
aile áta cliaí :: 1 mbéal feirste  
1 scorcaí :: 1 bportláirge

# Works of CANON O'LEARY, Published by BROWNE & NOLAN, LIMITED

---

## Irish Primers, Phrase Books, Irish Composition, etc.

**míon-cáinte.** By CANON O'LEARY. An easy Irish phrase book (with English). Part I. 4d.

Part II. On the use of Verbs. 4d.

Part III. On the use of Prepositions, 6d. net; by post, 7d.

**leabhar nua ar áireamh.** CURR I. & II., 6d. net; CURR III., 7d.

**PAPERS ON IRISH IDIOMS.** By CANON PETER O'LEARY. Edited by T. F. O'RAHILLY, M.A. Cloth, 1s. 6d.

**CRUINNÉAS CÁINNTE.** Chúig Céad Abairt ó'n Athair Peadar féin agus a míniú sa Bhéarla. Dónal Ó Mahúna, 1s.

## Irish Texts for National and Intermediate Schools.

**DON CIÓCÓTE.** Part I: of Canon O'Leary's translation of Don Quixote. An admirable book for Junior or Middle Grade Intermediate Classes or Sixth Standard National School Classes. Edited by Rev. F. W. O'Connell, D.Litt., with notes and vocabulary, 1s. Text only in Simplified Spelling, giving key to the pronunciation, 1s.

Complete Work, Cloth Boards. 5s.

**ÁR NUÓIÚIN ARÁON.** A Book of Short Stories. By Canon O'Leary. Edited by Rev. Richard Fleming, C.C., Ph.D. With exhaustive questions on the text and grammar questions, all in Irish; also notes and vocabulary. An invaluable book for teachers. 1s.

**ÁR NUHIN ARÁN.** In Simplified Spelling, indicating the pronunciation, with English translation. 1s.

**ΔΣ ΣΕΙΥΕΑΔΩ ΔΣΥΣ ΔΣ ΙΤΕ.** A book of short stories. By CANON O'LEARY. With 100 pages of questions on the text, notes, and vocab. An invaluable book for teachers. 1s. net.

**SLIAB NA MBAN BÉIRINN.** A reading book of stories told by CANON O'LEARY. The stories are divided into short lessons, each headed by a vocabulary. The book also contains three simple poems, each poem being headed by a vocabulary. 3d. Also in Simplified Spelling. 3d.

**ÆSOP Δ ΤΑΙΝΙΣ ΣΟ Η-ΕΙΡΙΝΝ.** First Series of Æsop's Fables. By CANON O'LEARY. With a vocabulary. 8d. net; by post, 9d. English translation, 4d. net; by post, 5½d. Also in Simplified Spelling.

**ÆSOP Δ ΤΑΙΝΙΣ ΣΟ Η-ΕΙΡΙΝΝ.** CNUASAC Δ ΟΩ. Second Series of Æsop's Fables in Irish. By CANON O'LEARY. Specially prepared for Intermediate Schools, with 50 pages of notes and vocabulary. 1/- net; by post, 1½.

# ḴUAIRE

AN T-ÁDAIR PEADAR UA LAOGHAIRE  
CANÓNAČ. S.P.

DO RḠRÍOB Ó'N PEANA-RḠÉAL  
"IMTHEACHT NA TROMDHÁIMHE."

CUID A

II

(CONALL CEARNAC DO ÉUIP I N-EAGAR.)

BRÚN AGUS Ó NÓLÁIN, TEOR.,

I MBÁILE ÁDA CLIAČ :: I MBÉAL PEIRSTE

I ḠCORCAIḠ :: I BPORTLAIRḠE.

---

FÓḠARÉAR ḠAC CEART AN CORNAM.



PB

1399

09544

G183

1915

Cuid 2

Родителъ гдѣ сега е аи корнати.

PB 1399.

L4 G 91

198810



## INTRODUCTION

GUAIRE is a modernization of the old tale, *Imtheacht na Trom-dháimhe*, which was edited with a translation by Professor Owen Connellan in 1860 for the Ossianic Society, and was published in volume V of the Society's Transactions. The story has also been designated as "The Introduction to *Táin Bó Cuailgne*" because it purports to account for the origin of that composition. It is a satire upon the satirists, and is severe enough to have produced the traditional "three blisters of reproach" on the faces of the entire Bardic Assembly. The present modernized version, owing to its judicious amplifications and its omission of scarcely intelligible poems, is a decided improvement on the old version which sorely needs revision. The notes are mainly aids to translation, but incidentally they touch upon etymology and historical grammar. The vocabulary has been made as comprehensive as was considered feasible.

# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	iii
ΣΥΛΛΟΓΗ	
XVII. μίαν σεναδάιν . . . . .	125
XVIII. ἂν ῥεαὸ, ἀγὺς τὸρμας σεναδάιν . . . . .	130
XIX. ἀοίραὸ νὰ λυὲ ἀγὺς νὰ ῥκατ . . . . .	136
XX. σεναδάιν ἀγὺς ἰορυσάν . . . . .	141
XXI. κυαίρὸ ἡαρβάν . . . . .	145
XXII. οἰογὰλτας ἡαρβάν . . . . .	154
XXIII. οἶολ οὐίλεαὸ ἀγὺς κασῖμαολ κρυτῖρε . . . . .	161
XXIV. ἂν τῖομπάννιὺε, ἂν ῥίλε ἀγὺς σεναδάιν κρόνάννιὺε . . . . .	169
XXV. "τάν-βό-κυαίλγνε!" . . . . .	172
XXVI. ἰμτσαῖτ νὰ τρὸμῶδίμνε . . . . .	178
XXVII. "ῥὸς ὁ βέαλ λοβάρ" . . . . .	186
XXVIII. καίλλιν νὰομῖτ . . . . .	193
XXIX. ἂν λοβάρ βρέιγε . . . . .	199
XXX. "ἀς μαζαὸ ῥύινν ἀταοί!" . . . . .	204
XXXI. τρὸςγαὸ νὰ τρὸμῶδίμνε . . . . .	209
SYNOPSIS OF CHAPTERS . . . . .	215
NOTES . . . . .	223
VOCABULARY . . . . .	239
INDEX OF PERSONAL NAMES . . . . .	255
INDEX OF PLACE NAMES . . . . .	256

# ḡUAIRE.

## CAIBIDÍOL A SEACHT-DÉAG.

### míAN SEANACÁIN.

Sa bhuile agus sa bfeirg úd, do cheap Seanacáin go dtiocfaid úd féin mían ná féadfaid Marbáin a foláchar agus do d'éanfaid san am céadna clú na Trombáime do cup ruar aifir i meaf agus i mbreiteamantar na poibilibéacta. Táinig an t-am, dar leir, éuise 5  
rin. I lár na h-oirde do cup fé ologón ar. Siúd éuise an Trombáim go léir agus rḡannraid oirca, agus iad ag baint torac na bfoal d'a céile 'ḡá fiafraige de cad a bí air, nó cad fé nveár úd a leicéir d'ologón do cup ar.

10

"Mían a táinig dom, a clann ó," ar reirean, "agus mura bfaḡad mo mían tá veiread liom san a tuillead ríḡnir."

"Cad é an mían é, a ríḡ-ollam?" ar ríad go léir i n-donfeact.

15

"Tá," ar reirean, "mo fáit a d'fáḡail dom féin agus dom' cléir, agus do maicib Connact uile, de fáill muice nár ruḡad fór, agus de cuirim don ḡráinne cruicneactan; agus mura bfaḡad an mían san rar a mbeirid an trád ro irḡoirde amáiread 20  
oim, ní bead beó!"

Ói ḡuaire ar a leabaid, 'n-a ríḡteaglaic. Táinig éuise, agus é ar a leabaid, meanma na buadairca a bí i vteaglaic na Trombáime. ḡreab fé 'n-a fuidé



25 aSúr táinig pé san pígnear go teaglaó na Trom-  
dóime. Fuair pé an éileir cruinnighe ran áit 'n-a raió  
Seanacán, aSúr iad aS meargad ar a céile, aSúr aS  
brút ar a céile, aSúr ná feidir doinne acu cao ba  
ceart dó féin ná d'aoinne eile a déanam.

30 "Conur atátar aS an muintir móir maic reo  
anoct?" ar reirean.

"O, a pí," ar ríad, aSúr iad go léir aS caint i  
n-donfead, "táimid féir ar fad anoir."

"Conur ran, a élaon ó?" arfa Suaire.

35 D'innreadar dó. Do tuit a lúg ar a las aS Suaire  
nuair ariúg pé an mian a bí tagaithe do Seanacán  
Seanfíle. Dar leir ní raió don breic ar an dá nír  
rin d'fágail, .i. maic aSúr móir-uairle Connact do  
fáram le cuirim don gráinne cruicneactan, aSúr le  
40 raiú mteice náir iugad fór; aSúr san d'aimirí cun  
an dá nír rin do folátar ac go dtí an taca ran  
iróiróce amáireac a bí cúgaimn! Siúo pé déin  
Marbán é. Ní fada éad pé nuair a buail Marbán  
uime.

45 "Táim féir pé deiread, a brátair!" arfa Suaire.

"Cao 'tá oraió anoir, a pí?" arfa Marbán.

D'innir pé dó.

"Ná bíod ceirt ort, a pí," arfa Marbán, "tá an  
dá nír rin le fágail san pígnear aSam-ra i nSleann  
50 an Sgáil."

"Airiú, a brátair a' éiríde 'rtig, conur ran!"  
arfa Suaire.

"Suaire móir-oinig' a tugtar ort-ra, a pí," arfa  
Marbán, "aSúr tá reactaire aSat aSúr 'Suaire  
55 beas-oinig' a tugtar air."

"Tá ran mar rin, a brátair," arfa Suaire.

"Tá, a pí," arfa Marbán, "aSúr tá ro mar reo,"

ar reirean. “Lá d’á raib an ‘Suaire beas-oinis’ rin  
as teacht ó beir as cup ril do mótuig ré aró éigin  
irtis ‘n-a bprós, ioir an bprós asur bun a coire. Cuir 60  
ré a lám ríor ‘n-a bprós, asur fuair ré tíor gráinne  
cruitneachtan.

Ói an gráinne ana mói, cói mói, ba dóic leat, le  
dearpu forbaraisge, .i. le cnó daraisge. Tus ‘Suaire  
beas-oinis’ an gráinne ran cúgam-ra. Cuirnear-ra 65  
i utalam é i n-icir fé leit, asur tugar aipe maic dó.  
D’fár ré asur ra bprósmaí a bí cúgann do bí reacht  
bpríom-óiaíra fícto tagaithe ar, asur reacht bpaon-óiaíra  
fícto. Do cuirnear, an bliadain a bí cúgann, an méio  
cruitneachtan a bí iní na reacht príom-óiaíra fícto rin, 70  
asur d’fár ré ar an gcuma gcéadna. Tá don bliadain  
deas ó rin anoir, ó cuirnear an gráinne cruitneachtan  
ran. Níor leogar don arbar eile trío i scaiteam na  
h-aimpíre rin, asur tá reacht bpríom-óruaca de corad  
an don gráinne rin asam. Do ceapar féin flead 75  
móí do déanam i ngleann an sgáil de cuirm an  
arbar rin: déanrao an flead anoir do seanacán  
asur dá cléir asur do maicib Connacht, asur ir dóic  
liom go mbeir breir asur a ndóicín ann.”

“Beir breir asur ar ndóicín de’n cuirm asainn 80  
san ampar, a brádaí. Ba móí an cuimneam óuit  
an gráinne rin do cup, asur aipeadar cói maic do  
tabairt dó. Mura mbead ran bead an rgeal go  
h-olc asam-ra anoir. Déanrao an Tromóaim asur  
uairle Connacht éirleac uatbárac as ite asur as ól, 85  
nó beir breir asur a ndóicín le págail acu a’ corad an  
don gráinne rin. Ac cá bráigpar rail na muice náí  
rugad fór?” arsa Suaire.

“Nac cuimín leat an topc fionn, a pí?” arsa  
Marbán.

"Ír cuimhin go maith. Ac ar n-óin tá faill an tuisce  
fínn agus feoil an tuisce fínn itte faoi," arsa Suairé.

"Ná cuimhin leat, a ní," arsa Marbáin, "go  
n-óidh leat go faoi trí naoi n-óidh breásta móra  
95 fíneanna eile as an gcraobh úd 'n-a faoi an tuisce fíonn  
aicí? Do bí, agus bíodh coim maith coim dea-ruig-  
eac ran gur marbuisgear oíca ná faoi i n-aon cor  
coim maith leó agus do bí as craobh eile, agus gur  
tugad do'n gcraobh rin iad le tógaint. Do tóg ní iad,  
100 agus d'fáradh go h-áluinn, agus bí an faoi oíca.  
Táiríad asam anois i nGleann an Sgáil, trí naoi  
gcinn de tuiscaib breásta móra car-fiaclaí, agus gac  
tuisce díob coim faoi le rón. Saill muice náir rugad  
fóir íreab faill gac tuisce díob ran, a ní, agus mura  
105 bfaigí an Trombáin, agus Seanacán Seanfíle, agus  
a bfuil d'uairleib i gConnacáib, faill a n-óidh in  
na trí naoi tuiscaib rin, leogfaid-rá do'n Trombáin  
mé d'aoird."

"Ní baogal duit, a bádair!" arsa Suairé.  
110 "Tugad féin fé n-óidh iad go minic agus mé as  
gabáil tríd an nGleann. Ní dóic liom go breaca  
faoi muca coim móir leó ná coim faoi leó. Ír  
feairí gan iad do marbúid ac fé mar a beid gac  
leó. Mar rin ní h-é mo tuairim go marbóid a  
115 leat. Cacaín a déanfaí an fíle?"

"Díor féin cun cuiread tabairt duit-re, a ní, agus  
do maith Connac, ann go Gleann an Sgáil, agus  
cun na fíle do cóirúid ann do d-óid; ac b'féidir  
go mbeid fé coim maith a faoi le maith Connac a  
120 d'fíarfaige de Seanacán agus de'n Trombáin ce'cu ír  
feairí leó teac ann cun na fíle, nó go n-óid  
an fíle do cun as triall oíca cun a t-óid féin,"  
arsa Marbáin.



“Tá go maith, a bhráthair,” arsa Suidhe. “Labhairfidh le cur de maithibh Connacht, agus déanfaid leó an 125  
fiarraige rin do déanamh.”

Do riar an bheirt. Táinig Suidhe go tigh na  
Trómóidhe, agus átar mór air, agus dubhairt ré leó  
go raib a mian as Seanaćán le fáil san rígnear;  
nó beaí de rígnear ac an fleabó d’ollmúgáí agus 130  
maith Connacht do éirínniúgáí éirí.

Bí iongnadóir a éiríde ar Seanaćán conur a féadad  
cuirim an don ghláinne d’fáil óm tapaidh rin, agus  
raill na muice náir rugad fós, ac níor leos ré don  
nó air. Bí fíor aise go maith náir b’féidir don búin- 135  
táirte do bheir ar an rígal; go scaitfí an dá coin-  
gioll do cómlíonad go fíor, nó náir b’féidir do  
Suidhe dul ar san a doirad. Níor deir ré ac  
éirtead, agus iongnadóir air.

Cuir Suidhe teadairtead as triall ar triúr deir 140  
na maithibh ba mó agus ba éirídeamhaige de maithibh  
Connacht. Táinig an triúr uairle rin go teaghlac na  
Trómóidhe. D’fíarraigeadar de Seanaćán agus  
de’n Trómóidhe ce’cu ba roga leó, dul go Gleann  
an Sgáil cun na fleide do éirídeamh, nó Suidhe do 145  
éiríde na fleide éirí cun a teaghlais féin.

Cóm luad agus d’airis Seanaćán an éiríde rin  
d’éiríde ré ar buile.

“Ó,” ar reirídean, “ir triúr an rígal é! A ríad gur  
rug ré im’ beaíde oim a leiríde d’éirídeamh fáil 150  
ó maithibh Connacht! Níor rugad a leiríde de marla  
riamh poimíde reo dom féin ná dom’ éiríde!”

Do leat a fíle agus a beal ar gac uairle de’n triúr  
nuair airisíadar an éiríde rin.

“A rígal-ollamh,” arsan fear corais a bí oirde; “ca 155  
b’fuil an éirídeamh? Ca b’fuil an marla?”

“Marla mór,” arsa Seanaacán, “ašur earonóir  
 mór ipeað a cuimneam i n-aon éor i nbúr n-aighe, ní  
 áiríim an éirí rín do éur, so bfráşpað an Tromóáim  
 160 a oteaşlac féin cun fleirde do éaiream i oteaşlac  
 iaraceta! Ní foláir maite Connaét o’aoirpað mar  
 şeall ar cuimneam ar a leitéir!”

Le móran úmluigeaceta ašur cimit daire ipeað  
 do éuairð an triúr ar şan a n-aoirpað!

## CAIBRIDOL A H-OÉT-DEAS.

an fleað, ašus tormas şeanaacán.

Do n-ollmuisseað an fleað, ašur do ruşað so  
 teaşlac na Tromóáime í. Táinig uairle Connaét so  
 léir ašur bíodair féin ašur an Tromóáim aš ite ašur  
 aš ól ašur “aš aoibnear,” mar adair an reana leabair.  
 5 Úi Seanaacán ar a mór-fáracet, aš marpað şac don  
 ruşa, ašur aš cur şac don duine ’n-a řuirde řan áit  
 ’n-ar éairt do beir, do řeir a dána ašur a uairleaceta.  
 Do lean an t-ól ašur an t-aoibnear ar řeað tri lá  
 ašur tri oirde. Fé deirpeað cuş Seanaacán fé ndeara  
 10 so řaib şiollanpað ašur díorşar-řluaş Connaét  
 aš ól na dişe ašur aš ite an bíð níba iomadámila  
 so mór ’ná mar a éairn leir. Táinig doiceall air.  
 Táinig doiceall mór air ašur řearş. Do řeað fé  
 o’don níð o’ite ná o’ól Úi fé aš tormar. Do érom  
 15 na daoine a bí i n’aice ar beir aš tačant air an biað  
 do éaiream, ašur an deoc a o’ól. Ní řaib don maic

“Óróib ann. Ní íorfað ré biað, agus ní ólfað ré deoch, agus ní tabairfað ré freagair ar doinne do labairfað leir. Níor b’fada go raib an cuideacta go léir tré n-a céile agus ar meapatal. Do labair tuine de 20 maicib Connacht.

“A níg-ollamh,” ar reirean, “cao tá ar do fóilre ná h-iteann tú biað agus ná h-ólann tú deoch. Tá an biað go maic, agus tá an deoch go maic, a níg-ollamh, agus ír tura fé n-deár iad a beic agaim le 25 n-ite agus le n-ól. Ír triuas linn ná feicimid tú ag ite agus ag ól i n-ár dtéannta.”

“Ír mire fé n-deár iad a beic aguib le n-ite agus le n-ól,” arsa Seanacán, “agus ír ró-olc an díol oruib iad a tabairt daoib le n-ite agus le n-ól!” 30

“Conur ran a níg-ollamh?” arsan fear a labair.

“Féac,” arsa Seanacán, “búir ngiollanrað agus búir n-íorfaí-rluas, an r-seanfairt atá acu ‘a déanam de’n biað, agus a bfuil de cuirim acu ‘a r-gaoilead uata fé n-a scoraib ra luachair, san tráct ar a bfuil 35 acu ‘a r-logaí írteac ‘n-a scorp de íoir biað agus deoch!”

“A níg-ollamh,” arsan fear a labair, “níor tángamair annro go dtí go bfuaramair cuiread! Cúh bíd agus díge d’fágail a tángamair, agus ní cun 40 earonóra d’fágail!”

Do buail tuine eile bar láitneac ar béal an fírrin, le h-eagla go ndéarfaí ré a tuillead agus go n-doirfaí an Triomdám maic Connacht.

“Slanaib uaim amac ar an dtigí seo láitneac!” 45 arsa Seanacán go h-áirde agus go feargac. “Sgrioraid ar mo padarc íoir uair agus íreal aguib! Ní íorfaí biað agus ní ólfaí deoch go dtí go mbeid rí amac ar an dtigí uaim agus amac ar an mbaile.”



50 D'éigean doib imteact. Annpán féin ní iorrad  
Seanaacán biað agus ní olrad ré deoc. Tug ré an  
lá ran go léir as toimmar, agus an oirde. D'airis  
Suaire an rseal. Dob' oile le Suaire an tpromdám  
go léir a beit as ite agus as ól, agus Seanaacán 'n-a  
55 tporrad. Glaoir ré cuise dalta a bí aige, buacail  
bpeas datamail glan a bí timcheall react mbliadna  
deas o'aoir.

"féac, a buacail bán," ar seiréan, "tabair leat  
bion rada fionn-cuill agus cuir sé air, agus bíod dá  
60 ttrian an beara rómát asat, agus an trímáð trian  
de id' diaid, agus éirís cun na h-áite 'n-a bfuil  
Seanaacán, agus féac an bpeaspa é meallað cun  
blúipe de'n sé o'ite."

Dein an buacail fé mar a duibrad leir a déanam.  
65 Táinig ré cun na h-áite 'n-a raib Seanaacán. Connaic  
Seanaacán an bion agus an sé air.

"Cad ab' áil leat de'n sé rin a macaom?" arpa  
Seanaacán.

"Cun é o'llmúgáð duit-re, a rís-ollam," arpan  
70 buacail.

"Cad cuise sup cuiread tura leir?" arpa  
Seanaacán.

"Ba maic le Suaire an t-é ba glaine agus ba  
datamla o'a raib aige do cup cúgat-ra leo' cuir, a  
75 rí," arpan buacail.

"Ir doic liom-ra," arpa Seanaacán, "nár b'féidir  
dó duine eile o'fágail ar an mbaile ba neam-glaine  
agus ba mí-ríamaisge 'ná tura."

"Conur ran?" arpan buacail.

80 "Bí aithe asam-ra ar do mátair-re," arpa Sean-  
acán, "agus bí rí meill-ingneac, agus bí do seana-  
mátair meill-ingneac, leir. Ní féaspaing-re biað

do cáiteam ar do lámhaib-re. Ní féidir dóib deit glan."

Táinig an buacaili boët tar n-air ag tuiall ar 85  
Suaire, agus é ag sol, agus o'innir ré do cao dub-  
airt Seanacán. Do cuir ran buairt agur brón ar  
Suaire.

Ói Suaire go buadartha agus go brónac, agus bí a  
cúir aige. Ói 'fíor aige go raib buairt aige féin 90  
agus ag Marbán ar Seanacán agus ar an gcuid de'n  
Triomdán a bí ar a tí. Ói 'fíor aige dá bhrí sin, go  
raib áro-feras ar Seanacán mar gheall ar sup fuarad  
raill na muice náir iugad, agus doicín uairle Connac  
de'n tuiall rin agus de cúirm an don ghráinne arbair. 95  
Ói 'fíor aige sup b'i an feras ran a cúir an tormar  
ar Seanacán, agus náir b'é an rgeanfairt a bí 'a  
véanam de'n bia. Ói 'fíor aige nác san fáct doub-  
airt Seanacán go raib mácar an buacalla meil-  
ingneac. Agus bí rgeannar air le h-eagla go 100  
n-aoirfad Seanacán é, mar gheall ar mac na mná  
meil-ingnige do cúir le n-a cúir bíó cúige. Ói  
buaire agur brón air, agus bí a doicín de cúir  
aige cúige. Cuir ré an rgeal i gcómarle Marbán.

"Nác dalta duit, a ní," arsa Marbán, "an oighean 105  
áluinn rin a cím id' teaglac, an ingean ran beag  
bainige?"

"Ireath ceana," arsa Suaire.

"Cuir i rin ag tuiall ar Seanacán cun a cota  
o'illmúgad do," arsa Marbán, "ní raib doinne a 110  
bain léi rin ian meil-ingneac, ar taob a h-adar ná  
ar taob a mácar. Ní féadfad rúil don duine i  
n-éirinn, uaral ná ireal, don loct a o'feirgint innti  
féin. Ní'l cailin ir áilne 'ná i i n-éirinn, agus tá  
rí múinte béarac, deag-tadarta ruar. Ní féidir do, 115

ašur a d'iceall a d'éanam, don loct fágail uiréi féin  
 ná ar a rinnear. Bí aithe ašam ar a sean-ačair.  
 Duin'uaral crieveamnac, diaða, carčanač ab ead  
 é. Ní raib don teópa le n-a d'ugačó pé de d'éipe  
 120 uairé do bočtaib Dé. Ní baogal go raib pé meill-  
 ingneac. Níor čar doinne ruam fór don aracán leir,  
 ašur ní d'óic liom-ra go b'féadpaib Seanačán don  
 aracán do čarad le h-doinne d'á člainn, ná de člainn  
 a člainne. Má čarann pé aracán b'féašac leó, ir d'ó  
 125 féin ir meara. Tuigfean an b'féaš cóm luac ašur  
 do labarpar í. Ašur féac, a ní," ar reirean, "ir eól  
 dóm-ra ná fuil biač ar bič ir fearr a čaitneann le  
 Seanačán 'ná arán d'éanta de plúr c'ruitneacčtan  
 ašur d'iučraib b'pačáin, ašur iad fuinte ar a čéile.  
 130 b'féitir, nuair a čaitnrač an biač leir go n-imčečad  
 an fearš de."

Do glaoiré Suiare čuige an cailín. "féac, a 'ngín  
 ó," ar reirean, "beir leat iučra b'pačáin ašur plúr  
 c'ruitneacčtan, ašur fuin i láčair Seanačáin iad čun  
 135 aráin a d'éanam d'íob, ašur féac a' b'féadpa é  
 meallač čun an aráin d'íche."

D'imčig an cailín, ašur d'ein rí pé mar a d'ubrač léi.  
 Do ruš rí léi an plúr ašur na h-iučra, ašur čuairé rí  
 čun na h-áite 'n-a raib Seanačán, ašur é aš torpar,  
 140 ašur an t-ocpar go dian air. Do fluic rí an plúr  
 ašur do mearš rí na h-iučra air, ašur črom rí ar iad  
 d'fúinead le n-a lámáib. Bí na lámá go seol ašur  
 go deaš-čúmčta aici, ašur bí Seanačán aš féacaint  
 orčta, ašur uiréi féin.

145 "Čad ab' áil leat de rin, a ingean?" arpa  
 Seanačán.

"'Šá ollmúšač duit-re atáim, a níš-ollam," ar  
 ríri.



"Caó uime 'n-ar cuipeað tura 'gá úéanam ran?"  
 agra Seanacán. 150

"Suaire a dubairt, a pí," ar ríre, "nár b'foláir  
 do féin an t-é ba glaine aður ba dactamla b'a  
 maib aise do cup annro cúgac-ra, cun do cota  
 b'ollmúgac b'uit."

"Iré ir dóic liom-ra, améac," agra Seanacán, 155  
 "nár b'fuirirte do Suaire uime b'fágail ar an  
 mbaile reo ba neam-glaine ná ba gáinne 'ná tura,  
 ac amáin, b'féidir, an t-é a táinig annro rómac."

"Caó 'n-a taob go n-abrann tura ran, a píg-ollam?"  
 agra cailín. 160

"Tá cúir mo dóicín aham leir," agra Seanacán.  
 "Bí aithe aham ar do fean-atair aður bíod ré  
 anáirde ar éarrais, aður é a teagarz éoluir do  
 lobmaib. Le linn an eolur do teagarz dóib do, do  
 pineað ré a lám 'n-a tpreó. Conur ir féidir dóm-ra 165  
 biað do glacað a fuineað leo' lám-re, aður go  
 mbíod lám do fean-atair b'a pineað ar an gcuma  
 ran cun na lobar palac úo!"

Táinig an cailín boct abailé a tpiall ar Suaire,  
 aður i a bpipeað a cpiorde a sol. 170

"Caó tá opt a 'ngín ó?" agra Suaire.

D'innir pí do, aður an sol a baint a n-anála ví  
 mar géal ar an marla a tugac ví féin aður b'a  
 fean-atair.

"Suidim-re don níð amáin anoir," agra Suaire. 175

"Nár fágail Seanacán b'ar coirde go tucac ré  
 póg le n-a béal do béal lobair!"

## CAIBIDÍOL A NAOI-DÉAG.

DOIRADÓ NÁ LUÍ AGUS NÁ SCAT.

D'innir Suipe do mairbán an puo a duhairc Seanaacán leir an scailín.

"Dubbair, a bhrátair," arsa Suipe, "ná féadfaid ré loct d'fágail uirthi. Féad féin sur féad. Nác  
5 deacair dul uaid!"

"Ir fíor, a ní," arsa Mairbán, "sur deacair dul uaid. San amhar ir fíor go mbíod rean-atair an cailín rin as teagair na lobair, agus go mbíod ré 'n-a fuidhe ar an scarpais 'a déanam. Ac ir as  
10 múinead an éireim doib a bíod ré. Le grád do Dia agus do'n cómharrain a déinead ré an obair rin. Tá luac raotair anoir aise d'a bárr, agus ir cuma dó cad a déanfaid tormar Seanaacán. Ac nác fada ó baile a cuaid Seanaacán cun loct fágail ar an  
15 scailín!"

"Ir baogal go n-aoirfid ré mé mar gheall ar í cúir as ollmúgadó bíod dó, agus mar gheall ar mac na mná meill-ingniúge do cúir as ollmúgadó bíod dó. Déanfaid ré an donur oim mar gheall ar an mbeirt, agus  
20 mar gheall ar an ngré, agus mar gheall ar iucra an bhradaín," arsa Suipe.

"Ní déanfaid ré don níd d'a fíor, a ní," arsa Mairbán. "Tá 'fíor aise go maic cad í an éiredeamaint a bí as rean-atair an cailín rin, agus sur marla  
25 d'a éiredeamaint féin don puo a déanam a tabairfad marla d'í féin ná d'a rean-atair. Ní aipeócair a tuillead mar gheall ar an ngré, ná mar gheall ar iucra an bhradaín, ná bíod blúipe easla oir, a ní. Ní baogal

duit. Ní aipeódair puinn eile deir na miantaib ó'n  
 oTromóáim, ac b'féidir náir b'fada go n-aipeóctá 30  
 puo éigin eile. Fan leat go fóil."

B'fior do Mairbán é. Níor táinig a tuillead  
 deir na miantaib. Do lean Seanaacán ag déanamh an  
 toirmair, bíod go raib an t-ocpar 'gá rtracá, agus  
 go raib rjannrao ar an oTromóáim le h-eagla go 35  
 otabarrao pé an báir do féin.

pé deirad do labair bpijio le n-a mnaoi ppiot-  
 álmá.

"Imtíj," ar riri, "agus beir leat m'fuirleac-ra,  
 agus tabair do'n píj-ollam é féacaint a' n-iorrao 40  
 pé é."

Deaóill ab ainim do'n mnaoi ppiotálmá. Táinig  
 rí i látair Seanaacán.

"Dubairt an píogan liom, a píj-ollam," ar riri,  
 "a fuirleac féin do tabairt cújag agus go n-iorra 45  
 é."

"Cao é an fuirleac atá pájta aici?" arpa  
 Seanaacán.

"Uó cipe, a pí," arpan bean.

"Ij beag ná sup b'é mo páit é," arpa Seanaacán, 50  
 "agus ní beag liom é an tuipir ro. Imtíj agus  
 tabair cújam é."

O'imtíj rí, agus o'imtíj ppoint aimpire agus ní  
 raib rí ag teaét. Cuip Seanaacán teaétaire 'n-a  
 raib féacaint cao a bí 'gá cimeáo. Táinig rí agus 55  
 ní raib an t-uó aici.

"Do teip oim é o'págail, a pí," ar riri.

"Ní deirim ná sup b'amlaib a o'itir féin é," arpa  
 Seanaacán.

"Níor itear, a pí," ar riri, "ac o'it na lucáij é." 60

"Níor cóir doir na lucáij a leitéir do déanamh!"



65 arpa Seanacán. "I r minic ceana a dheineadair a leicéir,  
 agus do b' olc an gníomh le déanamh dóib é. Ní'l ní  
 ná flait d'á uairleacht ná d'á doiríoe ná c' maic leo  
 70 pian a b'riacal do cupair a scuio. I r troc-múinte an  
 obair dóib gníomh de'n tróir pan a déanamh. I r  
 ainb'riacal an obair dóib é, mar an bia d' n-a mbeir  
 pian a b'riacal pan air, ní ceapc é cup d' cómair  
 doinne, íreal ná uapal. Tá doiríad tuillte acu mar  
 75 geall ar an uib pan a d'ite, agus doiríad-ra iad  
 anoir."

80 C'rom ré ar na lucais d' doiríad, agus i r dóca sup  
 dein ré an obair go h-ana dian agus go h-ana géar.  
 Bí an fearc air, agus bí an t-ocmar air, agus bí an  
 75 filídeacht go millteacht aise, agus do díol na lucais  
 ar. Ní raib ré ab'ad as labairt na n-air, nuair a  
 raic luc éuige amac a' poll agus tuic pí marb asá  
 coraib. Comáin ré leir agus an fearc as éiríe ann,  
 agus an caint as dul i n'gíre agus i neimneacht. Do  
 80 raic luc eile amac éuige, agus tuic pí marb asá coraib.  
 Bí ré as labairt na cainte, agus na lucais as teacht  
 éuige amac ar na pollaib agus as tuicim asá coraib,  
 san anam ionta, go d'í go raib deic scinn acu ann  
 pinte. Annpán duibairt ré focal éigin leó a bí níba  
 85 géire 'ná don focal d'á raib ráirte fóir aise, 7 le  
 n-a linn rin do raic luicín agus a h-ál go léir amac a'  
 poll agus tángadair i n-aice a cor, agus tuicteadair  
 marb iorí m'adair agus ál. Táinís catúgad air agus  
 do r'ad ré.

90 "I r easal liom, a lucá," ar reiréan, "go b'fuil  
 éasgóir déanta asam oraib. Ní raib-re atá cionta  
 ac an muinir ar a b'fuil búir scorp, .i. tuatá cat."

"I r truaig óráirte," ar reiréan, "nár cuimnígear  
 ar an méir rin rap ar doiríar na lucais bocta ro.

Iriadó na caite atá ciontaí, agus iriadó ir ceart d'aoiradó. 95  
 Dá ndéineadó na caite an ghnó atá oiréa a déanamh, ní  
 iorradó na lucais fuidleac úrúide, mar ní beirir  
 ann éirí. Iriadó na caite ir ceart d'aoiradó agus  
 doiradó-ra go maith anoir iadó. Agus ó'r 'gá n-aoiradó  
 dom i n-aon éor, tá ré éom maith agam an ní atá oiréa 100  
 d'aoiradó. Tá aithe maith agam air, agus tá 'fíor  
 agam cá gcómnuidéann ré. Iorurán ir ainim dó agus  
 i n-uaimh Énóúda atá ré 'n-a cómnuidé, lairtoir de  
 Éluaim mic Nóir naomh-Éiaráin. Airurán ir ainim  
 d'á ádair; agus Riadall Rinnfiadlaí, ingean Élab-aite- 105  
 inne, a bean. Tá beirt d'oiréa aise i n-aon-tigear  
 leir i n-uaimh Énóúda, .i. an Énóúda a' Éruadain agus  
 Éruamán Éarú-fiadlaí. Agus tá ingean aise agus  
 Reang Éear-fiadlaí, ir ainim di. Dá ndéineadóir  
 rin a ghnó mar ba ceart d'oiréa a déanamh ir mó-beag 110  
 na lucais a beadó i n-Éirinn agaimh. Cainte ana móra,  
 ana láirde iradó iadó. Iré Iorurán mac Airuráin ir  
 ní ar éadair na n-Éiréann go léir agus dá ndéineadó  
 ré a duadgar níos do cómlíonadó, agus d'iré na  
 scat do éor i bfeidhm, níor gá d'óom-ra beir ag 115  
 déanamh doir éun na lucaí do marbúgadó. Doiradó-  
 ra anoir é féin agus a bean agus a muintir."

Annan do éom Seanadán ar an doir a déanamh  
 dor na cainte, agus do ní na scat, go móir móir.  
 "Atá ingneac" a éir ré ar Iorurán. Éir ré a lán 120  
 eile ainmneac tarcuirneaca air. Éir ré "fuidleall  
 Doirde" air. Duairé ré go raib rinreair na scat  
 lá 'n-a éoladó ar éruac loca agus go d'áinís an  
 doirán, .i. an maíra-uiré, amac ar an loc, agus  
 gur it ré barr a dá éluar de rinreair na scat, agus 125  
 gur b' riné a beir na caite go léir gearb-éluarac ó  
 rin i leir. Comáin ré leir ar an gcuma ran, ag

tabairt shé aráclán agus shé tarcuirne ba meara 'nád  
céile do nís na scat, agus dor na caite go léir, mar  
130 geall ar nár coirgeadair na lucais ar fuithleac  
bhighe d'ite.

Táinig meanma na n-aoir ran d'loiparán agus é  
i n-uaimh Énótha. Do tabairt ré le n-a muintir.

"D'aoir Seanaclán mife" ar reirean.

135 "Ní mór dom dul agus díogaltar a déanamh air."

"Dob' fearr linn," arsa Reang Séar-riacclá,  
"go dtabairfá Seanaclán cúgairn annro 'n-a beatair,  
i dtreo go bfeadfaimid go léir díogaltar a déanamh  
air."

140 "Tá go maic, a laos," arsa loiparán. "Tabairfá  
cúgair 'n-a beatair é. Beir 'fíor aise annran ce'cu  
ir treire na h-aoir nó na caite," agus do gluais ré.

Do h-innread do Seanaclán go raib loiparán mac  
Aiparáin, ní na scat, as teact cuise cun é marbúgá  
145 mar geall ar na h-aoirib. D'iair Seanaclán ar  
Suaire agus ar níosrao Connact teact agus é cor-  
aint ar loiparán. Táinig Suaire agus níosrao Connact  
go léir, agus cuireadar Seanaclán i lár baille eatartha  
irtis, agus do noct shé fear a claióeam. B'iodar  
150 'n-a fearaí as feiteam leir an námaio. Ba gearr  
sur ariugeadar an bhrú agus an foctam as teact  
'n-a dtreo. Dar leo ba cuma an foctam ran nó  
an búrteact a déanfao "buinne teine mife mór-  
béine as mear-lorgaó." Annran do connacadar  
155 loiparán féin, agus ní mife a ráo ná sur cuir an  
raoair as crú 'n-a scioiceann iao. B'i re níba mó  
'nád an tarb ba mó d'á bfeadadar riam! Seo mar  
adair an reanaleadar:

"I' amlaio boi-reom .i. loiparán agus é ríon-  
160 mael, rantaó, réirfeadó, baille, cearb-cluaraó,



cliað-leatán, ingin-ḡéar, ríón-béarnac, ḡéar-ḡiaclac, ḡarð, ḡuib-neamhar, taob-leatán, fuarcnac, ríir-mircneac, mear, crónánac, crón-ḡúileac, agus rin mar a táinig ré cúca."

Do buail ré tríota irteac san ionga ná fiacal do 16  
cup i n-aoinne acu. Do buaileadar é ac níor cuairt  
raobhar ná rínn i bfeirðm air. Níor ðein ré aon  
oioḡbáil doib. Níor ðein ré ac bualað tríota, cóm  
maic agus ná beirir ann, so ríi so ríáinig ré mar  
a raib Seanacán. Anrhan níor ðein ré ac breic 170  
ar leat-láim ar Seanacán, agus é caiteam cuise ar a  
muin, oíreac mar a ðéanrað an mada ruad an sanbal  
do caiteam cuise ar a muin. Do ḡluar ré amac air,  
tríð an rluas, oíreac mar a táinig ré tríota irteac,  
san aon truím a cup 'n-a n-airm, agus Seanacán ar a 17  
muin aise, oíreac mar beað an sanbal as an mada  
ruad.

Bi ionḡnað agus alltaet ar ḡuair agus ar ríognað  
Connaet nuair a connacadar Seanacán as imteact  
ar ḡualainn an caic, agus náir féadadar é coraint. 180

Anrhan ireað adubairt ḡac aoinne so n-aoirrað  
an Triomdáim ḡuair, agus ná féadrað Marbán féin  
é tabairt raor, coirḡ náir corain ré Seanacán ar an  
ḡcat.

### CAIBIDÍOL A RÍCE.

#### SEANACÁN AGUS IORUSÁN.

Do ḡluair Iorurán amac ó ríóigtið Connaet, agus  
Seanacán ar a muin aise, agus ḡreim daingean aise  
ar leat-láim air, oíreac mar a beað ḡreim ar rḡruḡal

a5 an ma0a ruat0 ar an 5an0al. 0i a leite0o rin  
 5 0'iongna00 a5ur 0'ua0b0ar a5ur 0e r5annpa00 ar na  
 r00i0ti0 n0r 0orui0 aoinne acu ar an ait 'n-a paib  
 r0 'n-a r0araim. 0o r0arui0e00ar annr00 a5 r00c-  
 aint ar an pa0aric—an cat a5 im0eac0 a5ur Seana00an  
 ar a muin aise, 5o 0ti 5o paib r0 im0i0te ar a pa0aric  
 10 a5ur n0r 0orui0 aoinne acu ar r0a0 0b0a0 'n-a 0ia0  
 ran.

Nuair a 0onnaic Seana00an n0r 0'aon maic 00 beic  
 a5 bpa0 ar 5uaire n0 ar r00i0ti0 Conna0t cun 0  
 0'fuar0ailt ar an n00i0inn 'n-a paib r0, 0arraig0 r0  
 15 0uige r0irt eile. 0rom r0 ar 0orur0n 0o mola0.  
 “0,” a0eir0e0 r0, “n0c 00ma0ta0 an ri 0orur0n!  
 Nil beann aise ar 5uaire n0 ar r00i0ti0 0ionm0ara  
 Conna0t! 0o m0r000a0 r0 r0in, i n'aon0ar, 5uaire  
 a5ur a r00i0te 5o 00r i n-aonf0eac0!” Nuair a  
 20 00ime00 0orur0n 0ar 0laide n0 0ar 0bainn, “0,”  
 a0eir0e0 Seana00an, “n0c ion0anta0 an 00im a00 a5  
 0orur0n! Ri i 500ma0t ire00 0orur0n! 00n i neart  
 ire00 0orur0n mac 0urur0in. Ir m0 oineac0 0orur0in  
 'n0 oineac0 5uaire. 0orur0n an oini0! Ar 0ra0 a  
 25 oini0 ire00 0o 0e00r0 uair0 m0!”

0om0in r0 00r ar an 5cuma ran a5 mola0 a5ur a5  
 pl0m0ar ar 0orur0n, ac n0r 0uir 0orur0n aon 0ruim  
 'n-a mola0 n0 'n-a pl0m0ar, ac com0aint 00r r0ir  
 i 0r0e0 0n000a. Nuair a 0onnaic Seana00an n0r  
 30 0'aon maic 00 beic a5 pl0m0ar n0 a5 mola0 0o 0uim-  
 ni0 r0 ar 0ia.

“00raim-re 0ia r0ir m0 a5ur t0!” ar r0irean.  
 “00 caillte a5 5uaire a5ur a5 r00i0ti0 Conna0t oim.  
 0ia le m'anam! 0ia le m'anam!” 0o 0ean r0  
 35 a5 ra0 an f0acail rin 5an a 0uille00 cainte 00anam  
 00r an 5cat, '0 mola0 n0 '0 c0ine00. 0i an cat a5

cup na rliḡe roir de so tiuḡ, agus bí a muintir toir  
 aḡ feiteam leir so tnuṡaḡ, agus iad aḡ cuimneam  
 ar an rporṡ a beaḡ acu aḡ rúḡraḡ le Seanacán ar  
 feaḡ tamailṡ rari a n-iorraioir é, mar ir ḡnāṡ le cat 40  
 beir aḡ rúḡraḡ le luicín. Comáin Seanacán leir  
 agus “Dia le m’anam! Dia le m’anam!” aige.  
 ḡaib an cat tar doirar ceárhoḡaṡ Ciaráin Naomṡa.  
 Bí Ciarán ra ceárhoḡaṡ aḡ obair. D’airiḡ ré an  
 focaṡ, “Dia le m’anam! Dia le m’anam!” D’féac 45  
 ré amaḡ. Connaic ré Iorurán agus an duine ar  
 a muin aige. D’aicín ré Iorurán agus d’aicín ré  
 Seanacán.

“Ó! a cneac láioir é,” ar reirean, “iorraio  
 Iorurán an riḡ-ollaṡ agus doirrar ḡaibe agus cao 50  
 a d’éanraimio! Cao a d’éanraimio!”

Do tárla so raiḡ caoir iarainn i mbéal na teana-  
 caire aige ar dearg-laraḡ. Níor deín ré aḡ an tean-  
 aḡair do caraḡ agus an caoir do caiteam leir an ḡcat.  
 Ba d’ineac an t-urcar é! D’airiḡ ré an cat ’n-a 55  
 taobḡ, agus cuair an caoir iarainn trearna tré n-a  
 cabaíl agus tré n-a cpoide agus amaḡ ar an toaob eile,  
 agus do tuit Iorurán marḡ. Do bog an báḡ ḡreim an  
 caic de láim Seanacáin agus d’éiriḡ ré. Cao a deín  
 ré, áṡ, cóṡ luac agus bí ré éiriḡte ’n-a fearaṡ, buir- 60  
 eaḡar do ḡabáil le Ciarán mar ḡeall ar é fāoraḡ  
 ó’n ḡcat? Ní n-eaḡ i n-aon cōir. Ir amlaio a d’iriḡ  
 ré ar rpiṡiúḡán so dian agus so fíocmaṡ agus so  
 fearḡaḡ ar an láim a caic an t-urcar ran!

“An é rin do buirdeaḡar oim?” arsa Ciarán. 63

“Iré rin d’ineac mo buirdeaḡar oir!” arsa  
 Seanacán. “Ir neamcúramaḡ a bíṡ. Ba cipe duit  
 so móir aibe cabaire doo’ ḡnó féin agus mire do  
 ḡḡaoileadḡ tont!”



70 B'i iongnadh ar Chiarán. "Ní foláir, a níg-ollamh,"  
ar reiréan, "nó tá cúir éigin aghat leir an gcaint rin  
atá páirde aghat. B'ir as glaothac go cruaidh ar Oia  
nuair a caitéar-ra an t-urcár a máirb lorpán. B'ir  
'sá iarraidh ar Oia tú o'fuarthait o'n mbár. Do  
75 rtiúruig Oia m'urcár-ra, agus fuarthaid tú. Cad  
eile a b'i uait?"

"B'ir as glaothac ar Oia, ac ní cun mé o'fuar-  
thait o'n mbár é, ac cun m'anam do bheit raor go  
flaitéamhar. Ní raib don loig agham ar dul o'n  
80 mbár. O'fearr liom go móir go n-iorradh an cat  
mé, mar annran o'aoirradh an Tromdám Suairé, agus  
cuirradh ran deirradh le h-oinead Suairé. Siné a  
b'i uaim. Do cuirir-re ar neamniú an rud a b'i uaim,  
agus nár cúitigítear do raotar leat!" arsa Seanacán.

85 Do rgharadh. Táinig Seanacán abailé go dtí an  
Tromdám. B'i Suairé agus uairle Connacht, agus a  
rlóigte, poimir ran áit 'n-ar fás ré iad nuair a rug  
lorpán cun riubail uata é. B'i átar móir orda nuair  
a connacadar as teacht é. Cuirradar liúg ruar as  
90 fáiltiúghad poimir. Táinig Suairé agus na h-uairle  
cuige cun labairt leir, agus cun é pógadh, agus cun a  
fiarraighe conur féad ré teacht raor o'n gcat. Níor  
dein ré ac féadaint orda go fearthac agus imteacht  
irtead san oirradh agus focal do labairt le h-aoinne

95 acu.

## CAIBIDÍOL A H-AON A'S FÍCE.

## CUAIRD MĀRḐĀIN.

Cuairḑ ḡacḑ aon ruḑ cun ruaimnir ra Ṯromḑáimḑ ar  
 fearḑ tamailḑ maitḑ. Níorḑ táinigḑ aon mian eile ḑ'fear  
 ná ḑo mnaoi acu. Bíodarḑ ḡo léirḑ ḡo díceallacḑ,  
 ḡacḑ doinne aḡ tabairḑ aipeacairḑ ḑ'á ḑán féin aḡur  
 ḑ'á ḡnó féin, ḡan curḑ irḑeacḑ ná curḑ amacḑ a ḑéanamḑ 5  
 ar ḑán ná ar ḡnó doinne eile. An uile faḡar ruḑa  
 a bíorḑ i n-earnamḑ orḑa, bíorḑ ḡuairḑ 'á curḑ aḡ triall  
 orḑa, i ḑṮreḑ, an ruḑ a bíorḑ uacḑa ḡo mbíorḑ ré taḡ-  
 aite cúca ranḑ a moṽuigṽoir uacḑa é. Taḡaḑ ḡuairḑ  
 féin ḡacḑ maidion aḡur an ceirḑ céadna úḑ aigḑe .i. 10  
 “Conurḑ acácarḑ annro indiu aḡ an muintirḑ mōirḑ  
 maitḑ reo?” Ní h-innrḑí ḑó, 'ḡá fṽeasṽra, ḡo mbíorḑ  
 mian ná mōir-ḑúil taḡaitḑe ḑ'aoinne, acḑ ḑo h-innrḑí  
 ḑó ḡo mbíorḑ ḡacḑ níḑ 'n-a ceairḑ aḡur an uile ḑuine  
 rára.

15

Tarḑ éirḑ poinntḑ maitḑ aimpṽe beirḑ caiteḑe acu ḡo  
 léirḑ ar an ḡcuma ranḑ, táinigḑ macṽnamḑ ḑo mārḑán  
 i nḡleann an ḡḡáil. “Searḑ!” arḑ reirḑean i n'aigṽe  
 féin, “irḑ mīrḑo ḑom ḑul aḡur an torḑ fionn ḑo  
 ḑioḡailṽ ar an ḑṮromḑáimḑ reo, féḑ marḑ a ḡeallar.” 20

ḑo ḡluairḑ ré aḡur táinigḑ ré féḑ ḑéin teagḡlaigḑ na  
 Ṯromḑáime. Níorḑ b'é an bócarḑ díreacḑ a táinigḑ ré.  
 Táinigḑ ré cómḡarḑ éigin náirḑ ḡnát le ḑaoine teacṽ.  
 ṽuḡ ré ṽreḑ airḑ féin a címeáorḑaḑ é ḡan ḡuairḑ 'ḡá  
 fṽeirḡint aḡ teacṽ. ḑá bṽeicearḑ ḡuairḑ aḡ teacṽ é, 25  
 aḡur ḡo mbearḑ 'fiorḑ aigḑe carḑ é an ruḑarḑ a bí féi,  
 ḑo cúirṽearḑ ré corḡ leirḑ an noioḡailṽar. Nuairḑ a  
 táinigḑ Mārḑán i ḡcóḡarḑ ḑo cíḡ na Ṯromḑáime

Connaic ré cuir doer na mnáib uairle as tobair a bhí  
30 ann, agus iad as nise a lámh. Do labhair ré leó:

“Dia ’r Muirne daoib, a mná uairle,” ar reirean.

“Dia ’r Muirne duit agus páirtais, a duine mac-  
ánta,” arsa bean acu, agus doib’ í bean í ná méib,  
inígean Seanacáin.

35 “Ar b’é búir doil a d’innpint dom cá bhfuil teaghs-  
laí na Trombáime?” arsa Marbán.

“Ocón!” arsa Méib, “airiú, a duine macánta,”  
ar riri, “cá é an dútaigh iardaí ar a bhfuil  
tagaite!”

40 “Níor tánaí ó don dútaigh iardaí, a bean-uairle,”  
ar reirean. “I gcómgar na h-áite reo do ruighe agus  
do tóghe mé.”

“Má ’reath,” ar riri, “ní foláir nó ir i n-áit éigin  
uaigneac atá cómnuiúe ort, tréar ná fuil ’fíor asat  
45 ca bhfuil tigh na Trombáime. Níor méarar go bfeadh-  
raí doinne beir puinn aimpire ’n-a cómnuiúe ra tír  
reo san ’fíor a beir aige cá bhfuil tigh na Trombáime,  
agus aithe ar an do Trombáim féin agus ar a ngnótaib  
móra léiginn agus ealaídan.”

50 “Muicíbeaí i reath mo dhán-ra, a bean-uairle,”  
ar sa Marbán, “agus ní fágaím an baile ac go  
h-annam. D’airigeas go dtugann an Trombáim a  
roga ealaída do’n t-é a tagann a d’iarraid ealaídan  
orta, agus tánaí féin cun a d’iarraid orta ionnt  
55 ealaídan do tabairt dom.”

“Ir fíor,” ar sa Méib, “go dtugann an Trombáim  
a roga ealaída do’n té a tagann ’gá iarraid orta, ac  
ir ar coingill é.”

“Cá é an coingill, a bean-uairle?” ar sa Marbán.

60 “Ní foláir dó,” ar riri, “gaol nó cómgar éigin  
a beir aige le h-éirib nó le lucht ealaídan.”

“Tá ran agham-ra, a bean-uasal,” arsa Marbhan.

“Conur ran?” ar riri.

“Tá gíolla agham,” ar reirean, “a sur inġean mic inġine fíle ab eað reana-mátair a mná.”

65

“Seana-mátair mná do gíolla inġean mic inġine fíle doob eað í!” arsa Méib. “Dar fiað, a mic ó,” ar riri, “ir fada amac do leór an gaoil é. Ac, ir doóca do gcaitfeao é d’admáil. Tá ré ’n-a gaoil a sur ’n-a cómgar aghat, ac ní’l cuir aghat-ra de’n gaoil ná de’n cómgar. Ir leo’ gíolla a baineann ré ioir gaoil a sur cómgar.”

70

“Ac ir liom-ra an gíolla,” arsa Marbhan.

“Tá do maic,” arsa Méib. “Téanam,” ar riri, “a sur tairbeánrao an teaglaac duic.”

75

Tairbeáin rí an teaglaac do. Lá ruar rgalóideac ab eað é. Bí ceitpe doirpe ar an tciġ; doirur agha fíleacaint ó-tuair, a sur doirur agha fíleacaint ó-dear; doirur agha fíleacaint roir, a sur doirur agha fíleacaint riari. Adtuair a bí an gaoil an lá ran, a sur bí na doirpe do léir dúnta ac an doirur a bí agha fíleacaint ó-dear. Ní h-ar an doirur a bí ar orghail a tuis Marbhan agha, ámtac; ná ar don ceann eile acu, ac ar an doirur a bí agha fíleacaint ó-tuair. D’orghail ré an doirur ran, a sur má deir do fíle an gaoil, ’n-a lán neart, an doirur irteac; i tpeo sur cuir rí bpat Marbhan féir ruar timceall a cinn, a sur sur gluar rí móir-timceall an tciġe, a sur sur cuir rí fionacrit fuaeta ar an uile duine d’a raib irciġ. Pheabaoar do léir ’n-a ruidé.

80

85

“Ó!” arsa Seanaacán, “cé h-é reo a táinig cúg-ainn i n-aghair na gaoite!”

90

“Sin caint gan ciall,” arsa Marbhan. “Ní h-i n-aghair na gaoite a tánaġ-ra ac leir an nġaoit. Iri an gaoil do fíle annro irteac mé.”



95 "Ír deir-béalac an duine tú!" arsa Seanaacán.

"Do péir mar a d'airisim," arsa Marbán, "ní beaó don gúó as duine ná beaó deir-béalac go maíť as teacť annro."

"Asur ar airisir cao d'imťigeann ar an t-é a  
100 tagann annro asur a bionn ró-deir-béalac?" arsa Seanaacán.

"D'airisear go dtuhtar a fáíť deir-béalaisge do," arsa Marbán.

"Tuhtar asur breir," arsa Seanaacán.

105 "Ćairbeánrao ran go bfuil muintir an tise reo ró-deir-béalac," arsa Marbán.

"Cár gadair cúgaimn?" arsa Seanaacán.

"Ćánaas amar-aotuaíť opaiť," arsa Marbán.

"Ćugair móran gaoite leat," arsa Seanaacán.

110 "Ní bfuaraar-ra don píoc d'á duaó cun í ċabairt liom," arsa Marbán.

"Conur ran?" arsa Seanaacán.

"Ćáinís rí uaití féin," arsa Marbán.

"Ocón!" arsa Seanaacán, "as dul i ngéire ataoi!"

115 "Ćá an ċloc go maíť," arsa Marbán.

"Cao í an ċloc?" arsa Seanaacán.

"An ċloc atá as cur an fáobair oim," arsa Marbán.

"Asur cao í an ċloc atá as cur an fáobair oit?"

120 arsa Seanaacán.

"Ćura," arsa Marbán.

"Mire! Ó tuigim," arsa Seanaacán. "Má'r ċloc fáobair mé, an bfuil 'fíor asat sur féoir dom fáobair do maolúgaó, leir?"

125 "Ní deirim," arsa Marbán, "ná sur fearr tú cun fáobair a baint anuar 'ná cun fáobair a cur ruar."

"Ná eól tuit, an éloc ír fearr cun faobair do éolúgadh sup b'i ír fearr cun faobair do maolúgadh?" arsa Seanaacán.

130

"Déanfaid aon trasgar cloíce faobair do maolúgadh," arsa Marbhan.

"Meairaim sup cun aighnir a déanam a táinir annro, agus sup ar an intinn rin a leogair irtead oirleadh gaoite," arsa Seanaacán.

135

"Ní mire do leog an gaoit irtead, ac ír i an gaoit do leog mire irtead. D'orðail rí an doirur dom agus comáin rí irtead mé. Ba dóic le duine uirtí go mba léi féin an tigh seo. Má'r leir an n-gaoit an tigh, náic móir an iongnadh náic 'Tigh na gaoite,' atá mar ainm ar an tigh? 'Tigh na Triomháime,' ainm an tigh. Meairaim sup éirte mar ainm air 'Tigh na Móir-gaoite,'" arsa Marbhan.

140

"Ní mire atá as cur an faobair anoir oir," arsa Seanaacán.

145

"Tú féin nó an gaoit," arsa Marbhan, "ir cuma cé'cu."

"An cun aighnir a táinir?" arsa Seanaacán.

"Ileadh má tá doinne ábalta ar aighnear a déanam liom," arsa Marbhan.

150

"An bfuil 'fior asat cad é an céad puo riam a cuir aighnear ar riubal?" arsa Seanaacán.

"Deir a lán sup 'dá gá' é. Deir a lán eile sup 'cad a cam ríon fírin?' é. Ní h-aon taob acu ran é. Na cnóa feargá iriad do cuir ar riubal an céad coimrghar riam," arsa Marbhan.

155

"Cad é an coimrghar a cuir an dá gá ar riubal?" arsa Seanaacán.

"Lánama póirta a bí as teadé abailé ó tigh an trasairt. Connacadar dá éan ar páirc.

160

“ Iy bpead̃s an d̃a g̃e iad̃ ran,” arpan bean.

“ Ní’l ann ac̃ doñ g̃e amáin,” arpan fear.

“ Deirim-re go bfuil d̃a g̃e ann,” arpan bean.

“ Ní’l, go deim̃in, ac̃ doñ g̃e amáin,” arpan fear.

165 Do leanadar̃ as áiteam̃ ar̃ a céile. Do cáit̃ an bean í féin ar̃ an mbótar.

“ Éiríḡ,” arpan fear, “ asur téanam̃ oir̃ ab̃aile.”

“ An bfuil an d̃a g̃e ann?” ar riri.

“ Ní’l,” ar reirean, “ ac̃ doñ g̃e amáin.”

170 Dún rí a rúil, asur do leos̃ rí uir̃c̃i beit̃ mar̃b̃.

D’im̃t̃is̃ reirean asur t̃us̃ ré leir̃ a h-átair̃ asur a mátair̃. Do ruḡad̃ ab̃aile an corp̃, mar̃ d’ead̃.

Táinig̃ na cómar̃raiñ cuñ an tórr̃aim̃. Amac̃ ran oir̃c̃e táinig̃ an fear̃ ór̃ cionñ an cuir̃p̃ as̃ sol̃, mar̃

175 d’ead̃. T̃us̃ ré cog̃ar̃ d̃i.

“ Éiríḡ ar̃ ran,” ar reirean, “ asur bíod̃ ciall asat!”

“ An bfuil an d̃a g̃e ann?” ar riri.

“ Ní’l,” ar reirean, “ ac̃ doñ g̃e amáin.”

180 D’fañ rí mar̃ a maib̃ aici. ḡluair̃ an troc̃raio ar̃ maid̃in. Do t̃ánḡad̃ar̃ cuñ na poilḡe. Bí an uaiḡ ar̃ leat̃ad̃.

Do léiḡ an r̃as̃ar̃c̃ na p̃aioḡead̃a.

Do cuir̃ead̃ an cómp̃a r̃ioḡ ran uaiḡ. Do caitead̃

r̃luar̃ad̃ cr̃é anuar̃ ar̃ an ḡcómp̃aiñn. Do r̃ḡḡead̃

185 an bean.—“ A t̃aioḡ! a t̃aioḡ!” ar riri, “ leos̃ amac̃

ar̃ ro me! Ní’l ann ac̃ doñ g̃e amáin ñó d̃a g̃e, pé

’cu iy maib̃ leat̃-ra!” Do rũt̃ na d̃aoine ar̃ an poilḡ.

D’orḡail̃ an fear̃ an cómp̃a. T̃os̃ ré anioḡ an bean

asur í leat̃-múcta. Cuir̃ rí cúpla r̃ant̃aioḡ d̃i. Táinig̃

190 rí cúic̃i féin. T̃uḡad̃ar̃ aḡaioḡ ar̃ an mbaile. Ba

ḡear̃r̃i go b̃ḡeac̃ad̃ar̃ ar̃ an b̃p̃áir̃c̃ céat̃ona an d̃a g̃e céat̃ona.

“ Féac̃, a t̃aioḡ!” ar riri, “ ac̃ iy cuma liom̃. Ó

“Deirim-re ná fuil ann ac don gá amáin, deirim-re ná fuil ann ac don gá amáin.”

195

“Don gá amáin,” ar peirean——“A sur don sanbál amáin.”

“Ó—Ó—Ó!” ar riri. A sur ó’n lá ran go lá a báir níor labair pé focal náir géill rí d’ó ann, pé ‘cu bí an ceart aise nó ná raib.”

200

“Níor dein an ‘d’á gá’ puinn díogbála. Ir mó an tairbte ‘ná an díogbál a deineadar. Cao é an coimrghar a dein ‘ríon ríin’?” arsa Seanacán.

“Deirte reana-ban a bí ‘n-a gcómnuidé i d’á mbotán beaga i n-aice ‘céile, a sur Méibín ab ainm do mhaoi 205 acu, a sur Muraínn do’n mhaoi eile. Dein Muraínn ruo éigin náir tairn le Méib. Ceap Méibín é a sair uiré. Tágaó Méibín irteac a s tual ar muraínn go minic, cun beir a s caint. Téirdear Muraínn go minic irteac a s tual ar méibín ar an intinn 210 gcéadna. Bí maidirín a s Méib, a sur ríin ab ainm d’ó. Nuair a tágaó Méib irteac i mbotán Muraínn, tágaó ríin le n-a coir. Annran bíod Méib ar taob d’e’n teine, a sur Muraínn ar an dtaob eile, a sur ríin eataréa ‘n-a fuirde ar lic an tinteáin ‘gá 215 go raó péin.

Lá, nuair a bí an fear a s Méibín, táinig rí péin a sur ríin irteac i d’is muraínn. Do fuir rí cun na teine ar a sair muraínn anonn, a sur do fuir ríin ar an lic ar a sair na teine amac. Bí Méib 220 a s cup ‘r a s cúiteam ‘n-a h-aighe péacaint conur a tórnócaó rí an t-aighear. Pé deirdear d’féac rí ar ríon an maidirín, a sur tús rí pé n-deara go raib an t-ríon cam.

“A muraínn!” ar riri.

225

“Teact, a Méib,” arsa Muraínn.



"Cao a éam ríón fírin?" arsa Méib.

"D'éad Muraínn ar an ríóin. "Ní caime anoir a ríón 'nád mar a bí rí don lá siam aige," ar ríri.

230 "Deirim-re go dtugair d'éitead!" arsa Méib.

"Deirim-re go dtugair-re t'éitead!" arsa Muraínn, "asur tú ir fearr cuige!"

Siúd i scoóall a céile iad, as ríreadais, asur fírin as amrtarais. Táinig bean irtead. Šaib rí  
235 páirt le duine acu. Táinig bean eile irtead. Šaib rí páirt leir an mnaoi eile. Bális na cómarraín go léir irtead. Šac duine, fé mar a tagad, šabad fé páirt le duine éigin de'n beirt. Ba gearr go raib an baile go léir ráirde ra cóimrşar; leat na n-daime  
240 ar taob Muraínn, asur an leat eile ar taob Méibín. Tar éir poinnt aimpire bí an páirde go léir ráirde ra bhuigín. Do lean an cóimrşar. Ní tagad donad ná marşad şan an dá taob ann as éirşe cun a céile, as marşad a céile. Annran, nuair fiarşaisead  
245 duine iaraéta éigin cad fé n-deár an bhuigean, "Cao a éam ríón fírin" a tugti mar fíreşra air."

"Conur do rtao an tpoio?" arsa Seanaacán.

"Tá an tpoio ar riubal fór, a ríş-ollam," arsa Marşán. "Asur," ar reirean, "tá an ceirt céadna  
250 d'á cur fór, asur an fíreşra céadna d'á tabairt uirşí, .i.

"Cao fé n-deár an t-ácrann?"

"Cao a éam ríón fírin?"

"Níor b'é fírin a deim an céad aighear siam,"  
255 arsa Seanaacán.

"Níor b'é, a ríş-ollam," arsa Marşán. "Cnóda reargşa do deim an céad toirmeargş siam."

"An bfuil 'fíor aşat-ra conur a deimeadair an toirmeargş?" arsa Seanaacán.

“Tá ’fíor, a ní,” arsa Marbán. “Do tpoio beirt 260  
mar gheall ar na cnóib. Do mairb an beirt a céile.  
Ar ball, nuair a h-orsálaó na cnóda do fuair  
folamh iad. Ní raib ionnta ac na plaoirg. Cnóda  
reargha ab eaó iad. Annran dubairt gac doinne  
sur baot an gnó do’n beirt a céile do marbúgaó 265  
mar gheall ar cnóib reargha.”

“I’r fíor do éaint,” arsa Seanaacán, “asur mear-  
aim go bfuil ’fíor asam-ra um an taca ro ce h-é tú.  
An tú Marbán Muicróe, pnuom-fáir neama asur  
talman?”

270

“I’r mé ceana, a níg-ollam” arsa Marbán.

“Céad míle fáilte rómat!” arsa Seanaacán.  
Táinig an Tromdám go léir, asur cuireadar na  
mílte fáilte roim Marbán. Nuair a bí an méir rin  
véanta do labair Marbán.

275

“A níg-ollam asur a uairle na Tromdámne,” ar  
reirean. “D’airghear go dtugann ríbre a roga  
ealaóda do’n t-é a tagann asur d’iarrann oruib é.”

“Tugaimíó, a pnuom-fáir,” arsa Seanaacán, “ac  
i’r ar don coiníoll amáin é.”

280

“Cao é an coiníoll é rin, a níg-ollam?” arsa  
Marbán.

“Ní foláir do,” arsa Seanaacán, “a gaol nó a  
carradpaó do beir le h-ealaóain.”

“Tá mo carradpaó-ra le h-ealaóain, a níg-ollam,” 285  
arsa Marbán.

“Conur ran, a pnuom-fáir?” arsa Seanaacán.

“Iar-ua file ab eaó reana-máctair mná mo gíolla,”  
arsa Marbán.

“Tá gaol asur cómgar ann,” arsa Seanaacán, “ac 290  
táir ríad ardon fáda amac go leór. Sé glúine  
gaol, asur don glúin amáin cómgair, asur san cuir

ASAT-PA DE'N SÁOL NÁ DE'N CómSAR. 1r leo' síolla  
1aD APaon, 101r SÁOL ASUR CómSAR."

295 "AC 1r liom-PA AN síolla, A síS-ollam," APra  
MARbÁN.

"1r fíor," APra SeanaCÁN, "AC 1r cuma ran. ní  
POLáir DO'N TPiomDáim DO roSá ealaDá tAbairt  
DUIT-re, A Píom-fáir, DEO' bíCin féin, SAN bac DO  
300 SÁOL NÁ DO CómSAR NÁ DO cAPaDPAO. 1arr DO roSá  
ealaDá ASUR SÉOBAIR í."

"DA mait liom, A síS-ollam," APra MARbÁN, "SO  
nDÉaNPáD AN TPiomDáim reo mo fáit cPónáin DOM."

"DÉaNPáR ran DUIT," APra SeanaCÁN.

## CAIBIDÍOL A DO A'S FÍCE.

### DÍOGALTAAS mARbÁIN.

"NÁr' CÓir, A Píom-fáir," APra SeanaCÁN, "SUR  
b'fearr leat ealaDá éigin A beaD níb' fearr 'ná  
cPónán A O'fáSAIL uainn? O'féaDfaimír A lÁN  
ceóLTA tAbairt DUIT, A lÁN fíliDÉaCta, ASUR rSÉal-  
5 aIDÉaCt, ASUR SPreann, ASUR rULT, ASUR cANTainn  
cIAPaIDÉaCta DO CÓSFAO AN ceó DEO' cPoiDÉ. 1arr  
ruD éigin 1r fearr 'ná cPónán, A Píom-fáir."

"1r amlaíD mar ATÁ AN rSÉal ASAM, A síS-ollam,"  
APra MARbÁN, "Ó tPáCtair AP ceó DO CÓSainT DE  
10 cPoiDÉ DUINE, TÁ ceó AP mo cPoiDÉ-re aNOIR le tamall  
mait, ASUR ní fÉiDuir liom TeacT AP aon níD DO CÓSFAO  
DEM' cPoiDÉ É. Bí níD ASAM tamall Ó roin A CÓSáO

an ceó dem' éroide, ašur ir le crónán a beinead ré  
 é. Tazaó an ceó ar mo éroide so minic ašur so  
 trom. Annpaŋ do déintí an crónán dom, ašur do 15  
 tózaó an crónán paŋ an ceó dem' éroide. Do  
 bainead díom páŋ an crónáin rin a déanaŋ. Do  
 pázaó ŋan crónán mé. Do pázaó mé ŋan páŋ an  
 crónáin a déanaŋ dom; ŋan páŋ an ceóid a baint  
 dem' éroide. Do h-innreab dom so ndéanraó an 20  
 Trombáim reo do duine don ealaóa ba máit leir a  
 ó'iaŋraio óiŋa déanaŋ. Do focaŋuŋgear ar teaó  
 ašur ar a iaŋraio ar an oTrombáim mo páit crónáin  
 a déanaŋ dom, féacaŋt a oTózaó ré an ceó dem'  
 éroide. Táim anoir 'šá iaŋraio óiaib-re, a uairle 25  
 ealaóanta na Trombáime reo, mo páit crónáin a  
 déanaŋ dom."

"Tá so maít, a pŋiom-fáio," aŋra Seanaóán.  
 "Ní'l ealaóa ir ura do'n Trombáim reo a déanaŋ  
 duít 'ná crónán; ašur ó iré an crónán an ealaóa 30  
 ir ura oóib a déanaŋ, mearaim-re ŋurab é ir lúša  
 ir ŋann oóib do páit de rin a déanaŋ duít. An  
 'mó duine ba máit leat beít aš déanaŋ an crónáin  
 duít, a pŋiom-fáio."

"O'á méio daoine a beio 'á déanaŋ, a pŋiŋ-ollaŋ," 35  
 aŋra Marbán, "ireab ir paioibne ašur ir ceolmaŋne  
 beio ré, ašur ireab ir túirŋe tózaó ré an ceó dem'  
 éroide, ir oóca."

"Tuŋtaŋ annro na crónánuióte," aŋra Seanaóán.  
 Do tuzaó ann iad. Trí naonbair aca a bí ann. Bí 40  
 óá paŋar crónáin ar eóluŋ acu, ceart-crónán ašur  
 crónan paŋaó.

"Cé'cu an ceart-crónán nó an crónán paŋaó ba  
 máit leat a déanŋí duít, a pŋiom-fáio?" aŋra  
 Seanaóán.



“ An críonán rnaḡac íré ír maít liom a déanrí dom, a ríḡ-ollam,” arís Maibán, “ mar íré a déintí dom rár ar baineadó díom rár a déanta.”

Íré cúir, ámtac, 'n-ar tós Maibán an críonán  
50 rnaḡac, mar b'é ba deacra a déanam, aḡur b'é ba déine ar an rḡórnaiḡ; aḡur bí Maibán ceapaité ar tinnear do cúir iní na rḡórnacáib acu.

Do cuireadó Maibán 'n-a fuidé ar cátaoir, aḡur do fuid na críonánuidé, na trí naonbair díob, ar a  
55 aḡair amac.

Do corruis an críonán. Do dún Maibán a dá fúil, aḡur do leos ré riar a ceann, aḡur bí ré aḡ éirteacé leir an ḡcríonán i tceó ḡur díó le duine nár airis ré riam ceól ba breáḡta 'ná é. Bí an dóro  
60 cóm breáḡ, cóm bog, cóm ruairc rin ḡur deacair t'aoinne éirteacé abrad leir ḡan tuitim 'n-a córlaó. Bí a fúile dúnta aḡ Maibán, aḡur é aḡ ḡlacadó ruaircír an críonán. Ceap na críonánuidé ḡur 'n-a córlaó dáiríuib a bí ré. Do rtaodad. Do  
65 léim ré 'n-a fearam:—

“ Deintear mo fáit críonán dom!” ar reirean,  
ḡo tur. Do comáineadad leo arís. O'féac ré 'n-a timcéall oréa féacaint a' raḡadad ḡo léir aḡ déanam an críonán. Bíodad. Do fuid ré arís, aḡur  
70 dún ré a fúile aḡ éirteacé leir an ḡcríonán, aḡur aḡ ḡlacadó an truarcír aḡur an doibnir, dar leir.

Moctuis ré an dóro aḡ laḡúḡaó. O'orḡail ré a fúile. Bí cuir aca 'n-a rtaó, aḡur a lámá le n-a rḡórnacáib acu, aḡur uirḡe le n-a fúilib.

75 “ Deintear mo fáit críonán dom!” ar reirean,  
“ ré mar a ḡealladó dom!”

B'éigean díob cúir cúir arís, bíob ḡo raib na rḡórnaiḡe t'á mbuireadó acu, aḡur a nḡlór aḡ teir

orça. Comáineadair leo ar feadh tamaill eile agus  
 iad leat-táctaithe, agus Marbân as éirteacht leo 80  
 agus a dá fúil dúnta; agus a fíor acu go maic ná  
 'n-a córlaí a bí ré, ac 'n-a lán-dúireacht, agus é as  
 faise orça féadaint an rtao-faíoir de'n éróán.

Fé dheireadh do cuip tuine acu carachtar ar.  
 O'orçail Marbân a fúile, agus o'féad ré ar an bfeair 85  
 ran a deim an carachtar. "Deintear mo fáit éróán  
 dom!" ar reirean. B'éigin do'n feair ran víriúgadh  
 ar an gcónán ariir, agus ir amlaí a bíoí gac re  
 rnas éróán aise agus gac re rnar carachtarise, agus  
 rçannraí ar le h-eagla go labairfe Marbân ariir. 90

Do lean an obair ar an gcuma ran go dtí go raib  
 oiread carachtarise ar riubal agus a bí de éróán 'a  
 déanam, agus go raib cuir der na éróánnuirí  
 gan don guth i n-don cor acu, agus ná éróán ceart  
 ná rnasgac a bí acu 'a déanam, ac gaoí gan fuaim 95  
 gan guth, as teacht ar na rçórnacáib acu.

Bí Marbân 'n-a fúide agus é ar a fuaimnear agus  
 a dá fúil dúnta aise agus é as éirteacht leir an gceól,  
 agus é as maectnam i n' aigne ar an gcruaíocháir 'n-a  
 raib na éróánnuirí aise. Do réir na tlighe bí ré 100  
 ceangailte orça a roga ealaí a tabairt do. B'é  
 an éróán a roga ealaí. O'iarr ré orça a fáit  
 éróán a tabairt do. Dá dheireadh ran orça beadh  
 Seanaéán agus an Tromóam i bpúnc as Marbân,  
 i bpúnc a beadh cóim cruairí víreac agus beadh an 105  
 púnc 'n-a mbeadh fuaire acu-ran dá dheireadh ari-  
 rean don ceann der na miantaib úo do foláir  
 dóib. Tuig na éróánnuirí an méirí rín go h-áluinn.  
 O'á b'í rín do rcaruigeadair a n-aigne cun gan  
 cailleadaint ar an gcónán do tabairt uata dá 110  
 gcaillíoir an t-anam leir. Comáineadair leo as

vóanam an crónán, agus 'gá glacadh óm péir agus  
 ab féidir é, agus iad as biall, i n-aghaid an neómaic,  
 ar go n-éanfaid Marbán leó rtao mar go raib a  
 115 fáit págalta aise. Ní baogal go n-ubairt. Ní  
 cuise rin a bí fé. Bí trí ragar ceoil aise ar ball.  
 Bí crónán aise, agus é as laisúgadh. Bí carachtar  
 ar riubal, agus i as neartúgadh. Agus bí feaduiol  
 gaoite ar riubal, agus i as neartúgadh go mór.  
 120 Nuair a mearaí Marbán go mbíod na crónánuiote  
 as cuimneam ar rtao, d'oragalaí fé a fúile agus  
 d'féadadh fé 'n-a timceall oirca agus "Deintear  
 mo fáit crónán dom!" aoiréad fé.

Fé deiread ní raib don crónán i n-don cor d'á  
 125 vóanam, ac carachtar agus feaduiol ar fad. D'oragail  
 Marbán a fúile. "Deintear mo fáit crónán dom!"  
 ar reirean, go h-áir agus go feargadh.

Táinig Seanaacán irtead.

"Táir riao ro buailte amad, a pñiom-fáir," ar  
 130 reirean. "Tógfaid uaid iad agus cuirfead cúgat  
 irtead annro crónánuiote neam-tuirpread."

"Tá go maic, a rí-g-ollam," arfa Marbán. "Ir  
 cuma liom-ra ac go n-éanfar mo fáit crónán dom,  
 fé mar a sealladh dom agus fé mar atá ceangailte  
 135 ar an dTriomdám reo a vóanam dom."

"Déanfar ran duit, a pñiom-fáir, go macánta,"  
 arfa Seanaacán.

Do tugadh irtead cuilact eile crónánuiote a bí  
 neam-tuirpread. Ní raib ann, ámtad, ac don naonbar  
 140 amáin díob. Do cuirfead 'n-a fuide iad mar a raib  
 na trí naonbar a tuirrigead agus a bí imtíste amad.  
 Do tórnui ag t-don naonbar amáin rin ar an  
 seirónán do vóanam. Tórnuigead go breáí péir.  
 Níor cuirfead puinn nirt cléir leir an bpuaim.

i dtreó go mba fíadé a fearócaó a nglór. D'féac 145  
 Mabhán sa timceall oíta. Tuig ré an níó a bí ar  
 aigne acu agus cuir ré gáire beas ar. "Caoirín mór  
 an t-uain abfao," ar reirean. "Ón ré a fúile agus  
 do leos ré riari a ceann, mar a dein ré i dtorac na  
 h-oibre, as glacaó an doibhir mar 'ó'eaó. 150

Do lean an crónán. Níor b'fada sup tuig cuir  
 de rna crónánuiróte, dar leo, go raió an rnas, sa  
 crónán íreal, níba éruada ar an rghórnais 'ná mar a  
 beaó ré dá gcurtai joinnt nirt cléib leir an ngrú.  
 Do neartuigeadar é. D'orðail Mabhán a fúile. 155  
 "Ir maic é rin!" ar reirean. "Ir ana maic e rin!  
 Deintear mo fáit de rin dom."

Tar éir joinnt aimpire dein duine der na crón-  
 ánuiróte caractac. Bí ré tamall maic a d'iarraio na  
 caractaige do córs. Iré ruo a táimis ar ran do 160  
 ná go dtáimis an caractac d'á aimdeoin, agus nuair  
 a bhir rí amac air d'á aimdeoin sup teir air rtaó oi.  
 Cuir duine eile acu rraeo ar, agus d'imtíis an cleap  
 céadna air. Do córs ré an trraeo an fáio ab  
 féoir do i córs. Annapan, nuair a táimis rí d'á 165  
 aimdeoin ní féadfaó ré rtaó i n-aon cór ac as  
 rraetarais, agus é as lúbaó le gac rraeo, i dtreó  
 sup doic le duine go dtuitreao an t-anam ar. Ba  
 gearr sup cuir duine eile rraeo ar, agus sup dein  
 duine eile caractac. Neite tógálaó íreaó rraet- 170  
 artaó agus caractac. Fé deireao bíodar go léir  
 as rraetarais nó as caractaige, agus san doinne as  
 véanam an crónán. D'orðail Mabhán a fúile agus  
 d'féac ré 'n-a timceall oíta.

"Aililiú!" ar reirean. "Aililiú cao é an ragar 175  
 ealaóan é rin atá ar riubal agaió anoir! Caractac  
 agus rraetarac!" (Do neartuig ar an gcaractaige



ašur ar an rraetartaiš.) “Fáigim le h-uóac̃t,”  
 arra Marbán, “šur uóic̃ liom šo b̃ruil an éraob̃  
 180 ašuib̃ ran ealaúain rin. Ní caraéac̃ ná rraet-  
 artac̃ atá uaim-re, áiñtaé, ac̃ ep̃onán rnašac̃! Deim-  
 tear mo fáit ep̃onáin uom, pé mar̃ a šeall Seanac̃án  
 ašur an Tp̃omúáin reo uom!”

## CAIBIDÍOL A TRÍ A'S FÍCE.

### UOL UULEAD̃ AŠUS CASM̃AOL CRUITIRE

Táinig Seanac̃án irteac̃. “Cao é reo op̃uib̃, a  
 Šríom-fáir̃?” ar reirean.

“Uo šeallaú uom šo ñéanp̃i mo fáit ep̃onáin  
 uom, a p̃iš-ollam̃,” arra Marbán, “ašur ní’ltear ’a  
 5 uéanam̃ uom.”

“Tánšad̃ar ro annro, a Šríom-fáir̃ cun an ep̃onáin  
 a uéanam̃ uuit, ašur ir mór an ionšnaú liom šan  
 10 a ueit̃ ’šá uéanam̃,” arra Seanac̃án.

“Táim̃iú aš uéanam̃ ár̃ ñóic̃ill!” arra uine uer  
 10 na ep̃onánuib̃, ašur níor̃ lab̃air̃ re ac̃ i šcošar  
 mar̃ b̃i a šl̃or̃ im̃tišce.

“Ir fearr̃ 10 a ureit̃ leat amac̃, a p̃iš-ollam̃,”  
 arra Marbán, “ašur uaoine uo cúp̃i cúšam annro a  
 uer̃ ábalta ar ep̃onán a uéanam̃ uom. Tá fiaéaint  
 15 ar an uTp̃omúáin reo mo fáit ep̃onáin a uéanam̃  
 uóm-ra, ašur ní fol̃air̃ uóib̃ é uéanam̃ uom. U’éigean  
 uo’n p̃iš, uo šuaire, na mianta úo uo fol̃ácar uo  
 šac̃ uine ra Tp̃omúáin ’n-a ušagaú mian uó. Uo

polátruiḡeadó na mianta go léir. Ní féidir do'n  
 Trombóidín a riáó sup fáḡadó mian don duine acu san 20  
 páraim. Tá fíadaint ar an Trombóidín a roḡa ealaóda  
 a déanamó do'n t-é a taḡann 'ḡá iarraidó orḡa. Má  
 cáilleann an Trombóidín ar an nualḡar ran tá  
 deirleadó le n-a réim, deirleadó le n-a ḡclú, agus le  
 n-a ḡcáil, ór cómaidí fear éirleann. 25

“Ní cáillfear ar an nualḡar ran, a Þríom-fáid,”  
 arsa Seanaóán, “ac ealaóda ana deacair le déanamó  
 ar fearó abradó irleadó crónán, go móir móir crónán  
 rnaḡad. Na trí naonbaidí úó a bí annro ar doúir as  
 déanamó an crónáin rin duir, táir riad go léir 'n-a 30  
 luiḡe anoir agus iad tinn, bpeidóte go maic. 'Sé  
 mo tuairim go bfuil curó acu ná déanfaidó don  
 traḡar crónáin a tuilleadó an dá lá 'r an fáir a maid-  
 pro riad. Tá enuic inr na rḡórnaóaidó as curó acu  
 agus tá ruó éisín i bfuirm leicmíḡe ar curó acu. 35  
 Tá beiré nó trídúir acu agus ir eagal liom ná cuirfidó  
 riad díob an raḡar bpeidóteadóta atá orḡa. Ir eagal  
 liom go doicfaidó ré cun éasḡruaidó do curó acu,  
 rlan beó mar a n-innrtear é!”

“Ir fíor, a ríḡ-ollam,” arsa Marbóán, “go bfuil 40  
 crónán rnaḡad deacair a déanamó. Ní doicé liom-ra,  
 ámtad, go bfuil ré cóim deacair a déanamó agus atá  
 ré peata cuaidé do curó as ceileadbrad ar ḡéis roir  
 dá noḡlaḡ.”

“Díob an crónán deacair a déanamó nó ná díob, 45  
 a Þríom-fáid, ní polái ré déanamó duir-re go doí go  
 mbeidó do fáid asat de.”

An fáir a bí an cáint rin ar riubal cáinḡ duine  
 de'n Trombóidín irtead.

“Déanfad-ra ealaóda duir, a Þríom-fáid,” arsan 50  
 fear a cáinḡ.

“ Cé n-é túra, leo’ toil ? ” arsa Marbán.

“ Ollam laigean mire, a phríom-fáiré,” arsan fear,  
“ ašur Daol Duilead ir ainim dom.”

55 “ Cao í an ealaída a déanfaíir-re dom, a Daol,”  
arisa Marbán.

“ Cearcamnac maít iread mé,” arsa Daol.

“ Táim-re féin maít go leór ar an gcéirí rín,”  
arisa Marbán. “ Cuirfead ceirt cúšat-ra anoir má’r  
60 maít leat é.”

“ Cuir cúšam í, a phríom-fáiré,” arsa Daol.

“ Innir dom, a Daol,” arsa Marbán, “ cao é  
an níó a fuair duine ar talam ašur ná fuair  
Dia ? ”

65 “ Ní meafaim,” arsa Daol, “ go bfuil don níó ar  
talam a fuair duine ašur ná fuair Dia, óir iré Dia  
féin do éruitíš šac níó d’a bfuil ar neam ašur ar  
talam.”

“ Ir fíor, a Daol,” arsa Marbán, “ šur b’é Dia  
70 do éruitíš šac níó d’a bfuil ar neam ašur ar talam,  
ac mar rín féin do fuair duine níó ar talam ná  
fuair Dia.”

“ Cao é an níó é, a phríom-fáiré ? ” arsa Daol ašur  
ionšnad ari.

75 “ A fáit de tígearna, a Daol,” arsa Marbán.  
“ Ní’l don duine, a Daol,” ar reirean, “ olc ná maít,  
íreal ná uaral, ná fuair a fáit de tígearna i nduine  
éigín eile, nó mura bfuair ré a fáit de tígearna  
i nduine ní baogal ná go bfuair ré a fáit de tígearna  
80 i nDia féin, (molaó go deó leir !), ašur ní bfuair Dia  
riam a fáit de tígearna, ar neam ná ar talam, óir  
iré Dia Tígearna na dtígearnaí go leir.”

“ Mo comairce oir, a phríom-fáiré,” arsa Daol.

“ Ná cuir oim ašur ní cuirfead oir a tuillead.”

“Ní cuirfeadh, céana,” arsa Marbán, “ac deintear 85  
mo fáil crónáin dom.”

“Ba maith liom-ra ceirt do cup cúgac, a príom-  
fáil,” arsa Duine eile.

“Cuir í,” arsa Marbán.

“Cad é an beicídeac, a príom-fáil,” arsan fear, 90  
“Sur b’é a beata é cup ra teine, agus Sur b’é a lo-  
gadh é bainc ar an tteine?”

“Salamanadar ainm an beicídis rin anoir, a fí-  
maith,” arsa Marbán, “agus Tegillur an céad ainm a  
bí air.”

95

“Mo comairce oir, a príom-fáil,” arsan fear  
ran, “ná cuir oim agus ní cuirfeadh oir a tuilleadh.”

Do labair Duine ra Tromóáin. Duine doob’ eadh  
é a meaf go bfeadhfaid ré fuad a déanam ná feadhfaid  
Marbán don loct d’fáigil air. Cruitiú doob’ eadh 100  
é, agus ceap ré náir bfeidir do Duine a bí, ba dóic  
leir, gan eolur ar cruitiúeact, loct d’fáigil ar an  
scuma ’n-a ndéanfi an cruitiúeact.

“Déanfaid-ra ealaída duit, a príom-fáil,” ar  
reirean.

105

“Cad í an ealaída a déanfaid-re dom,” arsa Marbán,  
“agus cé h-é tú?”

“Ollam maith ir eadh mé, ar mo céirí féin, as  
Seanaíán,” arsan fear, “agus Carmach Cruitiú ir  
ainm dom.”

110

“Má tá eolur dóim maith agus adairir asat ar an  
scrutiúeact, a Carmach Cruitiú,” arsa Marbán,  
“ir dóca go bfuil eolur asat ar gac níos a bainneann  
le cruit.”

“Níl don níos a bainneann le cruit ná fuil eolur 115  
asam air, a príom-fáil,” arsa Carmach.

“Má’ readh,” arsa Marbán, “fiarraigim-re díot-ra



anóir, a Carmáoil Cruitire, cao é an níð ar a bfuairt  
 an cruitireadót ar dtúir, agus conur a veinead an  
 120 céad cruic? ”

Do rtao an cruitire. O’féad Marbán air.  
 “ Fheadair,” arsa Marbán, “ má tá an t-eóluir asat.”

“ Ní’l an t-eóluir ran asam, a Bhríom-fáir,” arsa  
 Carmáol, “ agus beinn ana buirdeac díot-ra ac an  
 125 t-eóluir do tabairt dom.”

“ Tá go maic,” arsa Marbán, “ Tabairt-ra duit  
 an t-eóluir. Lánam a bí ann i dtorac ainirre,  
 agus Macuel ab ainm do’n fear, agus Cana Clúmhór  
 ab ainm do’n mnaoi. Do tárla go dtug an bean ran  
 130 fuat fíochmar d’a fear agus sup iméis rí uair. Do  
 lean ré i agus é go croidé-buirte, mar do bí áro-óion  
 aise uiré i n-aimdeóin an fuata a bí aici dó. Do  
 tárla go raib riri as riubal ar tráig mara Cámar  
 Connaic rí ar an dtáig cleatraic míolmóir. Uí  
 135 tear na gréine tar éir an cleatraic do triomúat  
 i dtreó ná raib ann ac na cnámá, agus na lúitreacha.  
 go tirim agus go cruair agus go caol, rinte go fáir-  
 site agus go teann, ó cnám go cnám. Uí an bean  
 as féadaint ar an gcleatraic agus i as déanam iong-  
 140 nað de, agus as déanam iongnað de’n neart a bí  
 i dtear na gréine do triomúis an cleatraic ar an  
 geuma ran. Le n-a linn rin do féir gaot maic láirir  
 irteac ó’n bfaraise, agus corruis na lúitreacha caola  
 teanna tiorma ar ceól breáig do déanam ré féirdeat  
 145 na gaote. Do fuir an bean ar an dtáig as éir-  
 teadót leir an sceól. Uí an fosar cóm breáig cóm  
 binn rin sup tuit an bean ’n-a cois ó beic as éir-  
 teadót leir. Le n-a linn rin cé tiocrað cun na h-áite  
 ac a fear agus é go buadarta ar a lorg. Fuair ré  
 150 ann i agus i ’n-a cois. Tuig ré i n’ aigne sun b’é

binnear agus doibnear an céoil do cuir fíadaint uirthi tuitim 'n-a corladó. D'imtigh ré irteac ra coill, agus deim ré gléar admaid, i muict cleatraig an míolmóir, ac é beit níba lúga, agus bain ré na lúit-  
 reaca tiorma de'n cleatrac agus focpuigh ré iad ar 155  
 an ngléar a deim ré féin. Annran do buail ré na lúitreaca le n-a méireannaib, agus deim ré ceól breaí. Ar ran amac, nuair a tagad an fuac ag an mnaoi do deimead ré an ceól, agus do vibreac an ceól an fuac, i dtreo go raib raogal ruairc ag an 160  
 lánamain rin ar ran amac. Sin agat, a Casmáol, conur mar a deimead an céad cruic miam."

"Táim ana buirdeac díot, a pñiom-fáir," arsa Casmáol Cruicire. "Iráireac an rgeal dom a ráad gur mire an cruicire, agus tura d'innir dóm-ra 165  
 conur a deimead an céad cruic miam, i n-meac mire 'gá innrint duit-re!"

"Cimead an t-eolur anoir a Casmáol, ó tá ré agat, agus ná bíod earnam an eoluir rin le carad leat arir. Ac deintear fearra mó ráit crónáin 170  
 dóm-ra. Do geallad dom go ndéanfad an Trom-  
 dáim reo mo ráit crónáin dom. Níl don ealada ir lúga a d'iarrann d'éirim aigne 'ná crónán a déanam. Féadair na beaca crónán a déanam, agus na caic. Dá mb'é an trúmpalán féin é, ná fuil do ciall aige 175  
 gan a ceann do bualaó i gcomuib na gcrann agus i gcomuib na gclóc, féadann ré crónán breaí déanam. Ir aic an rgeal é ma teipeann ar an dTromdáim uapal, eolgaireac, ealadanta ro ealada déanam ná teipeann ar an dtrúmpalán mboct gan ciall. Ir 180  
 móir é ainm na Tromdáime reo ar fuir na h-Éireann. Ir móir an uiraim atá ag fearaib Éireann do'n Tromdáim reo. Dá tagad mian do duine acu agus

50 dteirpeadh ar an nís an mian ran do foláchar,  
 185 d'aoirpeadh an Triomdám an nís, agus do ghébadh rir  
 Éireann páirt na Triomdámíe ra ríéal. Cad a beidh  
 le ríad as fearaibh Éireann nuair a beidh 'fíor acu ná  
 fuil ar cumas na Triomdámíe mo fáil crónáin do  
 190 'ná an crónán, mar bí 'fíor again ná beadh don maic  
 dom ann. Níor iarraidh ac an crónán, an fuad a  
 d'eimeann an cat nó an trúmpalán, agus tá as teirp  
 oiraidh an fuad ran a d'éanam dom."

### CAIBIDIL A CEATHAIR A'S FÍCE.

An Triompánuidhe, an ríle, agus seanaclán  
 crónánuidhe.

Bí Seanaclán agus an Triomdám as éirteacht le  
 Marbán agus é as ríad na cainte rin i dtaobh an crónáin  
 a d'eimeann an beac, agus an crónáin a d'eimeann an  
 cat, agus an crónáin a d'eimeann an trúmpalán;  
 5 agus i dtaobh an focail a beadh i mbéalaidh fear  
 Éireann go léir nuair a 'neorrfí dóibh gur teirp ar an  
 d'Triomdám an crónán a d'iarrair ré oirca do d'éanam  
 do Marbán féin. Dá n-iarraidh ré oirca fuad éigin  
 a d'éanam a beadh deacair nó trioblóideac, nó fuad  
 10 a d'iarraidh éirim aigne nó oirteacht lámh nó géire  
 intleacta, beadh leatiríéal éigin acu dá dteirpeadh  
 oirca. Ac crónán! Agus annran a beidh le ríad ar  
 fuad na n-Éireann gur teirp an crónán féin oirca!

Bíodair go cráíóite agus go fearb bíob féin agus go  
lán d'fheirg eun Maibáin.

15

Do labair tuine acu. Tiompánuíde ab ead é.  
Connaic ré cad d'imtigh ar an scrúitire, agus ba  
deacair leir labairt; ac bí an Tiompánuíde i gcontad-  
airt náire d'fáigil, agus cáithead tuine éigin labairt.

"Déanfao-ra ealaða duit, a Príom-fáir," ar 20  
reirean.

"Cad í an ealaða a déanfao-ra dom, a fí-  
máir?" arsa Maibáin, "agus ce h-é tú?"

"Cairce Ceolbinn í ainm dom-ra, a Príom-fáir,"  
ar reirean, "agus í ollam ceoil do Seanacán agus 25  
do'n Tiompánuíde seo mé, agus í ar an dtiompán a  
feinim an ceol."

"An bfeadófa-ra a d'innirint dom, a Cairce Ceol-  
binn," arsa Maibáin, "ce'cu í túirge a veinead  
an tiompán nó an éruit?"

30

Níor labair Cairce.

"D'féidir go 'neórfá dom," arsa Maibáin, "cad  
'n-a taobh sup tugad tiompán naoim ar an dtiom-  
pán."

"Ír dóca," arsa Cairce, "sup tugad tiompán 35  
naoim air mar sup daoine naoimta do fein ar dtúir  
air."

"Ní dóca don ní d'á fóir, a Cairce," arsa  
Maibáin. "Ní'l don baint as an ainm le naoim ná  
le daoimibh naoimta."

40

"D'féidir, a Príom-fáir," arsa Cairce, "go 'neórfá  
féin dúinn cad 'n-a taobh sup tugad tiompán naoim  
air."

"Níor tugad tiompán naoim miam air, a Cairce,"  
arsa Maibáin. "Tiompán naoi an ainm ceart le 45  
taobhairt air. Nuair a bí naoi agus a clann as dul



ran aithe do rugadhair gléara ceoil leó irteac inni.  
 Tiompán ab eaó gléar díobh ran. Nuair a bíodair  
 aš teacé ar an aithe doob' áil le duine de macaibh  
 50 naoi an tiompán do éimeáó aige féin."

"Ní béarfaí leat é," arsa naoi, "san lóš tábairt  
 dom-ra."

"Cao é an lóš a beir uait, a ádair?" arsan mac.

"Ní iarrfaó," arsan t-ádir, "acó go dtabairfar  
 55 m'ainm féin ar an dtiompán."

"Tá go maic," arsan mac, "ir 'tiompán naoi' é  
 fearra."

"Acó rib-re," arsa Marbán, "i núbair n-ainbrior,  
 do tuis tiompán naoim air, ainm atá san bunúr."

60 "Mo comairce oir, a íríom-fáir," arsa Cairce  
 Ceólbinn. "Ná bí liom ašur ní beir mé leat níor mó."

"Ní beaó," arsa Marbán, "acó deimtear mo fáic  
 ciónáin dom."

Do labair duine eile. "Déanfaó-ra ealaóa  
 65 duir, a íríom-fáir," ar reirean.

"Cao í an ealaóa a déanfaí-re dom?" arsa  
 Marbán.

"Fíle iréaó mé," arsan fear, "ašur déanfaó  
 rann duir."

70 "Má'r fíle tú," arsa Marbán, "ir dóca go bfuil  
 'fíor ašat conur a deimeaó an céaó rann riam."

"Anóais ní feadair, a íríom-fáir," arsan fíle.

"'Neórfao-ra duir é," arsa Marbán. "Bí beirt  
 mac aš lámiaó, ašur gaba ab eaó mac díobh, ašur  
 75 túbal Caoim ab ainm do'n mac ran. Bí ré aš obair  
 lá 'n-a ceapócaim, é féin ašur an fear conšanta a  
 bí aige, ašur bí dá óir acu ašur iad aš bualaó an  
 iarrainn ar an inneóin. Bí túbal Caoim aš éirteacé  
 le bualaó na n-oir, ašur tuis ré šur labair na buillí

rin tomāp maimn, ašur ōein rē maimn do mēip mar a 80  
labair na h-ūipō. B'riné an céad maimn a ōeinead  
miam."

"Ca b'fior ōōm-ra an fīor é rin?" arpan file.

"I'fior ōuit an méio rin, a mīc ō," arpa Marbān.

"Nī fēadaraip an fīor an nīō aōeipim. An b'fēad- 85  
araip an fīor don ruo! Nō an b'fēadaraip don nīō  
i n-don cōp!"

Dā mēio cancar a bī ar Seanačān ašur ar an  
ōTromōām do ršearcādar so léip ar šāipī.

"Mo cōmaipce oip, a p'pīom-fāiō," arpan file, 90  
"nā h-abair a cūillead liom!"

"Nī ōēapfāō, nā bīōō eāgal oip," arpa Marbān,  
"ac ōeintear mo fāit c'pōnām ōom. ōēanpāō šac  
doimne ašaiō an uile fāšar ealaōna ōom ac an ealaōa  
atā uaim. Nī h-é an ruo a cāitneann liō fēim a ōēanam 95  
atā ceangailte oipāō a ōēanam, ac amām an ruo a  
h-iaipar oipāō a ōēanam. An ruo a ō'iaipar-ra  
oipāō a ōēanam ōom nī'l ar būp šcumar é ōēanam, i'p  
ōōic liom. Na ruoā a cēapābair fēim a ōēanam ōom  
do cēiprišear riō oipā ašur nī fēadaraipāō cāō a 100  
baineann leō. Nī'l ro nā rūō ar eōlur ašaiō mar a  
mēapaim. I'p eāgal liom šur b'ōic an šnō atā aš an  
piš 'ā ōēanam aš cōtūšāō būp leičēioī."

Do šearp an focal ran, so cnām ašur so c'pōiōe,  
an uile ōuine ōe'n Tromōām. Do šearp an focal 105  
ran Seanačān nība ōoimne 'nā mar a šearp rē don  
ōuine eile ō'ā pāō ar an ōTromōām. ōeāō an  
ōonar ar fāō ōēanta nuair a leāčfāō an ršéal ar  
ruo na h-ēipeann šur cēip ar an ōTromōām a fāit  
c'pōnām a cābairc do mīarbān; ašur annpan, šac 110  
ealaōa eile ōāp cāpāižear a cābairc ōō, nāp fēad-  
āōar p'pēāšpa cābairc air nuair a cēipriš rē iāō 'n-a

TAOb. Ní maBadaí ábalta ar an gcronán a déanamh,  
 agus na h-ealaúna a meapadaí féin a déanamh do  
 115 tairbeáin Maibán ná maib fíor ná eolur acu ar cad a  
 b'ain leó. Cad a beaó le maó acu nuair a r'gaolfead  
 Maibán an méirí r'gail ar fuir na h-Éireann!  
 Cad í an coraint a beaó acu le déanamh oir'á féin!  
 Bí an cronán teirpíche oir'á, an fuir ná teirpeann ar an  
 120 gcat ná ar an dt'pumpalán, agus nuair a ceirpígead  
 iad i t'aoib na h-ealaúan a t'paisead ar féin a déanamh  
 ní maib focail i n-aoimne acu! Cad a beaó le maó  
 acu nuair a d'earpaó Maibán, i látaí fear Éireann,  
 ná maib ra t'pomaím ac t'pomaím b'píse, t'poma-  
 125 úaim san eolur san ealaúaim; agus gur b'olc an gnó  
 a bí as Suairé 'á déanamh as polátaí bíó agus díse  
 doib, agus as ráram na mian mí-meapúnta a t'gaó  
 doib! Bíodar i gcpuaó-cár. Bíodar 'n-a fearaím  
 annpú, cuir aca i'píse i látaí Maibán, agus cuir  
 130 acu i n-áiteannaib eile ar fuir an t'eaglaíse, agus san  
 focail as teac't ar aoimne acu. Bí Maibán as féac-  
 aint 'n-a t'imeall ar Seanaóán agus ar an méirí acu  
 a bí i t'ceannta Seanaóáin, i'píse, agus átar  
 ari nuair a connaic fé an púnc 'n-a maBadaí  
 135 aise. "Sead!" ar reirean, i n'áise féin. "Ní  
 veirim ná go mb'fearr doib an t'píon do  
 r'gaolfead t'páib!"

"An fada a cimeádaí annpó mé, a píse-ollam, san  
 mo fáit cronáin a déanamh dom, fé maí a g'eallaó  
 140 dom, agus fé maí atá f'iaóaint oir'á a t'abairt  
 dom?" ar reirean.

"Nuair ná d'earpaó aoimne eile an cronán duit,  
 a p'píom-fáit," arpa Seanaóán, "d'earpaó-ra féin  
 duit é."

145 "Tá go maí, a píse-ollam," arpa Maibán. "Ir

fearra linn uait-re é 'ná ó don duine eile. Ir fearra  
go móir."

Do fuir Seanaacán i n'adonair ar aghair Márbáin  
amad. Do leos ré riap a ceann. D'éirigh a cuir  
feardóige ruar ó n'uét go dtí go raib rí 'n-a fearam 150  
anáirde, roir é aghur aghair Márbáin, go bpeágs móir  
áir mochalac, 'n-a rghuair búbalta, mar beaó dá  
eirball maó-a-ruair, ac i beir liac i n-inead beir  
ruar. Do cornuigh ré ar an gcrónán a déanam.

Do dún Márbán a dá fuil aghur do leos ré riap a 155  
ceann, ag éirteac leir an gcrónán aghur ag glacáó  
an doibhir, mar d'eaó, díneac mar a deinead ré aghur  
é ag éirteac leir na crónánuidéir eile, ac gur  
b'fuirirte a aithe air gur b'aoibinne leir go móir  
beir ag éirteac le crónán Seanaacán 'ná le h-aon 160  
crónán eile. Do lion an Tiompáin go léir irteac  
aghur bíodair ag féacaint ar an mbeir, aghur rghannraó  
orca le h-eagla ná féadraó Seanaacán an obair do  
fearam ábraó aghur le h-eagla go ndéanraó feiróm  
aghur ruar na h-oibre rin, um an dtaca ran d'á doir, 165  
bíogbáil pláinte dó.

Do lean an crónán. Do lean an féarós 'n-a  
fearam anáirde go bpeágs, aghur i ag cuit aghur ag  
luarzaó aghur ag preabairnaigh le rnazaó an crónáin.  
Ar ball, ambara, bí an crónánuidé d'á cuirriúgaó. 170  
bí bpiúro aghur tuillead ver na mnáib ag ríleat.  
Do lean an crónán. Do lean an cuirriúgaó. Cor-  
nuigh an féarós ar cuirim i ndiaó ar ndiaó go dtí  
go raib raóaire ag Seanaacán ar ghuir Márbáin.  
Connaic ré an dá fuil aghur iad dúnta. Do rtaó ré. 175  
íleap ré gur 'n-a corlaó a bí Márbán. Cóir luac  
aghur go rtaó an crónán d'orzaíl an dá fuil go  
h-aibigh.



“Deintear ár páirt crónáin dúinn!” arsa Mairbán.  
 180 Suar leir an bfeáróis arís, agus riú ar riubál an  
 crónán arís, agus Seanaacán boct i muict dul i laige  
 le tuipe agus le h-earba anála agus le tinnear 'n-a  
 muineál agus 'n-a rjórnais agus ruar 'n-a ceann.

Uim an dtaca ran bí na mná go léir as rileaó agus  
 185 as fárgaó a lám, agus ná leogfaó eagla dóib lab-  
 airt ná a leogaint oíca go maóadai as sol.

## CAIBRÍOL A CÚIS A'S RÍCE.

“Táin—bó—cuailgne!”

Bí Seanaacán o'a tuipeúgaó go tius. Connaic na  
 mná go raib, agus bí na deóraíca as teaót uata go  
 bog, agus iad as ornúiol agus as cneadaiš agus as  
 fárgaó a laóar. Connaic na fíir, leir, go raib pé  
 5 o'a tuipeúgaó. Níor b'féoiri dóib don focal do  
 ráó, ac bí as dubaó agus as gormúgaó acu, agus as  
 bánaó, do réir an cúma 'n-a raib an rseal as breit  
 ar éiríde ar gac fear acu pé leir. Comáin an rean-  
 duine leir as déanamh an crónáin, ac dob' fúirpce  
 10 a airtint ná raib ann leanamaint puinn níba fíia aip.  
 Bí paipíir as teaót 'n-a ceann agus cneatán as  
 teaót 'n-a glóir, cneatán náir b'ionann agus rnağaó  
 an crónáin, agus bí na bpaonaíca alluir as cruinnúgaó  
 ar a éadán agus ar a gpaónaib, agus iad as tuitim  
 15 irteaó ra bfeáróis aise. Pé deiréaó táinis gearr-

análaiḡe air, aḡur cait ré rtao. O’orḡail marbán  
a dā fúil.

“Deintear mo fáit crónáin dom!” ar reirean,  
so ḡear.

Do cait Seanaacán a ceann riap air aḡur, cait ré 20  
an féarós anáirde, aḡur bain ré fáirḡaḡ ar a rḡóirnaḡ.  
Ṫus ré rreangḡaḡ ró-ṡeann ar a muineál nuair a bī  
an rnaḡ aḡe ’á d’éanam, aḡur le d’éine an trreangṡa  
rin rḡeinn fúil leir amac ar a ceann, i oṡreḡ so raiḡ  
an trfúil ar a ḡruaḡ ar rileaḡ leir. Nuair a connaic 25  
Marbán an trfúil ar ḡruaḡ an duine, táinḡ rḡannrḡaḡ  
air le h-eaḡla so mbeaḡ fearḡ ar an ríḡ cuḡe. Níor  
dein ré ac a páirir do ráḡ irṡeaḡ ’n-a láim d’eir féin,  
aḡur annran an lám d’ear ran do cur fé’n fúil, aḡur  
an trfúil do cur tar n-air ’n-a h-ineao ceart. Cimeáḡ 30  
ré an lám ar an fúil so oṡi so raiḡ rī rōcair ’n-a  
h-ineao. Níor b’faoa so raiḡ rī cōm maic a’r bī rī  
riam. Nuair a bī, o’féac Marbán ’n-a timceall ar  
an oṡromḡáim.

“Deintear mo fáit crónáin dom!” ar reirean. 35  
“Ir náirēac an obair daoir,” ar reirean, “aḡur rīb  
cōm h-ós, cōm láirir, d’éanam an crónáin reo  
o’fáḡáilt ar búr ríḡ-ollam! Deinḡ mo fáit crónáin  
oḡm-ra láirēac nó díolṡair rīb ar!”

Do labair duine acu. “D’éanṡaḡ-ra ealaḡa duit, 4c  
a ṡríom-fáirḡ,” ar reirean.

“Cé h-é ṡura, leo’ toil?” arṡa Marbán.

“Fíor Mac fōcmaire ir ainm dom, a ṡríom-fáirḡ,”  
ar reirean.

“Aḡur cao é do dān, a fíor mīc fōcmaire?” arṡa 45  
Marbán.

“ḡéalaṡdeacṡ ir dān dom, a ṡríom-fáirḡ,” arṡa  
fíor Mac fōcmaire. “Ir mire an rḡéalaṡde ir

fearr i n-Éirinn, agus ir mé rḡéaluithe na Tríomóidhe  
50 reo. "Do cheap Seanaacán féin mé cun na h-oibre rin."

"Agus cad í an ealaða a d'éanrair dóm-ra anoir,  
a fíor mhic fochmaire?" arsa Marbán, "nó an  
amlaíð a 'neorrfair rḡéal dom?"

"'Neorrfao rḡéal duit, a príom-fáir," arsa fíor  
55 Mac fochmaire.

"Cad é an rḡéal a 'neorrfair dom?" arsa Marbán,  
"nó b'féidir go 'neorrfá mo roḡa rḡéal dom nuair  
nā déintear mo fáit crónáin dom."

"'Neorrfao do roḡa rḡéal duit, a príom-fáir,"  
60 arsa fíor Mac fochmaire, "agus ir ana máit liom  
mar a labrair," ar reirean.

"Cad 'n-a taobh sup b'ana máit leat sup labrair,  
a fíor?" arsa Marbán.

"Mar tá rúil aḡam nuair a 'neorrfao-ra cuir dom'  
65 rḡéaltaibh bpeáḡta maite duit ná fanrair a tuillead  
dúil aḡat ra crónán," arsa fíor Mac fochmaire.

"Mo fáit crónáin a d'iarrair ar an dTríomóid reo,  
a fíor," arsa Marbán, "agus mo fáit crónáin a  
caitfeair a tabairt dom rap a rḡaraio lib. Ac ó  
70 tátaoi go léir cóm tuirread de'n crónán, ní mairte  
liom tamall a tabairt daoibh ar ealaḡaim éigin eile  
an fáir a beir ríð aḡ cup tuirre an crónáin oib.  
Nuair a beir an tuirre curta oib aḡaib fillfimid ar  
an ḡcrónán. Ir doḡa go bfuil éad de rḡéaltaibh  
75 aḡat-ra le h-innrint a fíor."

"Ir fíor," arsa fíor. "Ní doic liom sup h-innread  
riam don rḡéal ná fuil aḡam."

"ḡan amrair tá príom-rḡéal éireann aḡat," arsa  
Marbán.

80 "Tá go deimhin," arsa fíor. "Níl don rḡéal  
o'ár h-innread i n-Éirinn riam ná fuil aḡam."

“Má 'reab, a fíor,” arsa Mairbán, “suirò annran  
anoir agus innir dóm-ra príom-rséal éireann, 'ré rin  
Táin Bó Cuailgne.”

“Táin—Bó—Cuailgne!” arsa fíor, agus a fúile 85  
as leatad ari. “Táin—Bó—Cuailgne!” ar reirean  
arí, agus lán a éiríde d'iongnad agus d'ailtad as  
tead ari.

“Táin—Bó—Cuailgne,” arsa Mairbán, as aenarc  
ari. “Suirò annran, a fíor,” ar reirean, “agus 90  
innir ‘Táin—Bó—Cuailgne’ dúinn!”

“Táin—Bó—Cuailgne,” arsa fíor.

“Táin—Bó—Cuailgne,” arsan cruicire.

“Táin—Bó—Cuailgne,” arsan tiompánurde.

“Táin—Bó—Cuailgne,” arsa Seanaacán.

95

Ba gearr ná raib i mbéal sac doinne ra teaglac  
ad, “Táin—Bó—Cuailgne.” B'finé an céad uair  
iam acu as aipeadaint an focail.

“Cad é seo oraid?” arsa Mairbán. “Cad 'n-a  
taob ná tagann duine éigin asai annro agus an 100  
rséal ran a d'innrint dom? Suirò annro, a fíor mic  
foemairc, agus innir Táin Bó Cuailgne dom. Ir  
tú an rséalurde ir fearr i n-éirinn. Níor h-innreab  
i n-éirinn iam rséal ná fuil asat. Ir tú rséalurde  
na Tiompáime seo. Do ceap Seanaacán féin tú cun 105  
rséalurdeadta na Tiompáime déanam. Suirò annro  
ar m'asair amac agus innir Táin Bó Cuailgne dom!”

Níor labair an rséalurde. Do lar ré ruar so  
bun na geluar. Annran do bánuis ari, so uti so  
raib dae an báir ari. Annran do lar ré ruar arí. 110  
Bi ré as larae agus as bánae mar rin ar feab tam-  
ail. Do labair Seanaacán leir.

“Cad 'n-a taob ná h-innreann tú an rséal do  
Mairbán, a fíor?” arsa Seanaacán.



115 “Cao ’n-a t-aob ná h-innrim an r-géal do m-arbán!”  
 ar-ra fíor. “Conur ír féirí dom r-géal náir ariugear  
 féin miam a d’innrint do m-arbán ná d’aoinne eile!”  
 ar-ra fíor Mac Fochmaire. “Níor ariugear-ra r-géal  
 na tána ran miam,” ar reiréan, “ná ní feadair cár  
 120 tugad an táin rin, cé’cu i n-Éirinn a tugad í nó  
 i n-úitais éigin iaraicta. Ní dóis liom sur i n-Éirinn  
 a tugad í. Dá mb’ ead níor b’féirí dom san eolur  
 éigin a beit agam uiréi.”

“Ír i n-Éirinn a tugad í, a fíor,” ar-ra m-arbán,  
 125 “asur ír a’ triúca céad Cuailgne do tugad í. Asur  
 príom-r-géal na h-Éireann r-géal na tána ran, asur  
 táin bó Cuailgne ainm an príom-r-géil rin. Asur  
 ír las an obair do’n t-romdám reo, tar éir a bfuil  
 caillte as suaire leó, ’gá scoitugad asur as polácar  
 130 na mian éisciallaíre úo dóib, a beit le h-admáil  
 acu náir ariugeadair miam r-géal na tána úo! Asur  
 anoir, a fíor mic Fochmaire, cuirim-re de gearaib  
 ort-ra asur ar an t-romdám reo san rib a beit dá  
 oirde i n-aon baile so ndeimí rib táin bó Cuailgne  
 135 d’fáigil asur é d’innrint dóm-ra. Asur cuirim  
 geara eile orair. Níl ré ceart ná oleagtaic cead a  
 beit as daoimib ainbrioraica mar rib cun beit as  
 déanamí doir, ná as déanamí dán molta, do rígtib  
 ná do ríó-taíreacáib. Dá bpríis rin, cuirim de  
 140 gearaib anoir orair san a beit ar búir scumar doir  
 ná dán a déanamí so d’í so bpráigí rib an r-géal ran,  
 asur so d’ugad rib lib é, asur so n-inní rib  
 dóm-ra é.”

“Ír cruaid na geara iad ran, a príom-fáir,” ar-ra  
 145 Seanaicán. “Ní fíor an móir de talam an domáin a  
 beirí riubalta agann rap a dtiocfaí linn an r-géal  
 ran d’fáigil.”

“1r fíor a nís-ollam,” arsa Marbán, “ac má’r  
cruaio id na geara, agus má’r fada id na cúirai a  
beir oiaib, tiocfaio tairbte daoib arsa.” 150

“Cao é an tairbte a o’féarfaio teac arsa dúinn,  
nó conur 1r féoir dúinn corpar na rlighe o’fáil,  
agus san ar ár gcumar dán molta déanam do nís  
ná do ró-taoireac a tabairfao tuairtoal dúinn ar,  
nó doir a déanam do námaio a méarfao coris do 155  
cúir le n-ár gcuarao?” arsa Seanaacán.

“Tiocfaio tairbte daoib arsa,” arsa Marbán,  
“mar cuirio ríao as maetnam rí.”

“Conur ran? Cao é an maetnam a tabairfaio  
ríao dúinn?” arsa Seanaacán. 160

“An maetnam ro,” arsa Marbán, “sur triaas nác  
ar príom-réal éireann a bíodair as cuimneam an  
uair úo a bí na mianta éasraimlaea as teac cúil,  
.i. an peata cuailce ioir an dá noilais agus na rméara  
ioir noilais agus inio, agus an fleao a’ cuirm an 165  
don gráinne, agus ríall an cuirc fínn náir iusaó,  
agus na neite eile úo de’n tróro ran.”

“Agus má teipeann oiainn an réal a o’fáil  
a príom-fáio,” arsa Seanaacán, “cao a déanfaio?”

“Caitríó rí an cúro eile o’búir raoal do caiteam 170  
as cuarao an réil so oí so bfaio rí e. Má  
éasann an bár oiaib rí a bfaio rí é, raoirfaio  
an bár rí ór na gearaib reo atá curta asam-ra oiaib  
anoir. Ní’l don nio eile cun rí a raio ór na  
gearaib ac an bár, nó teac ríar leir an réal agus 175  
teac annro agus é o’innint oím-ra,” arsa Marbán.

“1r cruai an beir atá tabairta asat oiainn, a  
Marbáin!” arsa Seanaacán.

“Ní’l an beir leat cóm cruai agus ba ceart i  
beir,” arsa Marbán. “Mura mbeo le n-easla poim 180

Suaire do tabairfaimh-re bheit oraid a beadh ní ba  
 éruaidhe go móir 'nā í: búr leitéirí de fíoisirg san  
 ciall san meabair san eólar san tuisint san léig-  
 eann san uplabra, agus sup deacra go móir rib a  
 185 cup cun ruidte agus fmoctálaí oraid 'nā daoine  
 'n-a mbeadh tabairt ruar orca agus léigean agus  
 uplabra acu do cup cun ruidte agus fmoctálaí orca!  
 Nuair a déanfaid mī a díceall do'n Tromdóim ba  
 cóir sup b'é ba luza ba gann dóib beit buideac de.  
 190 O'á méid a d'eimeadh Suaire daoid-re ireadh ba luza  
 búr mbuideacar air, agus ireadh ba mó an t-olc a  
 d'eimeadh rib air. Dídóir as maectnam anoir ar na  
 neitib rin."

O'iompuig ré uata agus o'imtigh ré amac agus  
 195 abairle go Gleann an Sgáil cun a tige féin, agus  
 o'pás ré annran iad.

Níor labair doinne acu ar fear tamail. Annran  
 do éromadair ar an milleán do cup ar a céile.

"Stadair," arsa Seanacán. "Táir na geara  
 200 orainn go daingean. Annro ireadh coidlamair aréir.  
 Ní foláir dúinn imteacht agus coidlad i n-ait éigin  
 eile anocht."

CAIBRIDÍOL A SÉ A'S FÍCE.

IMTEACHT NA TROMDÓIME.

Cóm luath agus do n-aiugheadh ar fuir teaghlais na  
 Tromdóime an focal ran ó Seanacán, .i. "annro ir-  
 eadh do coidlamair aréir. Ní foláir imteacht agus

corlaíocht i n-áit éigin eile anocht,” táinig oclán bórdin  
 ar an uile duine de’n Tromódaí. Annsan ipeadó 5  
 tuisgeadair i gceart an díoghaltar a bhí déanta ag  
 Mairbhán oirtea mar gheall ar an dtóir pionn, agus an  
 dearmad a d’eineadar féin nuair a tarrmainseadair oirtea  
 fearg Mairbháin. An fáid a bíodair rocair ar a ruaimh-  
 near sa níos-chaclaíocht bheádh san a cuip Suidhe ruar 10  
 doibh, níor tuisgeadair ead a bain le beic ar fán. Tuit  
 a lúg ar a lúg acu nuair a tuisgeadair náir b’foláir  
 doibh go léir éiríse amach agus dul cun bótaí, agus  
 beic glan ar an mbaile rin sair a dtiocfaid an oirde  
 oirtea, nó go mbeadh col déanta acu ar na gearraib a 15  
 bhí curtha ag Mairbhán oirtea, dá mbeidís dá oirde i  
 n-aon imeadh go dtí go mbeadh an Táin fágalta acu.

“Ní foláir dúinn imteacét, a clann ó,” arsa  
 Seanaclán leó. “Tá éagsóir mór ’a déanamh orainn,  
 ac ní’l leigear agaim ar rin. Tá fuad ag a lán 20  
 daoine dúinn, agus gráin acu orainn. Meartaí gur  
 Tromódaí ana corptarainil rin. Ní fíor san i n-aon  
 cor, a clann ó. Bíod go bfuil móraí agaim ann,  
 ní mór é ar fáil de baid agus de díg. Is ró-fuirte  
 ar ndóicín le n-ite agus le n-ól do taidair dúinn. 25  
 Is í mo bean-sa féin, Buidé inéan Oiméiceirne,  
 duine is mó goile ar an dtromódaí, agus ní iteann  
 sí ac uí cipe d’aon béile; agus bíod ná h-iteann  
 sí ac an méid rin d’aon béile, tugann an Tromódaí  
 “Buidé mórdaí” uirte mar gheall ar méid an béile 30  
 a d’iteann sí!” “Ní gá do Mairbhán, d’a bídís rin,  
 ná do daoine d’a fóir, beic ’gá carad linn go mbíod  
 níos agur uairle na h-éireann creadta agaim nuair  
 a tuisaimís poinnit ainne ar ár gcuiduibh acu.”

“Ac bíod ná cuirimís puinn corptair ar na níos 35  
 ná ar na h-uairleib ’n-a dtéimís ar ár gcuiduibh



cúca, bímid éom buirdeac díob agus dá gcuirimid.  
 Táimid go léir buirdeac de Shuaire anois mar gheall  
 ar an dtíð seo do cuir ré ruar dúinn san áit seo.  
 40 agus mar gheall ar na miantaib úr do foláir ré do  
 gac duine againn 'n-a dtáinig mian dó."

"Ní foláir dúinn imteacht, a clann ó, agus íré  
 céad ruo atá againn le déanam ná dul i n-donfeacht  
 i láir Shuaire agus ar mbuirdeacar do gabáil leir.  
 45 agus a d'innhrint dó cad iad na geara ro atá curta  
 as Marbán orainn; conur mar nác féidir dúinn,  
 san ar ngeara do cáilleamaint, corlad dá oirde i  
 n-don ionad cun go bfaigimid an táin."

Do gluaireadar go léir láirdeac, roir ollam agus  
 50 áiríad, roir file agus éigear, roir fear agus mnáoi,  
 roir éom agus siolla, roir ós agus rean, agus  
 tángadar cun na h-áite 'n-a raib Shuaire. D'éirig  
 Shuaire agus táinig ré 'n-a gcoinnib. Bí iongnad  
 air nuair a connaic ré cuise iad ar an bfaicde. Tug  
 55 ré trí póga do Seanacán agus cuir ré fáilte  
 coiticiann pómpa go léir.

"Cad é an rgeal é, a níg-ollam?" ar reirean le  
 Seanacán, "Nó cad a gluair ó ndúr mbriugin féin  
 rí?"

60 "Tá droc-rgeal againn duit, a ní," arsa Seanacán.  
 "Táinig Marbán Muicde as triall orainn as díogailt  
 an tuirc finn orainn."

"Níor aicnígmair é ar dtúir, agus ní raib don  
 éinne againn go raib don fearg aise cúgáinn, ná  
 65 gur tugamair cuir dó cun feirge beir aise cúgáinn.  
 D'iair ré a poğa ealada agus aifrideacht orainn. Do  
 tugaó san dó. Annpán, íré poğa a toğ ré ná go  
 noéanpí a fáit epónáin dó, agus íré rağar epónáin  
 a teartuig uair ná epónán rnasac. Cuair trí

naonbairi aḡ déanam an éróndáin rin vó. Nuair a bí 70  
na trí naonbairi rin v'á vtuirriúḡad, aḡur ḡo ḡceap-  
airi rtao, v'iarrao ré ḡo tur aḡur ḡo tearairde  
a fáit éróndáin a déanam vó. Vo turriḡead iao ḡo  
léir, i vtreo ná raib doinne cun an éróndáin a déanam  
vó. Annrán vo cuadar-ra féin aḡ déanam an 75  
éróndáin vó, aḡur nuair a meairinn rtao, le neart  
tuirre, 'Deintear ár fáit éróndáin dúinn!' vdeiread  
ré, 'mar a ḡeallabair dúinn!' Vo leannar ar an  
ḡeróndán ḡo vti, le rreangad ró-teann v'á vtuḡar  
oim féin, ḡur cuirear mo leat-fúil amac ar mo 80  
ḡruad. Cóm luat aḡur connaic reirean ran v'fóir  
ré mé tré cómadtaib Dé. Annrán v'é riḡ rḡéal-  
uirde atá aḡainn, aḡur dubairt ré ḡo n'déanrao ré  
rḡealairdeac vó; ac v'iarri reirean rḡeal ná raib  
aige air, .i., Táin vó Cuailgne. Dubairt an rḡeal- 85  
uirde ná raib an rḡeal ran aige. Annrán vo cuir  
reirean rinne, aḡur an rḡealuirde, ré ḡearaib ḡan  
don rann v'ár n'dán v'fáḡail, aḡur ḡan beit v'á oirde  
i n-don ineao, cun ḡo b'raigmir an Táin vó. Sa baile  
reo a bíomairi aréir, a rí, aḡur ní beam anocét ann, 90  
mar ḡeall ar ár nḡearaib."

"Aḡur cao é an treo baili 'n-a b'ruil ceapairde  
aḡaib aḡar vó taḡairt anoir, a riḡ-ollam?" arra  
ḡuairre.

"ḡo h-Albain, a rí," arra Seanaacán.

95

"Ná téigir ḡo h-Albain, a riḡ-ollam," arra ḡuairre.  
"Ír i n-Éirinn a tuḡad an Táin aḡur ní h-i n-Albain,  
aḡur v'á b'riḡ rin ír i n-Albain ír lúḡa a ḡeóbar v'ib  
don tuairrḡ uiréi. Tá 'fior aḡam-ra," ar reirean  
"cao ír ceart v'aoib a déanam."

100

"Cao ír ceart dúinn a déanam, a rí," arra  
Seanaacán.

“Na bacairt Marbán, ná an Tán,” arsa Suairé,  
 “ac fanairt annro aSam-ra aSur an onóir a  
 105 fuairabair uaim-re aSur ó fearaib éireann go  
 rí ro, geobairt rib ar ro amac í, i n-éagmair búir  
 nórán.”

“Ní beaó ac mairt déirce ra níó rin, a ní,” arsa  
 Seanacán.

110 “Ir móir an triaas, a níg-ollam,” arsa Suairé, “búir  
 mná aSur búir nsiollanraó aS Sluairéacé, i n-don-  
 féacé lib-re, tré dúcaisib iaraéca, fé sac róro roim-  
 inne aSur doimne! Cao a coctócair iao? Tioc-  
 fairt breoiróteacé aSur báir orca, aSur tuirpíro ríao ar  
 115 an ríuise orair leir an oclar aSur le tuirpe. Níl  
 ciall ná meabair leir mar rígeal!”

“Níl leigear air, a ní,” arsa Seanacán. “Sinn  
 féin a éarraig oraimn an triaótan, caicrimíó an  
 triaótan a ó’fulang anoir.”

120 “Cá, go deimín, leigear air,” arsa Suairé. “Do  
 éuir Marbán na geara orair-re, ar búir n-ollamairib  
 aSur ar búir bpirib aSur ar búir luét ceóil aSur air-  
 píreacéca. Níor éuir fé don geara ar búir mnáib  
 ná ar búir nsiollanraó. Níl fíacaint orca ran dul  
 125 i n-donféacé lib aS lois na Tána. Ní congnam  
 daoir iao éun na Tána ó’fágaíl, ac a malairt. Iméig-  
 ead an Triomóam féin, na h-ollamair aSur na ríí  
 aSur na h-éigre, aSur riubluigóir an doimán ar lois  
 na Tána, ac fanad na mná aSur na siollaí aSur an  
 130 t-aor ós ’n-a noiar ra baile.”

“ASur cá bfanparí ríao, a ní?” arsa Seanacán.

“Cá bfanparóir, a níg-ollam.” arsa Suairé, “ac  
 ra tís rin a éugar-ra daoir-re? Fanaróir ra tís  
 rin ar a ruaimnear aSur coctócaó-ra iao go rícaíar  
 135 ríbre éar n-air. Deir an cóir céadna orca, an faró

a beirí sib amuic, a bí ortá féin ašur oráib ó tángabair cúšam annro.”

Do rocairúigead ar an gcómairle rin. O’fíll na mná ašur na siollaí ear n-air cun níg-теаглаиғ na TPomdáime, ašur bí áear móir ortá. Bíodair go 140 léir aš sol go fuidead nuair a bíodair aš imteaét; ériomuirigeadair a rúile nuair a fuaradair ceao teaét ear n-air ašur panamaint. O’fás Marbán ceao aš an oTPomdáim don dán amáin do šabáil nuair a beirí aš ršaraimaint le Šuair, aš fásáilt plán 145 aige. Do šaib Seanaacán an t-don dán amáin rin. Síodé an céao béairra de:—

“Triallam uait, a Šuair šlain  
fášmaio ašat beannaéctam,  
bliadain ašur náite ir mí  
atám ašat, a áiprí.”

150

Dán šan máit iread é. Níl ann ac go ndeimtear maoidéam ar an gcóir a cúir Šuair ortá; ašur, mar šeall ar an gcóir rin, go nšealltar teaét aipir aš triall air.

155

“Ca bfuil ceapaité ašaib rtao i gcóir na h-oiróce anoét, a níg-ollaí?” airra Šuair.

“I náir na nioš, má ipoirimíó é, a ní,” airra Seanaacán, “i ndún nioš laigean.”

“Tátaoi aš oul aš triall ar níg fóšanta,” airra 160 Šuair. “Níl ní cúige ná áiprí ir fearr ’ná Connra Caoé.”

“Ir fearr Šuair ’ná é! Ir fearr Šuair ’ná é!” airran TPomdáim go léir o’don šut.

“Šo o’éití plán!” airra Šuair.

165

“Slán beó ašat, a ní!” ar ríao go léir.

Cómaineadair leó go o’tángadair go náir. Nuair



a bíodair ag teacht i gcómhgar do'n baile, do tábla  
lobair ar lár an bóchair móimpe. Do labair ré leir  
170 an gcéad duine a táinig cuige:—

“Cad é an áit ar a dtáinig an fian mór baclaé  
meirgeac úo?” arsan clám.

“Ní fian baclaé ná fian meirgeac iad ran,” arsan  
feair ‘n-ar cuipead an ceirt cuige, “ad Seanacán  
175 Seanfíle agus a Tríomdám uasal.”

“Tá aithe agam oraid,” arsan clám, “agus ar an  
ainim mór fada atá oraid, agus bíod sup ainim fada  
i ní h-ainim fošanta i. Is fearrve an tír ar a  
dtánsadair rib beic tagaithe ar, agus an tír ‘n-a  
180 bfuilte ag dul ann ní maic an bail air é. An fada  
ceapann rib dul anocht?” ar reirean.

“Go dúin Connra Caicé, ní Laiſean,” arsan fear  
eile. Bí Seanacán agus maic na Tríomdámne tag-  
aithe ruar um an dtaca ran. Cóm luac agus o’airis  
185 an clám sup go dúin níos Laiſean a bíodair ag dul,  
cuir ré rſearpad gáire ar, i dtreó sup dóic le  
duine ná faſad ré a anál.

“Cad ‘tá ad’ cuir ag gáirí, a fíir maic?” arsa  
Seanacán.

190 “Cad a beac am’ cuir ag gáirí,” arsan clám, “ac  
tura agus do fluaſ baclaé ag dul go dúin níos  
Laiſean, agus san cumar ar don rann o’búir noán  
agaid!”

“Airíú,” ar reirean, “ná téigro go dúin níos  
195 Laiſean, nó is amlaio a curfar na ſadair lib!”

“Cé innir duit-re an méio rin a clám?” ar  
riadoran.

“Nac cuma cé innir dom é má’r fíoir é?” arsan  
lobair. “Anoir an t-am agaid-re cun a tairbeaint  
200 an fíoir é nó an bréas é. Tátaoi ag dul go h-Albain.

1r é Connra Caoch a tabairtair luingear agus lón  
daobh i gcóir an airtir rím. Nác deas a d'féadfaid rib  
i láthair Connra, nuair a beir oíabh d'an molta agus  
buidéadair a tabairt do mar sheall ar luingear agus  
lón a tabairt daobh, agus san ar búr gcumar don 205  
mann d'búr noán do cup le céile."

"1r fíor do'n clám an méid úd," arsan Trom-  
dám. "1r fearr dúinn rinn féin do triail, féadaint  
an bfuil ar noán asainn nó ná fuil. 1r fearr dúinn  
anoir féadaint an bfeadfaimid tuan a d'éanam do 210  
níg laigean."

Siúd as carad leir an tuan a d'éanam iad, mann  
ó gac ollamh acu. Ac dá mbeoír as gabáil do'n  
obair go h-oirde ní féadfaid doimne acu a mann féin  
do cup le céile. 1r amhlaid a bíod na focail as 215  
measgaid ar a céile oíra, agus as dul i n-aimpéir oíra.  
Nuair a mearaoír an níg do molaó 1r amhlaid a bíod  
a gcaint 'a cáinead. Ar ball 1r amhlaid ná bíod  
molaó ná cáinead ná don traagar céille i n-don cor  
ra cáint acu. Annsan, ní féadfaoír don line amáin 220  
de'n fíliúeact do tabairt amac san cipcéim bacaişe  
ann. Do tusaó gac doimne fé n-deara an bacaişe  
i bfilíúeact an duine eile, ac ní féadad fé coirde  
an bacaişe tabairt fé n-deara 'n-a cúir fíliúeacta  
féin, go dtí go dtairbeánaó an clám do an bacaişe. 225  
fé deirad d'éirígeadair ar an ngnó. Annsan bíodair  
i scrudócar dáirírib. Níor b'féirírib doibh dul go  
h-Albam san luingear agus lón d'fágail ó níg  
laigean, agus níor b'féirírib doibh luingear agus lón  
a d'iarraoír ar an níg san tuan a d'éanam do cup iad 230  
a d'iarraoír air. Ac pé iarraoír a deirírib ar an  
tuan ní tagad leo a d'éanam ac bfuille bpeaille.  
Bi an rgeal go bpeac acu.

## CAIBRIDÍOL A SEACT A'S PÍCE.

“PÓG DO BÉAL LOBÁIR.”

Bí Seanaacán ašur maíte na Tríomóaimhe aš réac-  
aint ar a céile ašur šan focal aš teacé arta. Ní  
raib ’fíor aš doimne acu cao ba éarpt a ráo ná cao  
ba éarpt a déanamh. Ní raib doimne acu i bponn cóim-  
5 aiple ó’iarrair, ná i bponn cóimáiple éadairt uair.  
Níor ó’féirir caraó éar n-air šo ótí Šuaire mar bí  
na geara orca. Níor ó’féirir dul šo h-Albain mar  
ní raib long ná lón lunge acu. Níor ó’féirir dul  
šo tóin ríog laigean mar ní raib a noán acu. Bíodar  
10 annrúo aš réacaint ar a céile ašur šan cori acu ’a  
éur oíob ná focal aš teacé arta. Bí eiro acu aš  
ptaáo bpoánaea luacra ašur ’šá šeošaint.

“Ó’fás Maróán ar búir šcumar tuan a déanamh  
do Šuaire nuair a bíodair aš teacé uair,” arpan  
15 lobair.

“Ó’fás,” ar raio.

“Náe truaš,” arpan lobair, “nár iarrabair air a  
ó’fásáile ar búir šcumar tuan a déanamh do Connra  
Éaoe nuair a beao an long ašur an lón ašuib ’a  
20 iarrair air.”

“Níor éimniš doimne ašainn air rin šo ótí anoir,”  
ar raio.

“Níor éimniš šo oíreac,” arpan lobair. “Ó’feair  
lib beic aš eimneamh ar búir mianraib áiféireaca.  
15 Tá an ršéal šo h-aindeir ašuib! Tá mian aš šac  
doimne ašuib anoir, mian nár éainis a leicéiriu namh  
éuise šo ótí anoir. Cao ’n-a éaoib ná h-iarrann ríob  
anoir ar Šuaire an mian ro do folácaru oaoib. Tá

b'féadad Suidhe an mian ro do foláchar daoib anoir,  
ba cairbhteige daoib é 'nár peata cuaidé; ba cairbhte 3c  
daoib é 'nár na rméara úd.”

“Ní cúgáinne a táinig na mianta ran,” arsa  
Seanaacán, “ac éun na mban.”

“Cé éuige go dtáinig an mian úd na fliotha móire  
a déanfaí de cuirim an don sgráinne ardbair agus de 35  
faill na muidé nár iugad?” arsan lobair.

Níor f'feargair Seanaacán. Níor f'feargair doinne.  
D'fhan an lobair as féadaint oirca ar fead tamail.  
Dubhairt ré ar bail:—

“Dá b'faisinn tuairpartal áirighe uaid do déanfaim 40  
duan ear búr sceann do nís laigean.”

“Duan do nís laigean ear ar sceann!” ar ríad.  
“Níor éar duit!” ar ríad.

“Níor bain Marbán cumar mo dána díom-ra,”  
arsan lobair. “D'féidir gur maic an bail oraid-re 45  
mire do bualaó umaid annro. An b'fagad an tuar-  
partal?”

“Séobair an tuairpartal má d'eimeann tú an duan,”  
ar ríad. “Ac cé éiríofad go b'féadfa-ra duan a 50  
déanam do nís laigean!”

“Déanfa-ra an duan má tugtar an tuairpartal  
dom,” arsan lobair. “Do d'eimear-ra filidheacht go  
minic éana,” ar reiréan, agus érom ré ar duanaib  
b'féadta do sábaíl dóib, i dtreó gur cuir ré iongnad 55  
oirca.

“Fíle maic ífead an clám ro,” ar ríad. “Iar  
feair an tuairpartal a tabairt dó agus a iarrad air  
an duan a déanam ear ar sceann, do nís laigean.  
Réríteodáir ran rinn ar an bpúnc 'n-a b'fuitimid.”

“Cad é an tuairpartal a b'íod uait ar an duan ro 60  
déanam?” ar ríad.



“Sáir a n-innreath rann daoibh,” ar reirean, “ní mór dom deimne beic agham ar go bfaigh an tuairteal.”

65 “Seóbaire an tuairteal,” ar ríad.

“Tugair búr luige leir rin,” ar reirean.

Tugadair go leir an leabair go dtabairfí dó pé tuairteal a d’iarrfaid ré oirca, ac go mbeadh rann ar a gcumair.

70 “Ní badothal go n-iarrfaid-ra don ruo oircaibh,” ar rann lobar, “ac ruo atá ar búr gcumair a tabairt dom. Déanfaid an duan éar búr gceann aghur ní iarrfaid de tuairteal ar ac go dtabairfaid Seanaacán póg ar mo béal dom le n-a béal féin. Ní badothal ná go  
75 bfuil ar búr gcumair an tuairteal rann do tabairt dom.”

Do léim Seanaacán. “Ó” ar reirean, “dá mbeinn féin aghur an Tromdám go leir i mbraighdinear, aghur go raorfaid an póg rann mé féin aghur iad-rann, ní  
80 tabairfaim an póg rann do’n élaím.”

Nuair ariug an Tromdám an éaint rin cuireadair rtaile ruar.

“I r oile an máire ag ár míg-ollam é,” ar ríad, “ná tabairfaid póg do’n lobar cun na Tromdámhe do  
85 íarfaid ar an bpúnc ro’n-a bfuilid! Ní n-don máit d’uinne dul don éircéim eile de’n trlige ag loig na Tána. I r fearr caraí aghur dul éar n-air ag triall ar Suiare i n-aimdeóin na ngear. Pé droc-níó a tabairfaid cailleadaint ár ngear oraimn, ní beid  
90 pé níora méara’ná an cor a beid oraimn má fanaimid annro. I r fearr caraí aghur dul éar n-air!”

Nuair ariug Seanaacán an éaint rin, do cuig pé i n’áigne go scaitfeadh pé an póg do tabairt.

“Ná caraí éar n-air, a élaím ó!” ar reirean

“Tabairfadh-rá an póg do’n duine seo ó tá an tóil go 95  
leir aise inni.”

“Tá an tóil rin agham inni,” arsan lobair, “níor  
ceapair go dtiocfaid ré de cor ra traozal orm coirde  
go bfaid mo leicéir-re de clam póg ar mo béal  
ó béal an fíu úo ná h-íorfaid an t-arán amac 100  
a’ láim an cáilín áluinn uairil mar gheall ar san na  
láma beic glan aici, agus san de palacair orca ac  
an palacair a fuairfadh ó láim a rean-atar, agus san  
de palacair ar láim a rean-atar ac go mbíod ré as  
teagair eoluir ar éiríeam do lobair agus go 105  
rínead ré a lám ’n-a tpeod. An fear a t’fuaduis  
an t-arán ran mar gheall ar an gcúir rin, is uatbair  
an rgeal a ráo go bfeadfaid ré póg a tabairt dom’  
leicéir-re de lobair palac. Tá ana tóil agham ra  
póg rin. Ní beid don tráram ar m’aigne go 110  
bfaid i.”

“Cé innir duit-re i tcaod an cáilín úo?” arsa  
Seanaacán.

“Tá an rgeal ar fuir na h-éireann,” arsan clam.

“Seo, má read, bíod an rgeal ro, leir, ar fuir na 115  
h-éireann!” arsa Seanaacán, agus t’imtis ré anonn  
agus tug ré an póg do’n lobair.

“Sead!” arsan lobair. “Tá a gurde fágalta  
as guaire.”

“Cad í an gurde?” arsa Seanaacán.

120

“Nuair a táimis a dalt a baile as triall air, agus  
í as sol mar gheall ar an earonóir a tugair-re dá  
rean-atar, t’iarr ré ar Dia san cú t’fágail báir go  
tadairfá an póg ran dom-ra!”

“Sead!” arsa Seanaacán, “Tá an póg fágalta 125  
asat anoir, agus tar linn go dún an píos agus veim  
an duan tar ar gceann,”

"Téanaidh oíaidh i n-ainm Dé," arsan clam.

Gluaireadhar oíta agus tánadhar go dorur an  
130 dúna. Buaileadhar buille de'n bairéann ar an  
dorur. Táinig an dóirreóir amac.

"Cé n-iaid sibhre?" arsan dóirreóir.

"Seanaacán Seanfíle agus a cualaét," ar ríad.

"Agus cad tá ó Seanaacán Seanfíle agus ó n-a  
135 cualaét annro?" arsan dóirreóir.

"An nís a d'féirgint," ar ríad.

"Agus cad é an gnó atá agaid de'n nís?" arsan  
dóirreóir.

"Cun luinge agus lóin a d'iarraidh air," arsa  
140 Seanaacán, "mar tá orainn dul go n-Albain ag loíis  
ríom-réil Éireann."

"An bfuil tuan agaid do'n nís?" arsan dóir-  
reóir.

"Tá, céana," arsan clam, "agus mire ir peacaire  
145 dóib."

D'féad an dóirreóir oíta, agus d'féad ré ar an  
peacaire. "Ní ró-mait an maire peacaire atá ort-ra,  
a míc," ar seirean, ag cur rmuta gáire ar, "ac  
tagaid irtead," ar seirean.

150 Cuadhar irtead. Do rugad i láthair an ríois iad.  
Bí uadhar agus boctaineaét agus ceann fé ar Seanaacán  
mar gheall ar an rígar peacaire a bí aige, ac b'éigean  
dó a cur cancair do bhrúit cuige. Bí don adhar  
róldair amáin aige. Bí an ní caoé agus ní feicfead  
155 fé an peacaire.

Cóm luat agus bíodhar 'n-a fearam i láthair an ríois,  
do gaid an clam an tuan molta. Bí an tuan go  
n-álunn ar fad. Bí átar tar bárr ar an nís.

"Ir mait an peacaire atá agat, a nís-ollamh," arsa  
160 Connra Caoé, "agus ní fearr é 'nā an tuan. Ir

“Dóic liom gur b’é an duan ran an blúipe filirdeacta  
ir breásta d’ár aighear nam asur ir ’mó filirdeact  
maic a d’aighear. Tá an long asur an lón tuillte  
asuib asur seóbaib rib iad. Cuirtar cóir maic oirca  
i gcóir na h-oirde,” ar reirean leir an ndóirreoir. 165

Do rugaó irteac iad i halla an bíó asur do tugao  
a ndóirín le n-ite asur le n-ól dóib. Nuair a bí a  
ndóirín itte asur ólta acu, do tairbeánaó reómpaí  
coulata dóib a bí go feirteamail asur go breásta glan  
compórtamail. Do coulatair an oirde rin go rám 170  
asur d’éirigeadar ar maidin gan cuipre gan trom-  
choirde. Do glanaó long dóib asur do cuipeao lón  
innti. D’óirduis an pí an long ab fearr a bí ra cuan  
do glanaó dóib, asur gan don earnam a beic ar an  
lón a curri irteac innti dóib. Nuair a bí an long 175  
ollam, bíodar go léir as dul ar bóro; bí trí caogao  
acu ann, ré rin céao asur deicneadar asur daáo.

“Ragao-ra lib,” arsan clám.

“Am briatar ná ragair!” arsa Seanaacán.

“Ir fearr é dul linn,” arsa cuir de’n Tromdám. 180

“Ní fíor conur a beao gnó agaimn de. Beao an rseal  
go breac agaimn nuair a bíomair as dul go tís an ríog.”

“Má téirdeann ré rin ar bóro na luinge i n-don-  
feact lib,” arsa Seanaacán, “fanpao-ra riár.”

“Ní gao duit fanamaint riár, a ríog-ollam,” arsan 185  
clám, “fanpao-ra riár. Dá dtéirdeann lib,” ar  
reirean, “ir ar maic lib-re do ragaimn lib. Níl  
don gao agam féin le dul lib. Ní baogal daoib go  
ragao as brúic oiruib ná as cur irteac oiruib.”

Cuadar ar bóro. Cuipeadar ruar na reolta. Do 190  
glac na reolta an gao go breásta. Do leatadar  
asur do líonadar asur go gluar an long béal an  
cuain amac, go h-earsa asur go rtuamda asur go



luaimneac, aS ffreagairt na gaoite aSúr aS ffreagairt  
 195 o'd rtiúir. Do gluair pí amac ar an bparaisge. Do  
 lean an gaoit 'n-a gcúl, go maic láirir, san beic ró-  
 láirir, aSúr ní raib an fparaisge ró-garó, aSúr níor  
 rtaoaoar o'd reól go dtí gar tásgaoar lám le  
 carraigib Manainn. Connacaoar duine 'n-a fearam  
 200 anáirde ar ceann oer na carraigib. Connacaoar  
 an lobar amuic ar cuipr torais na luinge acu féin,  
 aSúr crónán rnasac ar riubal aige!

"Cé tá ra luing?" arsan duine ar an gcarraig.

"Tá Seanacán Seanfile aSúr a cliar," arsan lobar.

205 "Má 'reao," arsan duine tuar, "cuipim-re fé  
 gearaib anoir rib go léir san teact i dtír annro go  
 bparaisó rib leat-pann i n-aSair an leat-painn ro a  
 geóbaó-ra oaoib."

"Gair do leat-pann," arsan lobar.

210 "Do gair an duine tuar leat-pann. Do gair an  
 lobar leat-pann aS ffreagairt an leat-painn rin.

"Tá an leat-pann cóir tabairta aSac dom," arsan  
 duine tuar, "ac tá leat-pann eile aSam uic aSúr  
 caiteir a leat-pann do tabairt dom."

215 "Gair do leat-pann eile," arsan lobar.

Do gair an duine tuar leat-pann eile, aSúr má  
 gair do cuip an lobar leat-pann aS ffreagairt an  
 leat-painn rin.

"Tá an leat-pann cóir tabairta aSac dom air,"  
 220 arsan duine a bi tuar. "Tá leat-pann eile aSam  
 uic, ámtac, aSúr má tugann tú an trímab leat-  
 pann cóir dom féaoaraib rib teact i dtír."

"Gair do leat-pann dom," arsan lobar.

Do gair, aSúr tug an lobar leat-pann an leat-  
 225 painn rin uair cóim cruinn aSúr a tug an oá leat-  
 pann eile uair,

“Tasairò 1 òtír anoir,” arsan t-é a bí ar an scarpais. “Ašur tá an méirí reo ašam-ra le ríó leat-ra, a Šeanašáin, ašur leó’ óléir. Ir ríó-beaš an šnó beaó ašaió aš teacó ar an šcuairí reo, mura 230 mbeaó an lobair a beir 1 n-aonfeacó lib. Bí ’fíor ašam-ra ná raió búir nóán ašaió. Méarar, ó’á bpiš rín, ná féarófaó doinne ašaió na leat-ranna úo a tábairt dom. Mura mbeaó an lobair éairfeao ríó uil tar n-air šo n-éirinn ašur breall oraió. 235 Tasairò 1 òtír anoir.”

## CAIBRIDÍOL A H-ÓCT A’S RÍCE.

### CAILLIN NAOMHÇA.

Annsan ó’iméirí an duine a bí ar an scarpais, ašur do labair an lobair leir an ótíromóáin.

“Dean ir eao an duine rín a bí ar an scarpais,” ar reiréan. “Banliairí iréao í, ašur bíonn rí šac re mbliadóan ’n-a banliairí ašur aš óéanam ralamn. 5 Tá teagóar cloice aici ar an oileán ro ašur tá éirte aici ra teagóar ran. Tá trí ríóirí mairíš óir aici ra éirte rín. Tabairraíó rí leat an óir rín óaoirí-rí, ašur beir an méirí rín ašaió éun corrair bótair an fáir a beir ríó ar an šcuairí reo 1 n-Albain.” 10

“Bí roiceall orit, a ríš-ollam,” ar reiréan, “rómam-ra. Ó’fanrá riar níba éuirge ’ná mar a leosrá dom teacó. Tánaš a šan fíor uilt mar bí

'fíor agham ná féadfaid rib an ghnó déanamh im' éag-  
 15 mair. Ní beaó don bpeit aghaib ar na leač-manna  
 úd a tabairt dí riú, ná ar an ór a d'féadail uaidi,  
 mara mbeaó mé teačt lib. Ní beró don gáó aghaib  
 liom a tuilleaó anoir, aghur d'á bpiš rin imteócaó  
 uaid cóm luač aghur tairbeánfaó teağóar na mná  
 20 úd daoió."

Do ruš an lobar timceall iad fan ciúmair an  
 oileáin sup íroireadair cuan beağ deař potanamail.  
 Cuadair irteač ra cuan fan. Cuireadair amac na  
 h-ancairí, i dteoó go raib an long daingean, aghur  
 25 annfan cuadair i dteir. Do rtiúruis an lobar iad  
 go teağóar na mná. Bí maite na Tpomóáime cea-  
 paite ar gan an lobar do leogaint uata.

"Cimeáoraimió é," ar ríad le n-a céile, "pé oic  
 maite le Seanaacán é. Ní fíor caó é a luačačt a beaó  
 30 ghnó aghainn ariř de, aghur d'á éağmair rin tá ar  
 mbuidcačar tuillte go maite aige."

Ar ball, nuair a bí an tiš tairbeánta aige dóib,  
 aghur nuair a mearadair labairt leir aghur a iarrad  
 air gan imteačt uata, d'féacačar 'n-a d'timceall  
 35 aghur ní raib don tuairis ar! Bí pé imtište uata a  
 gan fíor dóib.

Ac do ruš an banliais irteač 'n-a teağóar iad  
 aghur cuir pí fíorcaoin fáilte rómpa aghur eus biaó  
 aghur deoó go rial aghur go fairrimš dóib, aghur do  
 40 deimeaó toša pmočálma ořa. Nuair a bí a ndóitín  
 itte aghur ólta acu do labair Seanaacán.

"Ir truaš an ršéal é a banliais!" ar reirean.  
 "Tá cuma orainn anočt, i n-ar d'Tpomóáim, ná raib  
 orainn riam poimir reo. Tá cóir uaral curča aghat  
 45 orainn aghur ní'l ar ar gcuimar duan a déanamh  
 duit! Ir náireac an ršéal é, aghur ir cruaid an

ASAIRT A DHEIN MARBÁN MUICRÍDE OPAINN NUAIR A CUIR  
 RÉ I N-A LEITÉRO DE CÁR RINN!" ASUR ÉAINIS NA  
 DEÓRACA Ó N-A FÚILIB ZO BOG.

"NÁ BÍOD CEIRT OIRT, A RÍG-OLLAM," AR RIRI. 50  
 "D'INNIR AN LOBAR DÓM-RA CAO A BÍ IMÉISCTE OPAIB.  
 B'ÉIGEAN DOM A GEALLAMAINC DÓ ZO SCUIRFINN AN CÓIR  
 REO OPAIB ANIRO ANOCT ASUR NÁ H-IARPPAINN DUAN  
 NÁ EALAOA OPAIB. B'ÉIGEAN DOM A GEALLAMAINC DÓ,  
 LEIR, ZO DTAÐARPPAINN DAOIB, CUN CORTAIR BÚR SCUAROA, 55  
 TRÍOCÁO MAIRIS ÓIR ATÁ ASAM ANIRO. TABARPAO AN  
 T-ÓR PAN DAOIB AR MAIDIN NUAIR A BEIR RÍB AS IMTEAECT.  
 NÁ BÍOD AON CEIRT OPAIB."

DO CUIPEAD CÓIR CÉOLATA OIRTA A BÍ CORM MAIT LEIR  
 AN SCÓIR BÍD ASUR OIGE A CUIPEAD OIRTA. NUAIR A 60  
 BÍODAR AS IMTEAECT AR MAIDIN DO TUG AN BANLIAIS AN  
 T-ÓR DO SEANACÁN.

"SEO," AR RIRI, "A SEANACÁN, ASUR PROI DO DUAIR  
 DÉIRDEANAC ZO BPAISIR AN TÁIN ASUR DO DÁN AIRÍ;  
 BA DAOCT BÚR NIGNÓ AS TEAECT ANIRO ASUR AS DUL ZO 65  
 H-ALBAIN AS LORIS NA TÁNA, ASUR SAN AON PANN O'BÚR  
 NODÁN ASAIB. MURIA MBEAD AN LOBAR BÍ AN RGEAL ZO  
 BPEAC ASAIB. AC DÉANPAID AN MÉRO PIN AIRSIO DO  
 GNÓ, AC AMÁIN AIRÉ TABAIRC DÓ, ASUR SAN É CAITEAM  
 RÍO-BOG. IR PEARRI DAOIB ASAIR A TABAIRC AR DÚIR 70  
 AR MAOL SEIRIE, OLLAM ALBAN. STIÚRÓCAID RÉ RÍB  
 RA TRUIGE 'N-AR DÓICIGE DAOIB TUAIRIS NA TÁNA  
 O'FÁGAIL, MÁ TÁ A TUAIRIS LE FÁGAIL I N-AON CÖR, ASUR  
 NÍ H-É MO TUAIRIM-RE ZO BPUIL."

CUADAR AR BÓRO A LUINGE. DO TÓGADAR IRTEAC 75  
 CÚCA NA H-ANCAIRÍ. DO LEACADAR NA REOLTA. DO  
 GLUAIR AN LONG AMACT AR AN SCUAN MBEAS ASUR TUGA-  
 DAR A H-ASAIR AR ALBAIN. DO FPOIREADAR ALBA SAN  
 BARTAN SAN TIONÓIRIS. BÍ 'FÍOR ACU CÁR CÖMNUID



80 Maol Seòric mac Fìr Foboc. Ìugadair a'gair an  
a dùn-àrur ran. Cuir pé na mìlte fáilte nòmpa.  
D'ollmuis pé fleadh dòib, agus bìodair an oirde rin  
aighe pé mo'gha fpearthail agus fpuotálma.

Bì iongnadh an Maol Seòric cad a ùg so h-Albain  
85 iad, ac nìor cuir pé don ceirt cùca 'n-a tadb. B'è  
olighe na h-aimprie rin còir bìò agus òighe agus oirde-  
adta do cuir an deòraib'òib agus an luèt tairtil,  
agus san ceirt do cuir cùca i tadb a ngnòta, ac  
panamaint sup mait leò féin fìor a ngnòta tadbairt  
90 uata.

Nuair a mear Seanacán sup mictò do an gnò a  
ùg so h-Albain é féin agus an Tromdám d'innrint  
do Maol Seòric, d'innir pé do é.

"Tadairrad-ra gac don congnam atá an mo cumar  
95 daobh, a nìg-ollam," arsa Maol Seòric. "Ac ir  
eagal liom ná fuit don bheir a'gair an an r'géal ran  
d'fágail i n-Albain."

Nì innrtear cùirai ná cuarva na Tromdám an  
fair a bìodair i n-Albain. Nì deirtear ac sup ùga-  
100 dair bliadain ann, agus sup cuarvuisgeadair an tìr  
ò'n tadb tair so d'ì an tadb tair, agus ó'n tadb  
toir so d'ì an tadb tair, agus ná fuaradair an Tain;  
ná rair don blùir d'fìor na Tana acu an lá deir-  
eanae readar mar a bì acu an céad lá.

105 Nuair a bì an bliadain carite agus san an Tain  
fágalta, bì bròn agus cuirre agus reirbtean aighe  
an Seanacán agus an d'Tromdám. D'fágadair  
rlán as Maol Seòric agus as éigre Alban, agus  
cuadair an bòir a luinge agus tãngadair nòmpa,  
110 tpearna na papaise agus irteac i gcuad áta Clie.  
Gladadair calad-pòir ra cuad ran agus tãngadair  
i d'ìr.

Bíodar i gceuaðcár annan. Conur a tabairfaióir  
 aghair ar nígctib aghur ar uairlib Éireann, aghur gan  
 cumar ar a nóán acu? Conur a tabairfaióir aghair 115  
 ar Shuaire aghur ar mairbán, aghur gan an Táin acu, ná  
 don tuairpús ar an tTáin, tar éir na gcuaird aghur tar  
 éir na bliathna? Dá naghairfaióir riar go dúrlar Shuaire,  
 go nctí an teaghlac a bí tabairta as Shuaire dóib, ní  
 féadfaíóir a cáiteam ann ac don oirde amáin. Cáit- 120  
 fíóir gluaireadct aghur ar mairim amáinead a beaó  
 cúca, mar ní lámáirad na geara dóib beic dá oirde  
 i n-don baile go nctí go mbeaó an Táin págalta acu  
 do mairbán. Dá ncuairfaióir aghair ar doinne eile  
 de nígctib ná d'uairlib na n-Éireann, ir amlaib a 125  
 beiríóir 'sá gcur féin ra púnc 'n-a nabadar nuair a  
 tángadur go dún níos laigean aghur gan don cumar  
 ar a nóán acu. Bíodar 'n-a rearam ar an gcalad as  
 féadaint ar a céile, aghur gan bliúire d'a fíor as  
 Seanacán ná as doinne eile acu cao ba céarct a 130  
 déanam. Bíodar go léir 'a cumneam 'n-a n-aighe  
 gur tpuas ná nair an lobar úo aca, d'a olcar é.  
 Cuirfíóir, dar leo, fiadaint ar Seanacán pós eile  
 tabairt dó, d'a ghráinneadct é, ac go nbeanrad ré  
 neacaireadct aghur dóib, fé mar a bein ré i lácar níos 135  
 laigean, nó ac go nbeanrad ré don puo a tabairad  
 fuargailt oirca ar an gceuaðcár 'n-a nabadar.

I lár an máctnam dóib connacadar duine as  
 déanam oirca. Cóm luac aghur bí ré i ngorradct  
 dóib d'aicnigeadur é. Cailin Naomhá iré bí ann. 140  
 Mac mátar do Seanacán ab eaó an Cailin rin. Clann  
 na n-don mátar ab eaó iad, ac níor clann don atar  
 amáin iad. D'fáiltiú an beirt d'a céile, aghur cuira-  
 dar trí póga dá céile.

“Cá nabadair anoir a oircair?” aghur Cailin. 145

“Tá bliathain tabairt a gaimn i n-Albain, a dhí-  
áir,” arsa Seanacán, “a gair anoir atáimís a gairt  
abairt.”

“A gair cao a bí a gair 'a d'éanam i n-Albain?”  
150 arsa Cailín.

“Marbán Muicròe a táinig cúgaimn, cun an  
nís-éadlaig a tug Suairt dúinn, a gair d'air  
oraimn púim-réal éiréann a d'innirnt do, .i.  
'Táin Dó Cuailgne.' Ní raib ár réadairt, ná  
155 doimne eile a gaimn abairt ar an réad rian a d'innirnt  
do. Annran cuir ré de gearaib oraimn gan beir d'a  
oirtce i n-aon baile cun go bfaigmír an réad do.  
Cuathaimis go h-Albain bliathain ó rin as loir an  
réad, a gair tá teirte oraimn é d'fáigil. Ní h-eól  
160 dúinn anoir cao ir maic dúinn a d'éanam.”

“Cao a d'éanfaó rí,” arsa Cailín, “ac imteac  
ar cuairt ollamnaicta móir-timceall na h-Éiréann,  
a gair éiré do cuairt ac fé mar a cuairtadair Alba.  
Ní gá d'aoib beir d'a oirtce i n-aon baile. Tabairfáir  
165 nís-é a gair uairt na h-Éiréann búir nódicín le n-ite  
a gair le n-ól d'aoib, cóm maic a gair tug nís-é a gair  
uairt Alban; níor fearr dar liom-ra.”

“Tabairfáir, gan amhar,” arsa Seanacán, “ac  
tá corc eile oraimn.”

## CAIBIDÍOL A NAOI A'S PÍCE.

## AN LOBAR BRÉIGE.

“Cao é an corp eile atá oraid, a òruidair?” arsa Caillin.

“Tá,” arsa Seanaacán, “Sur bain Marbán cumar  
 ar n-óán dínn, i dtreó, má téidmíó i láchair níos nó  
 i láchair uairil, ná beir ionaimn ac mar beaó rluas 5  
 amadán, toirg san a beir ar ar gcumar dán molta  
 déanamh do’n níos nó do’n uairil ’n-a raismíó as triall  
 air. Bíomair i bpúnc éruaró bliadain ó rin nuair  
 a bíomair as imteacht a n-éirinn. Bíomair as dul  
 i láchair Connra Caoic, ní laigean, cun luinge agus 10  
 lóm d’iarraid. Díreac agus rinn nác móir asá dún-  
 áruir fuaraimair ná raib ar ar gcumar dán a déanamh  
 do. Má téidmíó i láchair don níos anoir beir an  
 t-earnamh céadna orainn. Ní fearar an domán,  
 a òruidair, cao a déanraimíó.” 15

“Agus conur a fuaradair an long agus an lón, a òruidair?” arsa Caillin.

“Ar cuma gneannmar,” arsa Seanaacán. “Nuair  
 a bíomair i n-ácmairacht do dún-áruir an níos, do  
 carad lobair orainn, an lobair ba gráinne agus ba 20  
 fáilice d’á breaca-ra nam. Dubairt ré go ndéan-  
 raó ré dán do’n níos ear ar gceann, agus go ndéanraó  
 ré reacaireacht an dána dúninn, ac go bpaíaró ré pós  
 uaim-re. B’éigean dom an pós a tabairt do. Tagann  
 gmoíaró orm gac don uair a cummíogim air. Ac deim 25  
 ré an dán agus cuaró ré linn i láchair an níos. Deim  
 ré an dán go maic agus deim ré an reacaireacht go  
 maic. Bí ácar ear bárr ar an níos. Ac mearaim dá



mbeaó raóðaric a fúil aise, ašur so bpreiceað ré an  
30 reacaire, so mb' fétuir ná beaó an t-ácar cóm móir  
air ašur bí."

"Ác do veim ré an dán ear búir sceann," arsa  
Caillin.

"Do veim so veimin," arsa Seanaóán.

35 "Ašur innir an méir reo dom, a ómáir," arsa  
Caillin, "cao ré noear do fúo an póš úo a  
ó'iairraio opt-ra mar tuairtaral? Náir b'ait an  
rašar tuairtaral é?"

"Ní feaóar an doman," arsa Seanaóán. "Ó'iair  
40 ré an póš ašur níoir iair ré don tuairtaral eile ác  
í. Cóim luat ašur bí rí fášalta aise, duðairt ré so  
raio a šuire fášalta as Suairic; so raio Suairic ear  
éir a iairraio ar óia šan mire ó'fášail báir so oí so  
otaðarfaimn póš lem' beal do beal loðair, ašur so  
45 raio šuire Šuairic fášalta nuair a eugar an póš do  
féim."

"Tušim," arsa Caillin. "An aicneórá an loðair  
úo, a ómáir," ar reirean, "dá bpreiceá aóir é?"

"Am briaear so n-aicneóóaimn," arsa Seanaóán.  
50 "Ói mo dá fúil áccumair so leóir dá ašair šráinna  
meiršead nuair a bíor as taðairt na póise do. Ní  
baogal so n-imteóóair cuimne na šnúire meiršige,  
meirširšige úo ar m' aigne an dá lá 'r' n faio a máir-  
feao! Šeirim a baluit anoir féim nuair a cuim-  
55 nišim uiréi!"

"Fan annran so fóil, a ómáir," arsa Caillin.  
"Beiré mé cúšat láirpeac."

Ó'imtiš ré irteac i otiš a bí i n-aice na n-aice  
'n-a raðaðar 'n-a rearam. Ó'fanaðar 'n-a rearam  
60 ran áit as reiteam le Caillin. Ear éir tamaili bis  
fúo cúca amac ar an otiš an loðair. Veim ré anonn

ar Seanaacán. Do léim Seanaacán uairí riar i ndiaid a cúil.

“Fan uaim amac, a ruo fáiligh!” ar seiréan. “Ná tar i ngoipe nó búrreao do plaorigh!” 65

“Leos do féin, a níg-ollamh!” ar fan Tromdóim go léir d’aon suí. “Tá míle fáilte rómáit!” ar riao leir an lobar. “Ná h-imigh uaimn a tuilleao!” ar riao. “Tá gao go cruaidh agaimn leat. Bíomair i bpúnc céana agus d’fóirir rinn. Táimío i bpúnc 70 anoir cóm cruaidh le h-aon púnc ’n-a rabhamair riam ann. Fan agaimn. Caitéir panamaint pé olc maí leir an níg-ollamh é!”

Do éimil an lobar éadae fluic d’a agair agus cait pé de reana clóca a bí uime agus reana bipeao a bí 75 ar a céann aige, agus b’riné Caillin Naomta ’n-a rteile-beatair acu ar a n-agair amac!

“A d’ríctáir a’ éiríde ’rtigh,” ar Seanaacán, “an tura an lobar gur tugar an póg úo do!”

“I r mé go díreac, a d’ríctáir,” ar Caillin. 80

“Agus i r tú deim an d’an bpeag úo, agus an reacaireac uairí úo, agus i r tú tús na leat-panna cruada úo do’n mnaoi a bí ar an gcarraig!”

“I r mé, céana,” ar Caillin.

“Ó, a d’ríctáir,” ar Seanaacán, “nác truaigh nár 85 cuirir tú féin i n-úil d’uinn!”

“Ní truaigh i n-aon cor, a d’ríctáir,” ar Caillin, “ac i r truaigh ná raió a mairíe de ciall agat-ra agus ag an d’Tromdóim reacar mar a bí, nuair a tús 90 suaire an níg-teaglac bpeag úo daoid. Deim suaire a díceall cun gac aon traigar comaoime cup oraid-re, agus deimeadair-re búr ndíceall cun gac aon traigar uile a déanam air-rean. Deimíre féin, a d’ríctáir, gníom a bí go h-olc i láctair Dé agus daime nuair a

95 éugair an earonóir úr do'n cailín áluinn, do d'alta  
 Suairie. Cuairt suirde Suairie ruar i láthair Dé ro'  
 coinnib, agus ní raib don dul asat ó'n bpóis úr a  
 éabhairt do lobar éigin. Mura mbeaó an cleaí a  
 d'impeaí-ra oir éairéa an píos a éabhairt do lobar  
 100 a beaó 'n-a lobar dáirírib. Do tósfá an galair uairt,  
 agus go deimhin níor éir ba lúga 'ná ran féin a bí  
 tuillte asat. Ac ír dóm-ra a éugair an píos, agus  
 éuaóair ar. Ní ruo tógálaó taor reasail."

"Táim ana buirdeac díot, a d'pitéir," arpa Seanaóán,  
 105 "ac cao 'tá le déanamh anoir asainn? Ní bfuara-  
 mair don tuairpís ar rseal na Tána i n-Albain. Ní  
 dóca go bfuil don tuairpís le fágaíl air i n-Éirinn  
 ac éom beas. D'féirir go bfeadóí-ra a d'impeir  
 dúinn cáir ceairt dúinn asairt a éabhairt anoir, nó  
 110 cao é an tpeó baili 'n-a mbeaó don deaóíam go  
 dtiocfaímir ruar leir an rseal. Ní'l don bpeir  
 asainn ar dul abairt go dúrlar Suairie go dtí go  
 mbeir an rseal asainn, agus ní féirir dúinn beir dá  
 oróce i n-don baile go bpaíomh an rseal. Ír éuaíó  
 115 na geara éir Marbáan orainn!"

"Ní'l don milleán asam-ra ar Marbáan, a d'pitéir,"  
 arpa Cailín, "ná ní beaó dá scuipeaó ré orair geara  
 ba éuaóda go móir 'ná na geara do éir ré orair.  
 Ír eol dóm-ra ca bfuil an Táin le fágaíl, ac ní éab-  
 120 arpaó don píoc de'n eolur duit-re, a d'pitéir, ná  
 do'n tpiomóáim reo, ac ar don coingíoll amáin."

"Cao é an coingíoll é, a d'pitéir an éirde 'rtis?"  
 arpa Seanaóán. "Ní móir linn duit don coingíoll  
 ír maí leat a d'iarrairt orainn ac go 'neóíraí dúinn  
 125 cá bpaíomh an Táin."

"Tá go maí," arpa Cailín Naomta. "Íré  
 coingíoll ar a d'abairt-ra an t-eolur ran daíó"

ná ro, .i., ná h-iarraird don duine de'n Trómóaim don mian, go b'rád arís, ar Šuair nā ar don ríš 'n-a mberó ríad ar éuaird ollamhnaéta i n'fócair, ná ar 130 doimne eile ac cōm beaš.

"Šeóbaír an coimģioll ran, a óritáir!" arfa Seanaacán. "Šeóbaír an coimģioll ran le lán-toil!" arfan Trómóaim d'aon ġut.

"Tá go maic," arfa Caillin. "Ní'l ac don fear 135 amám beó anoir," ar reirean, "go b'fuil 'fíor aige conur ir féirir an Táin d'fášail. Ní foláir dúinn go léir dul cun cainte leir an b'fear ran, ašur an t-eóluir atá uainn a d'iarraird air."

"Ašur ce h-é an fear é rin, a óritáir?" arfa 140 Seanaacán.

"Iré fear é rin, a óritáir," arfa Caillin, "ná an fear céadna do cuir na ġeara cnuada ro oraid-re, .i., Marbán Muicrōe." Nuair aihuš Seanaacán ašur an Trómóaim an méir rin, do tuit a luš ar a laš 145 i ġeara acu.

"Anoir atáimio i bpūnc dáirírib, murab ionann d'r maím," arfa Seanaacán. "Ní féirir dúinn ašaird a tabairt ar Márbán šan an Táin a beic ašainn, ašur ní féirir dúinn tuairiřš ar an dTáin a d'fášail ac 150 ó Márbán féin."

"Šlacair mīrneač, a óritáir," arfa Caillin naomta. "Ní'l an rģéal cōm dona ran ar fad. Ní féirir daoid-re ašaird a tabairt ar Márbán toirřš na ġeara beic oraid. Níor cuir Márbán don ġeara 155 orim-ra. Rašad-ra cun cainte leir. 'Neórfad dō cad é an cnuadotan atá fuilingte ašaird-re aš cuairdac na Tāna, conur mar atá dōic ašur an dōic cuair duiřte ašaird ašur šan don nio d'a báir ašaird. 'Neórfad dō conur mar atá ġeallta ašaird dōm-ra 160

ná tiocfaid mian d'aoimne aghaidh go deo arís agus má  
 tagann féin ná h-iarppar ar aoimne an mian do  
 foláchar. Nuair aipeócair Marbán an méirínn,  
 maithríd ré d'aoib-re an t-oirce fionn agus gac d'póc-  
 165 níd eile d'ár d'eimeabair ar féin agus ar Suairé."

Annran do cairbeáin ré tig d'óib, agus d'ubairt  
 ré leó fannamaint ann, agus d'imtíis ré as triall ar  
 marbán.

### CAIBIDÍOL A TRÍOCAD.

"AS MAGAD FÚINN ATAOI!"

Bí an Trombáim sa tíg a cairbeáin Caillin Naomta  
 d'óib go dtí go raib reáctmáin caitte acu ann.  
 Annran táinig Caillin as triall oirca arís.

"Téanair anoir," ar reirean, "Táir na geara  
 5 bainte d'óib. Tá ceo aghaidh dul ear n-air go dtí búir  
 níg-teaghlac féin—an níg-teaghlac a d'eir Suairé d'aoib  
 agus a tug ré d'aoib. Tá innre as Suairé dor na  
 mnáib agus do'n élainn a fágad i nbúir ndair sa  
 baile go bfuilte as teact ear n-air."

10 Bí ácar an domáin ar Seanacán agus oirca go léir  
 nuair ariugeadair an éaint rin. Siúd cun riubail iad  
 láirneac. Bí riuge fáda acu le cur d'óib sair a  
 mbeoir ear, ac má bí féin níor cuireadair puinn  
 ruime i bfair na riuge; agus an fair a bíodair ar an  
 15 riuge, ní h-as méadúgad a bí cuirre oirca ac as  
 luigeadougad, agus ran go tuis; i tpeo, nuair a



fróireadur dúpilar Suairé, go raðadur níba neam-  
tuirriðe go mór 'ná mar a bídur nuair fágadur áe  
Cuaé.

Ar pið-æaglac Suairé do tugadur agairð ar dúpil. 20  
Táinig Suairé amac as cup fáilte pómpa. Tug ré  
tri póga do Seanacáin agur tug ré póg an duine do'n  
triúr ab' uairle d'á raib ar an dTromdám. Do  
laðair ré go cnearta agur go fáilteac le sac don  
duine acu, ó'n t-é dob' uairle go d'í an t-é dob' 25  
irle. Annran dúbairt ré leo dul abáile cun a  
driðe féin, mar go raib a muintir as feiteam leo,  
agur nár ceart iad do cimead uata níba fia.

Cuadur abáile. Níor cuairð Caillin Naomta leo  
cun a driðe féin. Cuairð ré go Gleann an Sgáil, 30  
as triall ar Márbán. Táinig Márbán agur é féin  
go pið-æaglac na Tromdámne. Bí a leitéir rin de  
rðac ar an dTromdámíomíon Márbán gur d'ar éigin  
a bídur abalta ar teact 'n-a láðair i n-aon cor. Na  
mná go mór mór, do ríteadur i bfolac nuair a fuara- 35  
dur as teact é, agur ba ró-fada gur féad Caillin  
Naomta iad do meallad ar na folacáib agur a cup  
'n-a lúge orca nár cuibe d'óib i n-aon cor an raðar  
ran oibre. Tángadur go léir ré deiread agur  
cuireadur fáilte íomíon Márbán. Annran táinig an 40  
Tromdámíon go léir irteac ra treómpa mór cun go  
n-éirctroir le caint a bí as Márbán le déanam.  
Nuair a bídur cruinnighe do laðair Márbán leo.

"A Seanacáin," ar reirean, "agur a luét na  
Tromdámíne reo uile, meairim gur d'óic lib-re gur 45  
deimear-ra beart ana cruairð oráib nuair a cuirear  
na geara úo oráib agur nuair a cuirear cun riubail  
rið as lorig rðéil na Tána. Ní'l agairð ac maetnam  
beas a déanam ar an gcuma 'n-ar cuilleabair an

50 bheart a d'imear oíais, agus tuigfíod sib go maí  
 náir d'imear oíais ac an iud a bí tuillte ašais. Bíod  
 a buídeacár ašais ar an nduine naomta ro, ar Caillin,  
 náir lean mo díogaltar oíais cóm fada agus a bí  
 tuillte ašais-re, agus beartuigíte ašam-ra ar dtúir.  
 55 Tá leanadó ir fada ó'n áit reo beaó sib anoir, agus  
 ní feicefaó doinne ašais an áit reo an dá lá 'r 'n  
 fáid a maífeafó ré. Ac do buaíó Caillin oim, agus  
 bós ré an fearas a bí ašam cúšais.

“Ac caitear an Táin a d'fášail. Nuair náir fás  
 60 Caillin sibre as riubal an domáin ar lois na Tána,  
 caitefíod ré féin anoir an Táin a d'fášail. Ní ró-  
 fuirfíte dó ran. Níl ac don duine amáin sup féidir  
 an Táin a d'fášail uair. Iré duine é rin ná fearsur  
 mac Róis féin. Bí fearsur mac Róis ar fluas  
 65 méibe agus Oilioilla nuair a tugafó Táin na mbó a'  
 Cuailgne. Connaic ré an gnó go léir. Bí ré in  
 na catannaib go léir. Dalta dó ab eafó Cúculann  
 —an fear ba mó a d'eim de bárfan do flóigfíod méibe  
 an fáid a bíodan ar an flóšafó ran. Níl don duine  
 70 'n-a bfuil fíor ršéal na Tána ran i scearf aise ac  
 fearsur mac Róis, agus ir ó fearsur mac Róis a  
 caitefíod Caillin an ršéal d'fášail. Nó mura brafíod  
 Caillin an ršéal caitefíod an Triomdám é d'fášail.  
 Nuair a cuitear an Triomdám ar riubal bliadain  
 75 ó rin as lois ršéal na Tána, ní raib 'fíor acu cá  
 brafí é. Níl an ršéal cóm h-ole anoir acu agus a  
 bí an uair rin. Tá 'fíor acu anoir cá bfuil an ršéal  
 le fásail.”

D'éiríš Seanaacán. “As mafaó fúinn ataoi, a  
 80 márbám!” ar reirean, agus é d'á taétaó le reirš.  
 “Tá fearsur mac Róis marb le cúis céaf bliadán,”  
 ar reirean, “agus meafann tú rinne do cup as

lois rseil na Tána anoir air! AS magaÐ fúinn  
AΤΑΟΙ!”

“Caitreó rib féin nó Caillin rseal na Tána ó’fágaíl 85  
ó feargur mac Róis dóm-ra,” arsa Marbáin, “nó  
cuirfead-ra na geara céadna air oiaib.”

“Sinn féin nó Caillin!” arsa Seanaacán. “Iar ait  
an éaint i rin,” ar seirean. “Conur ir féirir dúinne  
ná dom’ óritáir rseal na Tána ná don rseal eile 90  
ó’fágaíl ó duine atá imtígte ar an raogal ro le cúis  
céad bliadan! Táimír annro ar dtúir, a Marbáin,  
cun díogaltair a déanam oiainne. Nuair iarrair  
rseal na Tána oiainn bí ’fior asat so maic ná iaib  
an rseal le fágaíl ó don duine beó. Úaimir ar ndán 95  
dinn asur comáinir ar fán rinn tré dútaigib iaraéta  
—ar lois rseil ná iaib le fágaíl inr na dútaigib  
iaraéta ran. Mura mbead mo óritáir beimír so  
léir marb um an dtaca ro. Do leogair do rinn a  
éabairt annro a baile air, asur anoir ní foláir leat 100  
beart ir meara ’ná an céad beart féin do déanam  
oiainn; ar roga éabairt dúinn eolur na Tána  
ó’fágaíl ó fear atá marb le cúis céad bliadan, nó  
imteaét air asur gluaireadé tré dútaigib iaraéta  
i n-ar n-amadánaib, as lois puoa ná fuil le fágaíl 105  
amuié ná i mbaile. Iré mo tuairim láirir, a Marbáin,  
ná fuil don ploc eoluir asat féin ar táin bó Cuailgne,  
ná ar cá bfuil an rseal le fágaíl.”

“San ampar, a níg-ollam,” arsa Marbáin, “ir  
cuairt an obair le cup ar don duine é cup, coir baile 110  
ná i ndútaigib iaraéta, as lois puoa náé féirir a  
ó’fágaíl; ac ir tura féin, nó do tptomdám, a cor-  
nuis é. Cáir meairir a bí plead ’n-a mbead dóitín  
níogairde Connaét innti le fágaíl a’ cuirm don sháinne  
amám arbair? Dein maétnam beag ar na miantaib 115

eile úto a táinig cúgaib féin agus cun búir mban. Níor bpoláir iad do foláchar daoib nó ní beaó rib beó. Dá dteipeaó orainn iad d'fágaíl daoib, d'aoirpeaó rib an nís, agus cuirpeaó rib a oinead ar neamnió

120 i látair fear Éireann. Da cáillte an iarracht i dgaib 'a tabairt fé Suaire, agus a raib de tairbte aise 'a d'éanam daoib. Ní h-eól dom-ra cad é an cúir a bí dgaib cun a leicéir rin d'iarracht marbhústeaó a tabairt fé doinne, so móir móir fé Suaire. Ac ir

125 eól dom an méirí reo, sur d'óic liom so raib fé ceart dgaib féadaint nómáib nuair a bíobair d'g loir na mian úto, le h-eagla so mb' féirir so d'ciofraó cor éigin ra traogal a cuirpeaó ar cumar duine eile rib féin do cúir cun riubail d'g loir puoa náir d'féirir a

130 d'fágaíl. Do fuaiaó na mianta úto so léir. Níor d'oraib-re a buideacar ran, ámtac. Bí ceangailte ar Suaire san mian ar bit a ciofraó do duine dgaib d'fágaínt san páram. Bí ceangailte oraib-re, i nbúir d'promdám, don ealaóda a h-iarrí oraib a

135 d'éanam, san cailleanaint ar an t-é a d'iarrfaó é. D'iarrar-ra oraib Táin Dó Cuailgne d'innrint dom. Ar innreao an rgeal dom? Níor innreao. Innreap an rgeal ran anoir dom agus beir buirte dgaib! Ní 'neorpar, mar ní'l an rgeal dgaib. An p'romdám

140 ir c'p'eamnaise i n-Éirinn, dar leó féin, agus san p'riom-rgeal Éireann acu! Agus iad d'g d'éanam an uile fagaó d'icill cun oimís Suaire do cúir ar neamnió or cómair fear Éireann! Ní féirir liom foirneam lib. Imtís-re, a Cailin, agus fais Táin

145 Dó Cuailgne d'om-ra ó fearsur Mac Róis, nó cuirpeaó-ra na geara céadna oiréa ro arir."

D'imtís Marbán agus d'fás fé annran iad.

Óp'omadair na mná ar gól agus ar an milledán do

cup ar a céile. “Tura fé nveár an obair reo so léir!” dveiræð bean acu le mnaoi eile.

150

“Ní mé ac tura!” dveiræð an bean eile.

“Bíð þeirne aḡaib,” arpa Caillin Naomta.

“Caitæar an Tain vo poláðar. Ní’l don out eile aḡaib ar an bpúnc ro ’n-a bfuilci anoir. Þanaib annro aḡur bíðir aḡ véanam tiorḡaib aḡur úrnuigste 155 ar búr noíceall so vtaḡaḡ-ḡa cúḡaib,” aḡur v’imtiḡ fé.

## CAIBIÐIOL A H-AON A’S TRÍOÐAÐ.

### TROSSAÐ NA TROMÐÁIME.

Nuair a fāḡaḡ an Tromḡáim ’n-a n-aonar bíðar so buaðarcta aḡur so soirḡeac aḡur so loirḡite aḡur so h-imeaḡlac ’n-a n-aigne. Þi na mná aḡ sol aḡur aḡ rþiðiućán ar a céile, ḡac bean v’ið nár táimig don mian vi þam i þaćtaib an éinn a rḡaḡaḡ v’e ḡac 5 bean ḡur táimig don mian v’er na miantaib úv vi. Na mná ḡur táimig na mianta v’ið, ní þaib acu le véanam ac a ḡceann vo éromæð aḡur v’eit aḡ sol. Þi na rir ḡḡaipite annro aḡur annrúv aḡur iav so oúr aḡur so ciúm aḡur so ḡruamvða, ḡan a f’ior acu 10 caḡ ba maic v’ið a þáv ná a véanam.

Fé v’eiræð tḡḡ v’ime v’er na mnáib aḡaiv ar an rḡéalurðe. “Tura fé nveár an t-olc ro so léir!” ar riri. “Caḡ é mar obair vuit a þáv le Marvðan ná þaib rḡéal v’ár h-innreæð þam i n-éirinn ná þaib 15 aḡat, aḡur ḡan an rḡéal úv a v’iarri fé oir aḡat?”



“Cao é an rṡéal úo a d’iarr ré oim?” arsan rṡealuirde.

“An Tán—nó an bó—nó pé ainm é ríúo a tús  
20 pé aip. Ní cuimín liom an ainm,” ar riri.

“Ní cuimín leat an ainm,” arsan rṡealuirde.

“Níor aipṡir féin miam an rṡéal,” ar reirdean. “An  
bṡuil aon duine ar an dṡromdám reo d’aipṡ miam  
an rṡéal?” ar reirdean.

25 Níor labair doinne.

“Ná bídió ’ṡá cāpāo liom-ra,” ar reirdean, “nār  
aipṡear miam, aṡur ná fuil aṡam, rṡéal nār aipṡ  
doinne aṡaib féin miam.”

“Stadair, a clann ó,” arsa Seanaacán, “ní dēan-  
30 pāo caint dē’n tṡóro ran aon tairṡte dūinn. Tá  
Caillin imtṡṡte aṡ loṡṡ na Tāna. Má ṡeibeann  
ré an rṡéal beir ṡac aon puo ṡo maiṡ.”

“Conur ip féoiri dō rṡéal a d’fāṡail ó duine atā  
marṡ le cúṡ céao bliadān!” arsan rṡealuirde.

35 “Ip aṡe féin ip fearr a fíor ran,” arsa Seanaacán.

“Mura mbeaó ṡo bṡuil ríil aṡe leir an rṡéal a  
d’fāṡail ní paṡaó ré ar a loṡṡ. Ip fearr dūinne  
ṡo móir an puo adubairt ré linn a dēanam ’ná beir  
aṡ aṡṡear le n-a céile ar an ṡcuma ro. Dubairt  
40 ré linn beir aṡ dēanam tṡorṡaíó aṡur úṡnuṡṡte ar  
ār nṡíceall ṡo dṡí ṡo dṡiocpāo ré cār n-aip cúṡainn.  
Imtṡṡeāó ṡac doinne anoir cūn a fēómṡa féin aṡur  
deimimír an puo adubairt Caillin linn a dēanam.  
Ní dēarpāo ré linn an tṡorṡaó aṡur na h-úṡnuṡṡte  
45 dēanam mura mbeaó ṡo pāib cúir aṡe leir. Ca  
bṡíor ná ṡo mb’ féoiri ṡo bṡuilimíó ’ṡá cōṡs ar  
tairṡte dēanam dūinn anoir féin leir an aṡṡear ro  
atā ar ríubal aṡainn. Imtṡṡeāó ṡac doinne láit-  
peac cūn a fēómṡa féin, aṡur an t-é ip fearr a

“Déanfaidh an t-rosadó agus na h-úrnuiḡṡṡe iré ir 50  
feairi a cabrócaid le Caillin cun rinn a d’fuarḡailt  
ar an nḡeibinn reo ‘n-a bfuilimid.”

“D’imṡiḡ ḡac doinne cun a fēompa fēin agus croma-  
dai ar an t-rosadó, agus ar a nḡuide do cun ruar  
cun ‘Dé, ‘ḡá iarraidh Dai ḡac ḡneim do péirdēac dōib, 55  
agus ḡac beáirna d’orḡailt dōib. Buidh an focai ro  
coitṡianta ‘n-a mbéalaib:—

“An ḡneim ir ḡéine,  
Dia ‘ḡá péirdēac!”

nó,

60

“Dia ḡo léir linn  
‘S a máṡair naomṡa!”

Tuḡadai reáṡṡmain ar an ḡcuma ran. Annran  
do táimḡ beirṡ cun an ríḡ-ṡeáḡlaib cūca, Marbān  
agus fear ná raib don aṡne acu dai. Cuir Marbān 65  
ṡeáṡaire mōr-ṡimṡeall an ríḡ-ṡeáḡlaib ‘ḡá ráṡ le  
Seanaṡán agus leir an t-Tromdāim ḡo léir ṡeáṡ  
cun an t-reōmra mōir. Do táḡadai. Connadai  
Marbān, agus an fear iaraṡṡa náir aṡniḡeadaí. Do  
lāṡai Marbān leō. Dubairṡ ré leō ḡo léir ruidē, 70  
ḡac duine i n’áit fēin, do péir a dāna agus a uairleáṡṡa.  
Annran do lāṡai ré leir an bfeair iaraṡṡa:

“Cao é reo atá áḡat le ráṡ leir an t-Tromdāim  
reō?” ar reirean.

“Do cuiread annro me, a pṡiom-fáir,” ar reirean, 75  
“ó Caillin naomṡa agus ó’n ḡcuid eile der na naomṡ  
atá cṡuinḡṡṡe le tṡí lá áḡ leáṡ fēarḡura Mic Rōiḡ,  
áḡ éirṡeáṡ le fēarḡur fēin agus é áḡ innrinṡ rḡéil  
Tána Bó Cuailḡne dōib. Dubraṡ liom a ráṡ leō ro  
leanamaint nīor dēine ar an t-rosadó agus ar na 80  
h-úrnuiḡṡṡib.”

Cóm luat ašur bí an focal ran páirte aš an bfeap iapaćta d'éiríš ré féin ašur Marbán ašur d'imćiſeadar.

- 85 D'fan Seanaćán ašur an Trombáim aš féaćaint ar a céile. D'fanadar tamall maic ar an ſcuma ran, ašur na focail adubairt an feap iapaćta aš iúć tré n-a n-aighe—"Caillin Naomća ašur an cúro eile der na naoimć cruinnigćte le trí lá aš leaćć feapšuir Mic
- 90 Róig, aš éirćeaćć le feapšur féin ašur é aš innrinć rſéil Tána Dó Cuailgne dób." Níor d'féirir le cuimneam ar don ruo eile, bí an méro rin rſéil cóm h-ionſantać ran.

"Ní'l ann ać éirćeać!" adveiread duine.

- 95 "Cleap eile der na cleapaib atá aš Marbán d'a imirt orainn!" adveiread duine eile.

"feapšur Mac Róig, atá ran uaiš le cúig cća bliadán, aš innrinć rſéil éigin anoir, do Caillin ašur do d'aoimć eile atá cruinnigćte aš leaćć feapšuir!

100 Dá d'ugać Marbán an leabdar ann ní éreirinn focal de!" adveiread duine eile.

"Ná beać ré cóm maic aš beirt nó tríúr éigin ašainn féin dul ſo d'ći an leaćć ran ašur féaćaint cać tá ar ruabál ann anoir, nó cé h-iać atá cruinn-

105 igćte ann, nó an bfuil aoinne ann!" arfan rſéalurde.

"Ní beać i n-don cór, a mic ó," arfa Seanaćán.

"Cać é rin dúinne cé atá ann, ná cé h-iać atá cruinn-

110 igćte ann! Dubairć Caillin Naomća linn fanamaint annro ſo d'ći ſo d'ćioćpać ré cúšainn, ašur beic aš d'éanam tporšair ašur úrnuigćte. Ir ar maicć linre a dubairć Caillin linn ran do d'éanam. Ní'l ó Caillin ać ſo n'déanšaimir ar leap."

"Mura mbeać é ní ćioćšaimir ar na céimeannaib cnuada 'n-a pašamaoir nuair a bíomaír aš dul ſo

h-Albain, áður an fáir a víomair i h-Albain, áður 115  
 nuair a tákamair tar h-air so calaðþuirt áta  
 Cliað. Þé ruð atá ar riubal áð Caillin anoir, ir ar  
 maite linne atá ré ar riubal aise. Má tá neart  
 trofðar áður neart únnuigste tar éir anama  
 þeafsur do tabairt ó'n raogal eile cun an rgeil a 120  
 ó'mnrint do Caillin áður dor na naom eile, cad é  
 mar obair dúinne dul áð cur irtead ar an ngnó ran!  
 An t-é do raðar áð cur irtead air, b'féoir nað rð-  
 buidead de féin a beað ré i nveireað na vála. Þana-  
 imir annro, mar adubrað linn, so vtaðar Caillin 125  
 áð triall orinn."

Do rocaruigead air rin. Ó'mtis gac doinne air  
 cun a þeoma féin áður do leaðar ar an vtrofðar  
 áður ar na h-únnuigste.

1 gceann trí lá eile do táimz Caillin áður Marbán 130  
 áður an þear iaraða úð. Do cruinnigead an  
 Tromðáim air ra treoma mör. Nuair a víodar  
 cruinnigste, do glaoir Marbán ar an rgealirde.  
 Ó'þreðair reirean.

"Tar annro, a rgealirde," arra Marbán. Do 135  
 táimz.

"Tabair do'n rgealirde þeo an leðar ran atá  
 áðat," arra Marbán leir an þear iaraða. Do  
 tarrainz an þear iaraða leðar ar a þrollað áður  
 rin ré cun an rgealirde é. 140

"Léig-þe an leðar ran vóm-ra, a rgealirde,"  
 arra Marbán.

Ó'orðar an rgealirde an leðar áður tornuig ré  
 ar é léigead.

1rú ruð a ví ra leðar ná rgeal na Tána áður é 145  
 rgnioða so þreðz roileir blarta rlaetmar, ó torað  
 so veireað. Do léig an rgealirde é, tríð ríor, gan

150    ṛṛṁ, ṣo ṁṁ ṣo ṛṁṁ ṁ ṛṁṁ ṁṁṁṁṁ ṁ ṁ ṁṁṁṁ  
 ṁṁṁ. ṁ ṛṁṁ ṁ ṁ ṛṁ ṁṁ ṁṁṁṁṁ, ṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁ  
 ṁ ṁṁṁṁṁṁ ṁ ṁṁ ṁṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁ, ṁṁṁ ṁṁ ṁṁṁ  
 ṁṁṁ ṛṁ ṁṁ ṁṁṁ ṁ ṁṁṁ ṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁ ṁṁṁ  
 ṁṁ ṁṁṁ. ṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁ ṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁṁṁ  
 ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁ.

155    “ ṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁ ṁ ṁṁṁ ṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ,”  
 ṁṁ ṛṁṁṁṁ, “ ṁ ṁṁ ṁ ṁṁṁṁṁ ṁ ṁṁ ṁṁṁṁṁ ṁ  
 ṁṁṁṁ ṁṁ ṁṁ ṛṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ. ṁṁ  
 ṁṁ ṁṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ. ṁṁṁ ṛṁṁṁ  
 ṁṁṁ, ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁ. ṁṁṁṁṁ ṁṁ  
 ṛṁṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṛṁṁ ṁ ṁṁṁṁṁṁ.  
 160 ṁ ṁṁ ṁṁ ṁṁ ṁṁ ṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁ ṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁ  
 ṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁ ṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ. ṁṁṁṁṁ  
 ṁṁṁṁ ṛṁ ṛṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁṁṁ.

165    ṁṁṁ ṁ ṁṁ ṁṁ ṁ ṁṁṁṁṁ ṁṁṁ ṁ ṁṁṁ ṁṁ  
 ṁṁṁ ṁṁṁ. ṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁṁṁ ṁṁ ṛṁṁ  
 ṁṁ ṁṁ ṁ ṁṁṁ ṁṁ ṁṁṁṁṁ, ṁṁṁṁṁṁ ṛṁṁ ṁṁ  
 ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁṁṁ ṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁṁṁ  
 ṛṁ ṁṁṁṁ. ṁṁṁ ṁṁ ṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁṁ  
 ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ ṁṁṁ.



## SYNOPSIS OF CHAPTERS

### I.

Explanatory introduction showing the tyranny of the bards, and the way in which they abused their powers and the rights of hospitality. The rivalry which existed between Aodh the Dark and Aodh the Fair. Aodh the Dark's superiority consists in the possession of a famous shield Dubhghiolla, which gives him the victory over all his enemies.

### II.

Dallán, the blind chief-poet of Ireland, is on a visitation with Aodh the Fair, and Aodh, by flattery and bribes, incites Dallán to go and ask Aodh the Dark for his treasured shield. This he consents to do against his better instincts, while protesting that the request is not that of a true sage.

### III.

Dallán comes to Aodh Dubh and recites a poem of praise in order to induce a generous mood. Then he recites an ode in praise of the shield Dubhghiolla, and asks as a reward the shield itself. Aodh Dubh refuses the request; whereupon Dallán threatens to satirize him. Aodh, in turn, warns Dallán that by so doing he would incur the wrath of the saints of Ireland, notably Columcille, who made a settlement between the kings and bards.

### IV.

Dallán satirizes Aodh Dubh, who prays that Columcille will give him the wages he deserves. As a result Dallán's sight is miraculously restored; but his joy soon gives place to gloomy forebodings, as he recognises in the miracle a harbinger of death. Three days afterwards Dallán dies.

### V.

Sets forth the great influence of Muirean, the "Mother of the Bards." The election of Shanachán as poet-king in place of Dallán, due to her influence. Muirean shows Méibh, the daughter of Shanachán, that Guaire, King of Connacht, is indirectly the cause of the death of Dallán; and without Shanachán's knowledge the two of them plot their revenge on Guaire.

## VI.

The College of Bards determine to go on a visitation, and on the suggestion of Muirean (who has an ulterior motive) they decide on going to Guaire, who has a special house prepared for their reception. Shanachán, touched by Guaire's generosity, proposes to divide the Bards into three companies, and take them in turn to visit Guaire. Although every comfort is provided for them the bards are constantly grumbling.

## VII.

To crown it all Muirean begins to develop her plot by pretending to be seized by sudden strange longings which must be satisfied, or—so she declares—she will not live long. Her longings are always for something which she thinks Guaire will not be able to procure, in which case he would be satirized by the bards and lose his reputation for generosity. Her first longing is for badgers' new milk and the marrow of the ankles of a wild pig.

## VIII.

Guaire, in desperation, applies for help to his brother Marbhán, the swine-herd, who is in reality a holy hermit. Marbhán finds the requisite materials in his home at Gleann an Sgáil. Muirean is seized with a longing for a pet cuckoo in the winter time.

## IX.

Guaire goes to pray at Fionnaragal na Féile, where he meets Marbhán, who fulfils the letter of Muirean's longing by an ingenious contrivance. The College of Bards is pleased and astonished at Guaire's resourcefulness; but Muirean is mortified, and she and Méibh put their heads together to devise more trouble.

## X.

An account is given of the way in which the bards occupied themselves, each man perfecting himself in his own particular art. Muirean bides her time until she thinks that the affair of the cuckoo is gone out of their minds; then she wishes for the lard of a white boar that has never been farrowed. Guaire betakes himself once more to Fionnaragal. Marbhán comes to him and admits sorrowfully that he has a pet boar which, by a curious coincidence, fulfils the requisite conditions.

## XI.

Marbhán tells how he came by the boar, which is killed, and the lard given to Muirean. She now longs for a wonderful

cloak to wear and a roan steed to carry her to visit Guaire's palace.

## XII.

The roan steed is provided by Iubhdán, and the cloak by his daughter. The story of how the daughter came by the many-coloured cloak at first. Muirean's last ride. Her funeral. Méibh carries on the vendetta.

## XIII.

At Shrovetide, with snow on the ground, Méibh longs for ripe blackberries. They are found in Gleann an Sgáil.

## XIV.

Méibh, in her vexation, gives vent to a spiteful wish. Shanachán remonstrates with her, but she attributes her conduct to her nettlesome disposition. Marbhán, as usual, comes to the rescue; he supplies a potion which induces a temporary indisposition, simulating fever; a symptom which disappears after a second dose of the same magic drug. The sight of the (apparently) fever-stricken household of Guaire reacts upon Méibh, who, on returning, contracts a sharp bout of the genuine article. On her recovery her mother, Brigid, declares that Marbhán is responsible for the mischief, and that she is determined to take vengeance on him for causing Méibh's illness. Méibh has had a lesson, and will indulge in no more longings, but Brigid decides to try her skill.

## XV.

Brigid is smitten with a longing for the fat of a rare bird—a water-ousel, or water-blackbird. Marbhán informs Guaire that the bird is to be found with the nuns of Tuam, and it is obtained in exchange for nine score of ordinary blackbirds.

## XVI.

Brigid has two more longings, one for a red-eared pure white cow without any liver, and another for mountain berries and a draught of some liquid with a high-sounding name. The cow is obtained from the nuns of Tuam, and the mysterious liquid turns out to be merely the honey of the woodbine. Guaire's fame for hospitality remains untarnished; he has supplied every want; people in general are growing disgusted with the bards, and Shanachán, the chief poet, is very angry at their failure to find a pretext for satirising Guaire.

## XVII.

Shanachán tries to break all previous records by the extravagance of his longing. He asks for the fat of a pig that

was never farrowed, and ale made from one grain of wheat. Marbhán is equal to the occasion again, and offers to give a feast to Shanachán and his retinue and the nobles of Connacht. Shanachán pretends to be insulted by an invitation to feast at Gleann an Sgáil, so the feast is held in his own house.

## XVIII.

The feast is given, but Shanachán sulks and will neither eat nor drink. Guaire sends special messengers to try and tempt his appetite, yet Shanachán only insults them. He refuses food from the hands of the cleanest girl in Ireland, on the grounds that her grandfather used to stretch his hands in the direction of lepers when preaching to them. Guaire is indignant at this and prays that Shanachán may never die until he kisses the mouth of a leper.

## XIX.

The bards fear that Shanachán may die of hunger if he persists in his absurd "hunger strike," and his wife, Brigid, offers to send him her leavings—a hen-egg. He consents to eat it, but it transpires that the mice have forestalled him. In a fit of anger he satirises the mice, who die rapidly. The sight of a mouse and her brood dead at his feet causes him to realize that his wrath should really be directed against the tribe of cats, whose business it was to check the mice. He thereupon satirizes the cats, especially Iorusán, the king of the cats, who lives in the cave of Knowth. The influence of the satire reaches Iorusán, and he sets out to revenge himself on Shanachán.

## XX.

Iorusán carries off Shanachán as easily as a fox would a gander. Shanachán tries to escape by flattering the cat. Failing this he calls upon God. As the cat is carrying him past the forge of St. Ciarán, the latter throws a red-hot iron bar at Iorusán and kills him. Shanachán, instead of thanking Ciarán, abuses him for interfering. He returns to the bards, and is welcomed by them and Guaire, but he turns away angrily and retires.

## XXI.

The bards quiet down, and no more longings come to them. Marbhán determines to have his revenge on them for the death of his pet boar. He comes in disguise, but his ready wit betrays his identity to Shanachán. On the strength of a very distant connexion with science he makes a request which the bards dare not refuse, viz., his choice of scientific entertainment. He chooses that the College of Bards should make "his fill of cronaun for him."

## XXII.

In order to punish the bards the more severely, Marbhán chooses the kind of "cronaun" that has a catch in it, and is harder on the throat of the performer. The "cronauners" soon get tired, and begin to cough and sneeze, but Marbhán says sarcastically that, although they bear the palm for the coughing and sneezing performance, it was for "cronauning" he asked.

## XXIII.

Shanachán brings in a fresh batch of "cronauners" to relieve the first. His remark that the "catchy cronaun" is difficult only elicits from Marbhán the retort that it is not so difficult as to produce a pet cuckoo in winter. Daol Duileadh, one of the bards, tries to get Marbhán away from the subject of the "cronaun" by offering to answer questions. Marbhán silences him by showing up his ignorance. Casmhaol, the harper, chimes in and is also silenced. Marbhán returns to the subject of the "cronaun," and says that the bards ought not to be outdone by a poor beetle.

## XXIV.

A timpanist and a poet try to distract Marbhán, but are disgraced and silenced. The story of how the first harp was made and the first *rann* composed.

## XXV.

Shanachán himself undertakes to do the "cronaun" and breaks down. A storyteller comes to the rescue. Marbhán asks him for Erin's chief story—"Táin Bó Cuailgne." The storyteller is obliged to confess that he has never heard it. Marbhán binds it on the College of Bards that they are not to stay two nights in the same townland until they find the story and tell it to him.

## XXVI.

The bards leave Guaire, and set out on their wanderings in search of the "Táin," the womenfolk and boys remaining behind. At Naas they meet a leper. They tell him that they are going to Connra, the blind King of Leinster, to ask for ships to bring them to Scotland. He reminds them that Marbhán has deprived them of the power of composing poems, and they must produce a poem of praise for Connra if they are to get ships. They find on experimenting that the leper is right; they have lost their art and do not know what to do.



## XXVII.

The leper offers to go with them and compose a poem for the King of Leinster on condition that Shanachán kisses him. Shanachán very reluctantly consents. The King of Leinster is pleased with the poem recited by the leper and gives the bards a ship and provisions. Shanachán refuses to allow the leper to accompany them. Near the Isle of Man they see a person standing on a rock; at the same time the leper, who was supposed to have stayed behind, appears on the prow of their ship. The person on the rock will not permit them to land until they complete some half verses; this the leper does correctly and they go ashore.

## XXVIII.

The person on the rock proves to be a lady-doctor, who entertains them hospitably, and gives them gold when they leave. The leper disappears. They go to Scotland to consult Maol Geidhic, the chief-poet of Alba. They fail to get tidings of the "Táin" in Scotland, and so return to Dublin. While they are wondering what to do, in the absence of the leper reciter, they meet St. Caillin, Shanachán's brother. Shanachán tells him about their adventures and about the leper.

## XXIX.

Caillin asks if he would recognise the leper if he saw him again. Shanachán declares that he can never forget him. It turns out that the leper was only Caillin in disguise. On condition that the bards will never again ask anyone for a thing they long for, Caillin offers to approach the only man living who knows how to get the "Táin," namely, Marbhán the swine-herd.

## XXX.

After a week Caillin returns and tells them that the "geasa" are removed, and they may return to the house provided for them by Guaire. Guaire welcomes them. Caillin goes to Gleann na Sgáil to Marbhán, and brings him to the College of Bards, who are afraid to meet him. Caillin persuades them to assemble in a large room, where Marbhán addresses them. Marbhán tells them that Caillin must get the "Táin" for them from Feargus mac Róigh. Shanachán is angry, and accuses him of mocking them, because Feargus has been dead five hundred years. Marbhán shows that he wished to make the punishment fit the crime by giving them a difficult and apparently impossible task. He concludes by threatening that unless Caillin gets the "Táin" for them he will bind them under the same "geasa" again. Caillin bids them fast and pray while he is away.

## XXXI.

The bards and their wives wrangle among themselves as to who is responsible for the trouble that has come upon them. Shanachán quiets them, and reminds them of Caillin's request. They fast and pray earnestly for a week. Marbhán and an unknown man arrive, and the bards are assembled to hear his message. The messenger tells that Caillin and some other saints have been gathered together for three days at the tomb of Feargus mac Róigh, listening to him relating the "Táin." The bards are to continue their praying and fasting more earnestly than ever. The bards can scarcely credit the news, and they suspect, at first, another trick of Marbhán's. Shanachán advises them to carry out Caillin's instructions. After three days Caillin, Marbhán and the strange man return. The bards are assembled, and Marbhán calls for the storyteller of the College, and directs the strange man to give him a book. The storyteller opens the book and reads it aloud from beginning to end. It is the long-lost "Táin." Marbhán tells them that he considers that they have fulfilled their task—the finding of the "Táin"—and leaves with the Parthian shot that he has only one word of advice for them, viz., that none of them ever again should be seized with a longing for the lard of a white boar. The bards are delighted to have the "Táin" in their possession. They bid farewell to Guaire, and set out on a visitation tour in Munster, thoroughly cured of longings.



# NOTES

## XVII.

### SHANACHÁN'S LONGING.

8. ΔΣ . . . céile, 'forestalling each other.'
9. Δ leitéiro . . . Δρ, 'to utter such an "ologone."'
- 12-13. ζαν Δ εὐilleαθ ρίγνιρ, 'without further delay.'
- 20-21. ραρ . . . ορμ, 'before this time to morrow night.'
28. ná ρεοιρ, *past* of ná ρεαοαιρ.
30. Conur ατάααρ ΔΣ? 'How fares it with ——?'
33. τάιμίο ρέιό ανοιρ, 'we are done for now.'
35. Οο εὐιτ . . . ΔΣ Σ., 'G. fell into despair.'
48. ná bíοθ ceipt opc, 'Make your mind easy.'
56. τά ραν μαρ ριν, 'That is so.'
64. οεαρцу ροροαριζε, 'the berry (or nut) of an oak': *derucc* is O. Irish for an 'acorn.' The Ossianic Society's Text reads οεαρцу ροροαριζ, which may = οερυс ρορ οαριζ = 'an acorn on an oak.'
68. ρρίομ-δίαρα, 'prime ears': the prefix ρρίομ- is borrowed from the Latin *primus*.
79. брейр Δσυρ Δ νοόιτιν, 'more than enough for them.'
83. μυρα mbeαθ ραν, 'But for that.' beαθ . . . Δγαμρα, 'matters would be in a bad way with me.'
85. éipλεαθ uαεβάραθ, 'terrible havoc.'
91. Δρ νοόιν, a form of οαρ νοόίξ, the English equivalent is "sure."
96. οεαβρυίεαθ, 'promising'; likely to turn out well.
- 135-6. Δον . . . ργéal, 'to take any advantage of the matter.'
138. ουλ . . . Δοιραθ, 'escape being satirized' (lit. 'go out of it without his satirizing').
148. ο'έιριξ ρέ Δρ буиle, 'he flew into a rage.'
153. Οο leαθ . . . τριύρ, 'the eyes and mouth of each of the three nobles opened wide.'
154. Δν éaint ριν, 'these words.'
- 158-9. ní . . . éur, 'let alone to put the question'; 'not to speak of,' etc.
163. cimitc баire, 'coaxing' (lit. patting or stroking with the hand).

## XVIII.

### THE FEAST AND SHANACHÁN'S SULKING.

4. ΔΣ Δοιбнеар, 'enjoying themselves': Δ. is used as a verbal noun.
10. οίοργαρ-ῥιuaΔξ, also οαοργαρ-ῥ., 'rabble,' riff-raff, camp followers.

25. *fé noeár*, 'are the cause of': *fé no.* = O. Ir. *fodera* = *fo-d-fera* ('which causes it'); the *-d-* being the infixed pronoun. *ῥα-νοεα* is the classical form, but it has become confused with another phrase, viz., *fé σ'αίρε*: hence we have *τυῖα fé noeár* ('you are the cause of'), and *εὐγαίρ fé νοεα* ('you noticed'). The eclipsis is probably due to analogy; thus—as *fé σ'αίρε*: *ῥα-νοεα* :: *fé ν'αίρε* (= under his notice): *fé νοεα* (*fé noeár*). The form in the 3rd sg. *εὐγ fé fé νοεα* (= *fé ν'αίρε*) ousted the other forms *fé μ'αίρε*, *fé σ'αίρε*, etc.
- 29-30. *ἴρ . . . οῤαίβ*, 'you very badly deserve.'
33. *ῥεανῥαίρε* (pron. *ῥεανῥαίρε*), 'waste'; what is hacked and wasted at table by careless carving.
35. *ῥαν ῥάρε* *αῖρ*, 'not to speak of.'
- 46-7. *ῥεοῤαίρε* *αῖρ* *μο* *ῥαῥα*, 'clear out of my sight': *ῥεοῤ* is used as an *imper.* in the sense of 'Be off.'
- 89-90. *βί α εὐίρ αῖρε*, 'he had reason to be so': the *α* refers to his grief.
89. *ῥο βυαῥαῖα ῥ ῥο βῥόναε*, the *ῥο* is intensitive, 'distressed and sad indeed.'
104. *εὐίρ . . . ῥαῖβαν*, 'He consulted Marbhán about the matter.'
121. *αῖρε* is by metathesis for *αῖρε* = *αῖρε* = O. Ir. *athchomsán*.
153. *ῥο εῖρε*, 'your food': *εῖρε* (share) is commonly used for the amount of food taken at a meal.
164. *λε ἵνν . . . οῖβ*, 'while in the act of teaching them the knowledge.'

## XIX.

## THE SATIRIZING OF THE MICE AND THE CATS.

4. *ῥεαε* *ῥεῖν* (not *εὐ ῥεῖν*), 'see (for) yourself.'
5. *οὐλ υαῖρε*, 'to escape from him.'
- 28-9. *νί βαοῖα* *οὐι*, 'you need not fear.'
31. *ῥαν λεαε ῥο ῥόλ*, 'Hold on awhile.'
40. *ῥεαεῖν* . . . *ε*, 'to see whether he would eat it': *ῥ. αῖν* is used like O. Ir. *dús in*, 'to know whether.'
49. *υῖ* *εῖρε*: *υῖ* is scarcely ever used alone; it is usually specified by the addition of *εῖρε*, *ῥε*, *λαε*, etc.
51. *νί . . . ῥο*, 'I think it sufficient this time.'
58. *νί οῖρε* . . . *ε*, 'I don't doubt but that you ate it yourself': *νί ο. ná* amounts to 'I shouldn't be surprised but.'
50. *ἴρ βεαε* . . . *ε*, 'It is nearly enough for me' (lit. 'it is little but that it is enough for me').
65. *α βῖαε* . . . *α ῥεοῤ* the first *α* refers to the mice, the second to the kings and princes.



79.  $\Delta\varsigma$   $\nu\alpha\lambda$  . . .  $\nu\epsilon\iota\mu\eta\epsilon\alpha\tau$ , 'growing sharper and more venomous.'
- 84-5.  $\Delta$   $\beta\acute{\iota}$   $\eta\acute{\iota}\beta\alpha$   $\xi\epsilon\iota\mu\epsilon$ , the *past* of  $\Delta\tau\acute{\alpha}$   $\eta\acute{\iota}\omicron\gamma$   $\xi\epsilon\iota\mu\epsilon$ : since  $\eta\acute{\iota}\omicron\gamma$  =  $\eta\acute{\iota}\omicron$   $\iota\gamma$  (a thing which is) the verb it contains is conjugated.
92.  $\Delta\eta$  . . .  $\xi\omicron\sigma\tau\varsigma$ , 'whose duty it is to check you.'  $\tau\upsilon\alpha\epsilon\delta\alpha$   $\kappa\alpha\tau$ :  $\tau$ . is used here comically as though the cats were a *tribe*, 'the Feline Race.'
- 99-100.  $\acute{\omicron}\gamma$  . . .  $\acute{\omicron}\sigma\eta$ , 'since I am satirizing them at all.'
102.  $\iota\omicron\mu\upsilon\tau\alpha\acute{\iota}\nu$ : the names of the cats are humorous inventions.  $\iota\omicron\mu\upsilon\tau\alpha\acute{\iota}\nu$  is probably a comic diminutive of  $\iota\omicron\mu\alpha\acute{\omicron}$ , a squirrel, with a hint at the wild-cat origin of the cats' king.  $\Delta\mu\upsilon\tau\alpha\acute{\iota}\nu$ , his father's name is only a jingling echo of  $\iota\omicron\mu\upsilon\tau\alpha\acute{\iota}\nu$  like  $\lambda\upsilon\varsigma$   $\Delta\eta$   $\lambda\alpha\varsigma$ .  $\mathcal{R}\iota\alpha\epsilon\alpha\lambda\lambda$   $\mathcal{R}\iota\eta\eta\text{-}\mathcal{F}\iota\alpha\epsilon\lambda\alpha\epsilon$ ,  $\iota\eta\gamma\epsilon\alpha\eta$   $\mathcal{C}\lambda\alpha\beta\text{-}\mathcal{A}\iota\tau\iota\eta\eta\epsilon$  = Tabby Pointed-teeth, daughter of Spit-fire (lit. 'fiery-mouth').  $\mathcal{C}\rho\acute{\omicron}\eta\acute{\alpha}\eta\alpha\epsilon$  = Purrer, and  $\mathcal{Z}\eta\upsilon\sigma\mu\acute{\alpha}\eta\eta$   $\mathcal{Z}\alpha\eta\beta\text{-}\mathcal{F}\iota\alpha\epsilon\lambda\alpha\epsilon$  = Surly the Rough-toothed.  $\mathcal{R}\epsilon\alpha\eta\mathcal{Z}$   $\mathcal{Z}\acute{\epsilon}\alpha\eta\text{-}\mathcal{F}\iota\alpha\epsilon\lambda\alpha\epsilon$  = Rawbone (or Skinny) the Sharp-toothed.
107.  $\nu\alpha\iota\eta\eta$   $\mathcal{C}\eta\omicron\sigma\theta\beta\alpha$ , 'the tumulus of Knowth.'
115.  $\acute{\epsilon}\nu\eta$   $\iota$   $\beta\epsilon\pi\epsilon\acute{\iota}\omicron\mu$ , 'enforce.'
120. " $\Delta\tau\alpha\epsilon$   $\iota\eta\gamma\epsilon\alpha\epsilon$ ," 'a monster with claws':  $\Delta\tau\alpha\epsilon$  is the old form of  $\mathcal{F}\alpha\tau\alpha\epsilon$ , a giant.
121. " $\mathcal{F}\iota\upsilon\delta\epsilon\alpha\lambda\lambda$   $\mathcal{O}\iota\beta\eta\epsilon$ ," 'Otter's leavings.'
135.  $\eta\acute{\iota}$   $\mu\acute{\omicron}\rho$   $\nu\omicron\mu$ , 'I must.'
140.  $\tau\acute{\alpha}$   $\gamma\omicron$   $\mu\alpha\iota\epsilon$ , 'very well!'
141. ' $\eta\text{-}\Delta$   $\beta\epsilon\alpha\tau\alpha\acute{\omicron}$ , 'alive.'
148.  $\iota$   $\lambda\acute{\alpha}\eta$   $\beta\alpha\iota\lambda\lambda$   $\epsilon\alpha\sigma\alpha\eta\tau\alpha$ , 'in the middle between them.'
152.  $\mathcal{O}\alpha\eta$   $\lambda\epsilon\omicron$ , 'they thought':  $\mathcal{O}\alpha\eta$  = Mid. Ir. *adar*, *atar*, *ata* = O. Ir. *inda*; etymology uncertain. Possibly = prep. *in* + *tá*: at any rate it is a verb, and quite distinct from the prep.  $\mathcal{O}\alpha\eta$  =  $\tau\alpha\eta$ .
- 153-4.  $\beta\upsilon\eta\eta\eta\epsilon$  . . .  $\mu\epsilon\alpha\eta\text{-}\mathcal{L}\omicron\gamma\alpha\acute{\omicron}$ , 'a column of fierce raging fire madly burning.'
155.  $\eta\acute{\iota}$  . . .  $\gamma\upsilon\eta$ , 'it may safely be said that.'
159.  $\beta\omicron\iota$   $\mathcal{F}\epsilon\omicron\mu$  = O. Ir. for  $\beta\acute{\iota}$   $\mathcal{F}\epsilon\mathcal{F}\epsilon\alpha\eta$ .
- 166-7.  $\eta\acute{\iota}\omicron\gamma$   $\acute{\epsilon}\nu\alpha\acute{\omicron}$  . . .  $\iota$   $\beta\epsilon\pi\epsilon\acute{\iota}\omicron\mu$ , 'took no effect.'
- 169-70.  $\mu\alpha\eta$   $\Delta$   $\mathcal{F}\alpha\iota\beta$   $\mathcal{S}$ , 'where  $\mathcal{S}$ . was': this  $\mu\alpha\eta$   $\Delta$   $\mathcal{F}\alpha\iota\beta$  =  $\mu\alpha\eta$   $\iota$   $\mathcal{F}\alpha\iota\beta$  = 'place in which was'; it is not the same word as  $\mu\alpha\eta$  in  $\mu\alpha\eta$   $\Delta$   $\acute{\epsilon}\lambda\iota\eta\mathcal{Z}$ .
183.  $\tau\omicron\iota\gamma$  . . .  $\mathcal{F}\acute{\epsilon}$ , 'owing to the fact that he had not defended.'

## XX.

## SHANACHÁN AND IORUSÁN.

- 14-15.  $\acute{\epsilon}\alpha\mathcal{P}\mathcal{P}\mathcal{A}\eta\mathcal{Z}$  . . .  $\epsilon\iota\lambda\epsilon$ , 'he adopted another plan.'
- 24-25.  $\Delta\eta$   $\xi\eta\acute{\alpha}\acute{\omicron}$   $\Delta$   $\omicron\iota\eta\mathcal{Z}$ , 'through love of his generosity,' i.e., in order to show how generous he can be:  $\Delta\eta$   $\xi\eta\acute{\alpha}\acute{\omicron}$   $\acute{\epsilon}\omicron\iota\eta\mathcal{Z}$  was a common form of entreaty.

37. ἀγ . . . οε, lit. 'putting the way off him,' i.e., getting over the distance.  
 49. ἃ ἐπὶ τῷ ἰσχυρῷ ἐ, lit. 'its strong loss it is,' i.e., the pity of it.  
 52. ἡ μὲν ἐν τῷ στόματι, 'in the mouth of the tongs.'  
 57. κάβα, the trunk of an animal as distinguished from the limbs.  
 68-69. μήτε . . . ἔοικε, 'to have let me pass.'  
 79-80. οὐ . . . μὲν, 'I had no desire to escape death.'  
 83. οὐ ἐπὶ τῷ ἰσχυρῷ . . . ἔσθην, 'you destroyed what I wanted.'  
 84. νῆρ . . . λῆσθαι! 'may you not get the reward of your labour!'

## XXI.

## MARVÁN'S VISIT.

4. ὁ δὲ τὸν πέμν, 'to his own profession.'  
 5. οὐκ ἵκετ' ἐπὶ τῷ καὶ οὐκ ἀμετ', 'interfering directly or indirectly.'  
 9. πρὶν . . . ἐ, 'before they felt that they required it': μοῦμιξις ἔστιν ἡ ἱρὸς ἡ τοῦ 'I miss.'  
 14. 'ὅτι ἐπὶ τῷ, 'as it ought to be.'  
 18. Σέο! Well!  
 24-5. ἃ ἐπὶ τῷ τῷ . . . περὶ τῷ, 'which would keep him from being seen by G. (lit. 'without G. to see him').  
 26. καὶ . . . πέμν, 'what he was bent upon doing.'  
 33. οὐδ' ἡ . . . μέν, 'the woman was no other than M.': this way of putting it emphasizes the strangeness of the coincidence.  
 35. Δὲ . . . οὐκ, 'Would you (ye) be so kind as to tell me.'  
 36. Οὐδὲν! corresponds to English 'Oh dear!' or 'Good gracious!'  
 44. ἀτὰρ σὺν τῷ οὐκ, 'that you are living.'  
 60. ἑστὶν = consanguinity; σὺν τῷ = affinity.  
 64-5. ἡ μεγάλη . . . πέμν, 'the great grand-child of a poet.'  
 66-7. Σέο καὶ τῷ τῷ . . . ἡ, 'Your servant's wife's grandmother was the daughter of the son of a poet's daughter! A far-fetched claim; but Marván was only poking fun.  
 76. ῥητορικός, 'blustering,' blowing hard.  
 88. ῥίγησεν, 'a cold shiver,' the 'creeps.'  
 89. πάντες ἐπὶ τῷ . . . πέμν, 'they all sprang to their feet.'  
 95. ῥητορικός, 'ready-witted,' quick at repartee.  
 107. Καὶ ἑστὶν ἐπὶ τῷ, 'In what direction have you come to us.'  
 108. ἀπὸ βορρῆς, 'from the north-west,' meaning at the same time 'unexpectedly.'  
 110. οὐκ ἔστιν . . . ἐπὶ τῷ, lit. 'I found not a jot of her (wind being feminine) trouble to bring her,' i.e., 'I experienced no trouble in bringing it.'

113. *uaíte féin*, 'of its own accord.'  
 114. *as oul i ngéine*, 'getting sharp.'  
 116. *Cao í an cloch?* 'What stone?'  
 122-3. *cloch faobair*, 'a whetstone.'  
 146-7. *ir cuma cé 'cu*, 'it does not matter which.'  
 165. *as áiteamh ar a céile*, 'arguing with one another.'  
 172. *map ó'eabó* = *map buó eabó*, 'as it were' as though that were the case (that it really was a corpse).  
 174. *as gol m. ó'e*, amounts to 'pretending to be crying.'  
 180. *map a raib éirí*, 'as he was': *map a raib í* would mean 'where she was.'  
 181. *tángaḁar* (in Munster pron. *tánaḁar*), auton. form of *tángaobair*, 'people came,' they came.  
 189. *cuir . . . sí*, 'she got over a couple of fainting-fits.'  
 203. *ḁírin*: in the older versions of this story the name of the dog is given as *bírrín* or *bíoraoin*.  
 204-5. *í óá mbotán beaga*: note that the eclipsis after *í* skips over *óá* and takes place at the next word; also that *botán*, which is in the dual after *óá*, takes a plural adjective.  
 207. *é asairt uirte*, 'to punish her for it.'  
 221. *as cuir . . . h-aigne*, 'debating in her mind.'  
 226. *Teaḁt*, 'Well.' *t*. as a reply originated in answers to a call, and is short for *táim as teaḁt*; just as a waiter says, 'Coming, sir!' or in French, '*on y va*.'  
 227. *Cao . . . f?* 'What bent F's nose?'  
 230. *go ocugair ó'éiteaḁ*, 'that you lie'; (lit. 'that you have given your perjury').  
 232. *tú . . . cuige*, 'you are the best hand at it' (*sc.* lying).  
 233. *Síúo . . . iao*, 'At each other's hair they went.'  
 237. *fé map*, 'according as' (lit. 'like as'): this *fé* is not the prep. but the old conj. *féib*.  
 277-8. *a poḁa ealaḁa*, 'his choice scientific entertainment.'  
 283-4. *a ḁaol . . . h-ealaḁaoin*, 'that he be related to, or connected by friendship with, science.'  
 288. *iair-ua*, 'great grand-child'; comp. of *iair*, 'after,' and *ua*, 'grandson.'  
 291. *Sé ḁlúine*, 'six degrees.'  
 299. *oeb' bícin féin*, 'on your own account.'

## XXII.

## MARVÁN'S REVENGE.

12. *bí níob ḁil*. M. is referring to his pet boar.  
 17. *ráir . . . óéanamh*, 'the thing which was capable of making that cronaun': *ráir* is used like English 'hand' in phrases like—*ir maíḁ an ráir éiríḁ a ó'innrirt tu*, 'you are a good hand at telling lies.'  
 18. *ḁhónán* is used for the humming of a bee, the droning of a

beetle, the purring of a cat, the bass in music, and here for crooning, humming or lirting a tune. In the absence of a piper cronaun is made for dancers.

- 31-2. *συρὰβ* . . . *οὐδὲν*, 'that the least they may do is.'
- 35-6. *Ὅ'α μέισο* . . . *ἰρεὰν ἢ ῥαυὸβιρε*, 'the greater the number of people that will be performing it, the richer,' etc.
41. *σεαρτ-ἐρὸνάν*, 'the direct cronaun; a steady sound without catches.'
42. *ερὸνάν ῥναγὰς*, 'the catchy cronaun; apparently something in the nature of the modern 'rag-time,' or 'syncopated' music.'
59. *οὐρο*, a low deep musical sound.
- 62-3. *ἀς γλασὰν* . . . *ἐρὸνάν*, 'drinking in the deliciousness of the cronaun.'
67. *σο τυρ*, 'peremptorily.'
74. *υἱρε λε ν-α ραυλὲν*, 'water coming from their eyes.'
77. *τυρ εἰρε ἀνῖρ*, 'to go at it again.'
- 88-9. *ζὰς νε ῥναγ*, 'every second catch': *ζὰς νε* (pron. *ζαδαῖρε*) = O. Ir. *cach la* = *cach ala* = *ζὰς εἰλε*.
- 106-7. *αὐ-ραν* . . . *αἱρ-ρεαν*: the terminations emphasize the pronouns in a way which can only be done in English by the stress of the voice, and represented in print by italics—'they would have—if he failed,' etc.
108. *σο ἡ-ἀλυνν*, 'perfectly well.'
- 109-11. *σο ῥοκαυῖγεαοαρ* . . . *λεῖρ*, 'they made up their minds not to fail in giving the cronaun if they were to lose their lives by it.'
113. *1 η-ἀγὰν ἀν νεομαῖτ*, 'every moment,' momentarily.
- 115-6. *νί* . . . *ρέ*, 'That was not what he was driving at.'
129. *βυαῖλτε ἀμας*, 'exhausted,' 'dead beat.'
144. *νίον* . . . *βρυαῖμ*, 'They did not put much chest-force into the sound.'
145. *ῖαρε*, 'the longer': *ῖα + οε*, 'the longer of it.' Cf. *ρεαρρεοε*, *μῖρεο*.
- 147-8. *αοῖρᾱ* . . . *ἀβραο*, 'The lamb, for a long distance, is a big sheep.' Another proverb conveying the same idea is *ἢ τῖομ σεαρτ ἀβραο*: a light object appears to get heavier when it is carried a long distance. *Marván* meant that although they began the cronaun very quietly they would get tired all the same if they kept it up for long.
- 163-4. *ο'ιμτῖς* . . . *αἱρ*, 'the same thing happened to him.'
177. *σο νεαρτυῖς ἀν*, 'increased in energy.'
178. *ῥάγαμ λε ἡ-υὸαετ*, 'I declare solemnly' (lit. 'I leave by will').
179. *ἀν ἐραοβ*, 'the palm.'



## XXIII.

## DAOL DUILEADH AND CASMHAOL THE HARPER.

1. ορσιβ, the plural of respect, as in English, 'What is the matter with you'? (meaning 'thee').
4. n'lteap, autonomous; 'it is not being made for me.'
14. fīacaint = o'fīacaiβ, 'of obligation': τά f . . . reo, 'this College of Bards is bound to.'
18. 'n-Δ . . . oó, 'to whom a longing came': 'n-Δ is used as a relative like go = 'ga.
- 24-5. clú . . . cáil, 'name . . . fame.'
26. ní . . . ran, 'They will not fail in that duty.'
31. 'n-Δ luige, 'in bed,' laid up.
- 33-4. an oá . . . rīao, 'the longest day they live' (lit. 'the two days and as long as they live'). The hyperbole intended is—'If they lived as long as possible, and even two days longer than that.'
35. ruo . . . leiciniqe, 'something in the shape of mumps': leicineač, 'mumps,' so called because it is a swelling on the side of the cheeks (leicne).
- 36-7. ir easal . . . oioβ, 'I fear they will not get over.'
38. go . . . éagruair, 'that it will turn to fever.'
- 43-4. ioir oá noolaiq, 'between two Christmases,' i.e., between the 25th of December and the 6th of January following.
75. Δ . . . éigeapna, 'a fitting master for him.'
83. mo čomairce opt, 'I am at your mercy.'
84. ná cuip opt, 'Do not attack me.'
85. čeana, emphasizes the denial, 'I will not, indeed.'
93. salamanoar, through the Latin from Greek *salamandra*, which is borrowed from the Persian *samandar*, 'a lizard.'
124. Δč an t-eóluq 7rl, 'if you will give me the information': note the conditional force of Δč = 'provided that.'
134. cleatpac miolmóir, 'the skeleton of a whale': cleatpac = especially the ribs and spinal vertebrae. miolmóir ('a great animal') is really two words, but from constant use in apposition they are treated as one and so declined.
142. le . . . rin, 'just at that moment.'
153. gléap áomaiσ, 'a wooden contrivance.'
154. Δč . . . luqa, 'but smaller.'
169. ná . . . rin, 'do not be reproached again with the want of that information.'
173. éipim aigne, 'power of mind,' intellectual effort.
175. oá . . . é, 'even in the case of the beetle.'



## XXIV.

THE TIMPANIST, THE POET, AND SHANACHÁN  
AS CRONAUNER.

10. Δ . . . λάμ, 'which would require mental capacity or dexterity of hand.'
- 17-18. βά . . . λαβαίρε, 'he was loth to speak.'
36. μαρ γαρ, 'because it was.'
38. ní . . . ῥόγο, 'Don't suppose any such thing.'
45. ηδοι, the Irish form of Noë or Noah.
47. Δις, the ark of Noah.
61. ná bí liom, 'Don't be at me': Cía bí leat? is said to a crying child, 'who has been annoying you?'
72. ἀνοαίς, 'why then,' 'well really.'
74. λαμίαδ, Lamech. Cαοιν = Cain, the Hebrew for 'smith.'
76. conganta (pron. cúnta) gen. of congnaím: fear c., 'man of helping,' i.e., 'assistant.'
80. τομάρ ραίνν, 'the measure (metre) of a verse.'
85. ní fearadair . . . an br.: the verb fearad is only used with neg. or interrog. particles.
89. oo . . . ξάρι, 'they all burst out laughing.'
91. Δ εὐλλεαδ, lit. 'its continuation,' i.e., 'any more.'
100. fearadair: note that fearad is inflected as a past tense.
115. fíor ná eólu, 'knowledge nor information.'
124. τ. βρέγε, 'a fraud as a College of Bards.'
128. ι γερυαδ-έαρ, 'in a predicament.'
- 145-6. ír . . . eile, 'We prefer it from you rather than from from any other person.'
- 148-9. αρ . . . αμαδ, 'immediately opposite M.'
152. μαρ βεαδ, 'like.'
153. δέ ι βείτ, 'except that it was.'
- 156-7. ας . . . διοβνι, 'taking in the enjoyment.'
170. αμβαρ, 'though,' 'indeed': probably a euphemism for αμβαίρεαδ, 'by my Baptism'; αβαίρε is the Connacht form.
171. ας ρίλεαδ (veor understood), 'shedding tears.'
173. ι νοιαδ αρ νοιαδ, 'gradually,' 'by degrees.'
181. . . . λαίγε, 'ready to faint.'
184. tím . . . ran, 'By that time.'

## XXV.

## TÁIN BÓ CUAILGNE.

- 3-4. ας . . . λαδερ, 'wringing their hands.'
- 6-7. ας ουβαδ . . . βάναδ, 'they were turning black and blue and white': note this construction with ας (acu).

10. *ná . . . aip*, 'that he was incapable of continuing it any longer.'
21. *baín . . . r̥sórnaig̃*, 'gave his throat a squeeze.'
24. *rúil leip*, 'one of his eyes.'
25. *ar r̥ilead̃ leip*, 'hanging down from him.'
43. *Fíor mac r̥oem̃aipc*, 'Knowledge son of Enquiry,' a comically coined name: one of the oldest poems in Irish says that knowledge is begotten of enquiry. Cf. 'Necessity is the mother of invention.'
- 60-1. *ir . . . lab̃rap*, 'I am very glad that I spoke': note this use of *map*.
- 70-1. *ní m̃ipte liom*, 'I have no objection.'
74. *éad̃t oe r̥géal̃taib̃*, 'a wonderful lot of stories.'
- 85-6. *asur . . . aip*, 'while his eyes were opening wide.'
- 89-90. *as̃ ãeñaipc aip*, 'imitating him,' repeating the words after him in a contemptuous manner.
- 108-9. *Do lap̃ . . . g̃cluar*, 'He blushed up to the ends of his ears': 'to the roots of his hair' is the English phrase.
109. *oo b̃ánuĩg̃ aip*, 'he grew pale.'
120. *tug̃ad̃ an t̃áin riñ*, 'that Táin was taken': *t̃áin bó oo t̃ab̃aipc* was the expression for carrying off a cattle-spoil.
125. *tr̥iúcad̃ céao*, 'the district': *tr̥iúcad̃* or *tr̥iúca céao* = a hundred or cantred; so-called because it is the thirtieth part of the fifth (*cúigeas̃*) of Ireland.
132. *oe g̃ear̃aib̃*, 'as bonds,' as an obligation: *gear̃* = *tabu*.
165. *nõulaig̃* = O. Ir. *Notlaic* = Latin *Natalicia*: *iño* = Latin *Initium*, i.e., the beginning (of Lent).
190. *o'á méio—r̥ead̃ ba lũga*, 'The more—the less.'

## XXVI.

## THE DEPARTURE OF THE COLLEGE OF BARDS.

4. *oclán b̃róin*, 'an overwhelming sorrow' (lit. 'a groaning of sorrow').
11. *cao . . . r̃án*, 'what it was to be wandering.'
13. *õul c̃un bócaip̃*, 'take to the road.'
23. *bíod̃ . . . ann*, 'Although we are very numerous.'
30. *b̃rĩg̃ro m̃ór-r̃áit̃*, 'Brigid of the big appetite.'
32. *'g̃á̃ éar̃ad̃ linn*, 'reproaching us with it.'
43. *céao ruo*: note *not an céao ruo*; the def. art. is omitted, the phrase introduced by the particle *ná* being considered definite enough.
64. *reap̃s aige*: the *aige* implies that M. was secretly angry with them, had angry feelings in store: *aip̃* would mean that he had a fit of anger on him just then.
92. *tr̥eo baill̃*, 'direction.'
108. *ní . . . riñ*, 'That would be but a begging benefit.'

111. **γυλλανραὸ**: many collective nouns are formed by means of the termination -ραὸ (lit. 'running,' 'course'); e.g., μακραὸ, ριγοῖραὸ, εὐαῖραὸ. It spread from words like εὐαῖραὸ (a course or stud of horses) and ραῖη-ραὸ (the course of summer).
115. **οἶρα**, cannot be rendered into English; it corresponds to the Latin "dative of disadvantage." It leaves traces in Irish-English, as when a man says, "My cow died *on me*."
117. **νίλ λειγεῖται αὖτις**, 'There is no help for it.'
122. **ἀρριφθεῖται**, 'musical performance' (on wind instruments); αὖτις-φθισίμ = ἀρ-φθισίμ, 'I blow upon.'
126. **ἀλλὰ τὸ ἄντικα**, 'but the opposite.'
130. **ὁ νεώτερος**, 'the young people': this word, which is also masc. in O. Ir., is, apparently, quite distinct from αὖτις (αὖτις), 'age,' which was neuter.
149. The verse is in *Deibhidhe* metre, but not a good specimen, since it does not fulfil all the requirements. **ἐπὶ τῷ ἄντικα** = 1 *pl.*; **βεανναῖται** = old *acc. case* of **βεανναῖς**; **ἦ** = **ἄρα**.
151. **ἀντικα**: the old form of the 1st *pl.*; **ἀντικαίμιν** is a later formation.
165. **ὅσοις ὅτετις ῥῆμα**, amounts to 'I wish you a safe journey'; French '*bon voyage!*'
166. **Ῥῆμα βεῖ αὖτις**, more emphatic than **Ῥῆμα αὖτις**, 'a fond farewell to you.'
180. **νί . . . ἔ**, 'it is not a good thing for it.'
188. **ἀν** = **οὐ**.
195. **καταρῶν . . . ῥῆμα**, 'the dogs will be set on you.'
212. **ἄρα καταρῶν**, 'trying to.'
216. **ἄρα οὐλ . . . οὐλ**, 'getting into a tangle.'
226. **ὁ ἐπὶ τῷ ἄντικα αὖτις**, 'they gave it up.'
232. **Ῥῆμα β.**, 'nonsensical drivel.'
233. **βί . . . ἀν**, 'they were in a nice fix.'

## XXVII.

## A KISS ON A LEPER'S MOUTH.

- 4-5. **ὁ βρόνν . . . ῥῆμα**, 'in the humour to ask for advice nor in the humour to give advice.'
24. **ἀρριφθεῖται**, 'outrageously absurd.'
25. **τὰ . . . αὖτις**, 'Matters are in a miserable way with you.'
41. **ἐπὶ τῷ βρόνν ῥῆμα**, 'on your behalf,' instead of you: i.e., he would recite a poem of his own composition as though it were theirs.
43. **ὅτις ἐπὶ οὐτ**! 'You could do no such thing!'; 'What a chance you would have of doing that!'; lit. '(It would not be a matter for you)').

45. *b'féioir* . . . *opaib-re*, 'Perhaps it was a good thing for you.'
60. *Δ beib uait*, 'will you require.'
66. *luige*, 'oath'; no connexion with *luigim*, 'I lie,' which might more correctly be spelled *luigim*.
67. *tuḡaoar* . . . *leabar*, 'They all swore.'
68. *ad go*, 'provided that.'
- 81-2. *cuipeaoar rtaile ruar*, 'they struck,' rebelled; (lit. 'put up a sulk').
99. *mo* . . . *clam*, 'a leper like me': *not clam oem* *l.*, because *leitio* refers to an individual; but one may say *clam oem* *fóro*, because *fóro* refers to a class.
130. *bar-chnn*, 'knocker' (lit. 'hand-club'): in olden times the knocker was a club which hung on a peg beside the door, and the visitor took it from its peg to use it.
132. *Cé h-iao ribre*, *pl.* of *Cé h-é tura*.
144. *tá ceana*, 'Yes we have.'
147. *ní* . . . *ort-ra*, 'You don't look a very prepossessing reciter.'
151. *uabar agur boctaineact*, 'chagrin and vexation': *ceann pé*, 'humiliation.'
153. *brút cuige*, 'suppress,' 'swallow.'
169. *feirceamail*, 'tastefully arranged.'
179. *am briatar, 7rl*, 'Upon my word you will not.'
181. *ní rior*, 'There is no knowing,' 'One never knows.'
189. *as brút* . . . *opaib*, 'forcing myself on you or encroaching on you.'
- 192-3. *béal* . . . *amat*, 'out the harbour's mouth.'
195. *rtúir*, *f.*, helm; rudder: from Icelandic *styri*.
199. *Manainn*, 'of the Isle of Man'; *Oileán Manainn*, or as the Manxmen call it, 'Ellan Vannin.'
201. *cuirp* . . . *luinge*, 'the prow of the ship' (lit. 'the front beak').
207. *i n-aghaid*, 'to match.'
209. *ḡaib*, 'Recite.'
235. *agur bpeall opaib*, 'in disgrace.'

## XXVIII.

## ST. CAILLIN.

4. *bantlaig*, the earliest mention of a lady-doctor.
11. *bí* . . . *rómam-ra*, 'You behaved in a churlish manner towards me.'
17. *mapa* . . . *lib*, 'but for my coming with you.'
- 28-9. *pé* . . . *é*, 'whether S. likes it or not.'
30. *o'á éagmuir rin*, 'besides,' apart from that.
35. *Δ* . . . *oóib*, 'unknown to them.'

38. *fiortáoin fáilte*, 'a hearty welcome' (lit. 'a truly beautiful welcome'). *Caoin* is used as a substantive. *fáilte* in the older language meant 'joy'; so that *tá f. romat* meant 'There is joy before you,' i.e., at your coming.
43. *Tá . . . reo*, 'We are in a position to-night, as a College of Bards, in which we have never been before.'
- 52-3. *So . . . oíad*, 'that I would give you this entertainment.'
- 68-9. *óéanfaíó . . . éinó*, 'that much money will suffice for you.'
72. *'n-ar . . . ó'fáigáil*, 'in which you will be most likely to get an account of the T.'
- 96-7. *ná . . . ó'fáigáil*, 'that you have not chance of getting' (lit. 'there is not getting hold of it at you').
104. *reácar . . . acu*, 'any more than they had': *reá* corresponds to Lat. *secus*.
116. *asur . . . acu*, 'when they had not got the T.' There is really no English phrase which can render the exact force of this *asur*.
118. *óiríar 5.*, 'the Durlas of G.': the 5. is not aspirated, although the initial consonant of a proper name in the gen. is aspirated as a rule in Mod. Ir. As aspiration depends on the preceding word ending originally in a vowel, it is not invariable in the older language.
- 121-2. *ar . . . éúca*, 'on the following morning.'
125. *oe n. ná ó'u.*: *ná* not *nó*, because the sense negatives both *n.* and *u.*
129. *ó'á fíor*: *á* is the proleptic poss. pron. introducing the phrase *cao . . . óéanám*.
132. *ó'á olcar é*, 'bad as he was'; *ó'á 5. é*, 'ugly as he was.'
- 138-9. *as óéanám oíad*, 'coming towards them.'
145. *oiríar*: the historical and etymological spelling is *oearbhrácar* = *oearb'-bhrácar* = true-brother (*bhrácar* alone having come to mean 'a friar'); but it is nowhere so pronounced in the spoken language. In Munster it is *oiríar*, in Connacht *oiríar*, in Ulster *oearbíar*.
158. *as loig an rgeil*, 'to look for the story'; *ar l. 7rl*, 'on the track of the story,' i.e., actually engaged in the search.

## XXIX.

## THE FEIGNED LEPER.

11. *asá*: when the prep. and poss. pron. are run together into one word the *á* is lengthened, as in *ó'á*.
18. *ar é. 5neannmar*, 'in a curious way.'
21. *railece*: *raíac* has two forms for comparative; *raíac* and *railece*.



25.  $\xi\mu\iota\omicron\phi\alpha\sigma$ , 'a creepy feeling,' a tingling of the nerves.
29.  $\rho\acute{\iota}\lambda$ , *g. pl.* of  $\rho\acute{\iota}\lambda$ .
54.  $\xi\epsilon\iota\beta\iota\mu$  . . .  $\rho\acute{\epsilon}\iota\mu$ , 'I smell it even now':  $\beta\alpha\lambda\upsilon\epsilon$   $\sigma'$   $\rho'\acute{\alpha}\xi\alpha\iota$ , is the phrase for 'to smell': 'smell that!' =  $\rho\alpha\iota\zeta$  (or  $\sigma\upsilon\iota\eta$ )  $\Delta$   $\beta\alpha\lambda\upsilon\epsilon$   $\rho\iota\eta$ .
57.  $\beta\epsilon\iota\sigma$  . . .  $\lambda\acute{\alpha}\iota\tau\pi\epsilon\alpha\delta$ , 'I will come back to you immediately.'
61.  $\rho\acute{\iota}\upsilon\sigma$  . . .  $\lambda\omicron\beta\alpha\rho$ , lit. 'behold (coming) towards them out of the house—the leper': the order of words is deliberate and leads up to the climax.  $\rho\acute{\iota}\upsilon\sigma$  is short for  $\alpha\zeta$   $\rho\acute{\iota}\upsilon\sigma$  = Mid. Ir. *ac-sút!* 'see yonder!'
- 62-3.  $\iota\omicron\eta\alpha\sigma$  . . .  $\acute{\epsilon}\upsilon\iota\lambda$ , 'backwards.'
66.  $\lambda\epsilon\omicron\zeta$   $\sigma\acute{o}$   $\rho\acute{\epsilon}\iota\eta$ , 'let him alone': emphasis falls on  $\sigma\acute{o}$ .
75.  $\beta\iota\eta\acute{\epsilon}\alpha\sigma$ , from *biretta*.
- 76-7.  $\beta'\rho\acute{\iota}\eta\acute{\epsilon}$  . . .  $\alpha\mu\alpha\delta$ , 'there they had St. C., as large as life, opposite them!'
84.  $\iota\eta$   $\mu\acute{\epsilon}$   $\acute{\epsilon}\tau\alpha\alpha$ , 'It certainly was I.'
- 85-6.  $\eta\acute{\alpha}\rho$  . . .  $\sigma\acute{\upsilon}\iota\eta\eta$ , 'that you did not make yourself known to us.'
88.  $\Delta$   $\acute{m}$ .  $\sigma\epsilon$   $\acute{\epsilon}\iota\alpha\lambda\lambda$ ,  $\eta\eta\lambda$ , 'better sense than you had'; (lit. 'a different kind of sense as compared with what you had').
95.  $\sigma\sigma'$   $\eta$   $\acute{\epsilon}$ .— $\sigma\sigma$   $\acute{\epsilon}$ , note that the prep. must be repeated.
100.  $\eta$ - $\Delta$   $\lambda$ .  $\sigma\acute{\alpha}\rho\acute{\iota}\rho\iota\upsilon\beta$ , 'a real leper.'
- 101-2.  $\eta\iota\omicron\rho$  . . .  $\alpha\zeta\alpha\tau$ , 'you had deserved no less than that very thing,' i.e., you fully deserved that result.
103.  $\tau\alpha\omicron\rho$   $\rho\epsilon\alpha\zeta\alpha\iota$ , beggars used to smear rye dough on their skins to simulate leprosy and so appeal to people's charity, as their modern brethren in some countries paint sores on themselves.
109.  $\acute{\epsilon}\alpha\rho$   $\acute{\epsilon}\epsilon\alpha\rho\tau$  =  $\acute{\epsilon}\alpha$   $\Delta\rho$   $\Delta\beta$   $\acute{\epsilon}$ ., 'where it is right';  $\acute{\epsilon}\alpha\rho$   $\acute{\epsilon}\epsilon\alpha\rho\tau$  =  $\acute{\epsilon}\alpha$   $\Delta\rho$   $\beta\upsilon\sigma$   $\acute{\epsilon}$ ., 'where it would be right.'
- III-2.  $\eta\acute{\iota}\lambda$  . . .  $\Delta\iota\rho$ , 'it is not at all possible for us to.'
118.  $\eta\acute{\alpha}$  'than,' =  $\iota\omicron\eta\acute{\alpha}$  =  $\iota\omicron\eta\acute{\alpha}\rho$  = O. Ir. *indaas*, where *daas* = *taas*, the relative form of  $\tau\acute{\alpha}$ , and means 'than which is.'
123.  $\eta\acute{\iota}$  . . .  $\sigma\upsilon\iota\tau$ , 'We do not grudge you,' We have no objection to your asking.
131.  $\Delta\acute{\epsilon}$   $\acute{\epsilon}\omicron\mu$   $\beta\epsilon\alpha\zeta$ , 'either,' lit. 'but as little.'
133.  $\lambda\epsilon$   $\lambda\acute{\alpha}\eta$ - $\tau\omicron\iota\lambda$ , 'most willingly.'
- 147-8.  $\mu\upsilon\eta\alpha\beta$  . . .  $\rho\iota\alpha\acute{m}$ , 'if we never were before.'
148.  $\eta\acute{\iota}$   $\rho\acute{\epsilon}\sigma\iota\eta\rho$ : older  $\eta\acute{\iota}$   $\eta$ - $\acute{\epsilon}\sigma\iota\eta\rho$ , where  $\acute{\epsilon}\sigma\iota\eta\rho$  = *étir*, pres. auton. of *étaim*, 'I obtain, am able':  $\eta\acute{\iota}$   $\rho$ .  $\sigma$ . = lit. 'It is not obtainable by us.' The use of  $\rho$ . with  $\iota\eta$  is later, and is due to the fact that  $\rho$ . came to be regarded as a noun or adj. In parts of Ireland people say  $\iota\eta$   $\tau\acute{\iota}\zeta$   $\lambda\iota\omicron\mu$  as the opposite of  $\eta\acute{\iota}$   $\acute{\epsilon}\iota\zeta$   $\lambda\iota\omicron\mu$ .
154.  $\tau\omicron\iota\eta\zeta$  . . .  $\omicron\mu\alpha\iota\beta$ , 'on account of the bonds being on you':  $\tau$ . is a substantive, and the phrase really is 'the cause (is the fact that) the bonds,' etc.
158.  $\sigma\acute{o}\acute{\iota}\acute{\epsilon}$   $\alpha\zeta\upsilon\rho$   $\Delta\eta\sigma\acute{o}\acute{\iota}\acute{\epsilon}$ , 'likely and unlikely (places).'

- 161-2. má éagann féin, 'even if it should come.' In speaking 'broken English' people render it, 'if it comes *insel*.' (i.e., itself).

## XXX.

## "MAKING FUN OF US YOU ARE."

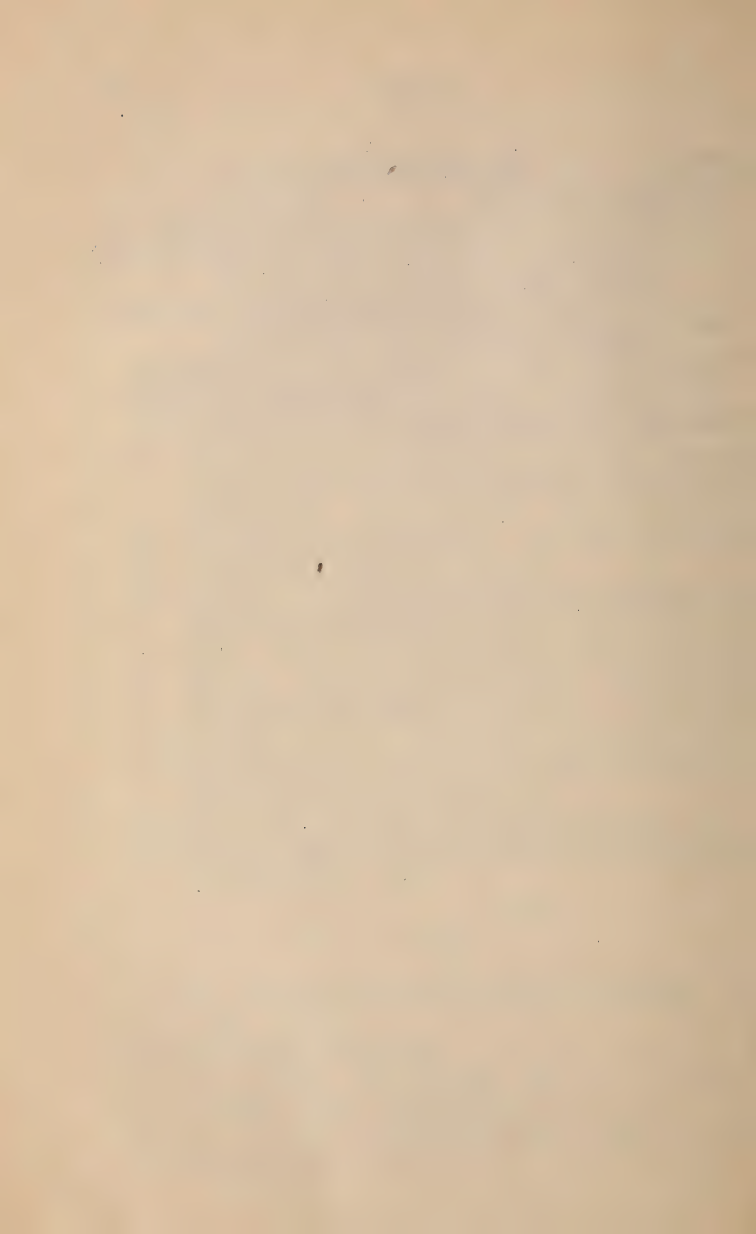
11. an é. rin, 'that speech,' those words. Siúo . . . iao, 'off they went.'
35. go mór mór, 'especially.'
- 37-8. a éur . . . oréa, 'to impress upon them,' convince them.
- 51-2. ar an no. . . ar é., note the repeated prep.
92. éainir = éangair: in Munster the g is aspirated with the result that the vowel of that syllable is lengthened. Cf. ingean (pron. inían), feaoḡail (feaoḡail), (donḡur) (donuioir).
100. ní f. leat, 'you are determined'; ní f. ouit, 'you must.'
105. i n-ar n-a., 'as fools.'
106. amuic ná i mb., 'at home or abroad.'
119. éuirfeab . . . neamnió, 'ye would have annihilated his character for generosity.'
120. ba . . . aḡailb, 'It was a villainous attempt on your part.'
121. aḡur . . . , oaoib, 'notwithstanding all the benefit he was conferring on you.'
- 130-1. níor . . . ámtac, 'You were not to be thanked for that, however.'
- 127-8. cor ra traoḡal, 'a turn in the world,' a revotution in the ordinary course of things.
140. oar leo féin, 'in their own estimation.'
- 143-4. ní . . . lib, 'I cannot have patience with you.'
- 153-4. ní'l . . . anoir, 'There is no other way for you out of the fix you are in now.'

## XXXI.

## THE FASTING OF THE COLLEGE OF BARDS.

3. i raétauib, 'ready to.'
12. éug aḡailb ar, 'turned on.'
14. Cao . . . ouit, 'What did you mean by'; It was an outrageous thing for you to do.
26. 'ḡá éarab liom-ra, 'reproaching me with the fact.'
35. ir . . . ran, 'It is he himself who knows that best,' he is the best judge of that matter.'
45. cúir leir, 'a reason for it.'

- 58-9. "The hardest hold  
May God loosen it!"
63.  $\epsilon\upsilon\gamma\alpha\sigma\alpha\nu$ , 'they spent.'
80.  $\lambda\epsilon\alpha\nu\alpha\mu\alpha\iota\nu\tau\ \alpha\pi\ \tau\eta\lambda$ , means to continue with the *policy* of fasting, etc.;  $\lambda\epsilon\alpha\nu\mu\alpha\iota\nu\tau\ \upsilon\epsilon$  = to continue at the *action* of fasting, etc.  $\lambda\epsilon\alpha\nu\ \upsilon\epsilon\ \rho\iota\nu$  can only be said to someone actually engaged in some action: the bards just then were assembled listening to the speaker.
92.  $\alpha\nu\ .\ .\ .\ \rho\acute{\epsilon}\gamma\iota\lambda$ , lit. 'that much of the story'; the English expression would be "that whole business."
110.  $\alpha\nu\ \mu\alpha\iota\tau\epsilon\ \lambda\iota\nu\nu\epsilon$ , 'for our good.'
- 113-4.  $\sigma\acute{\epsilon}\iota\mu\epsilon\alpha\nu\nu\alpha\ \sigma\pi\upsilon\alpha\sigma\sigma\alpha$ , 'hard passes'; acute difficulties.
124.  $\iota\ \nu\upsilon\ .\ \nu\alpha\ \upsilon$ , 'at the end of the transaction'; in the end.
147.  $\epsilon\pi\iota\upsilon\ \rho\iota\upsilon\sigma$ , 'down through it,' without omitting a word.



## VOCABULARY

**NOTE.**—In a few cases alternate forms and spellings are added in round brackets.

Ἀδαινν, *f.*, a river.  
 ἄβελτα, able.  
 ἀβάρτα, said; repeated.  
 ἀβραο (ἰ βραο), long; for a long time or space.  
 ἀβραιμ, *dep. form* of ἀβειριμ, I say.  
 ἀεμαιρεαετ (ἀετομαιρεαετ), *f.*, nearness.  
 ἀερανν, *m.*, entanglement.  
 ἀόβαρ, *m.*, material; reason.  
 ἀομαο, *m.*, wood.  
 ἀοηάιλ, *v.n.*, acknowledging.  
 ἀοηιγίμ, I confess; admit.  
 ἀορηαιμ, I adore.  
 ἀγαιό, *f.*, the face. ἰ n-Δ., against, opposite.  
 ἀγαιρετ, *f.*, revenge; arraignment.  
 ἀιβίγ, ripe; lively.  
 ἀιε, *f.*, proximity. ἰ n-Δ., near.  
 ἀίρειρεαε, absurd; outrageously comical.  
 ἀιγνε, *m.*, mind.  
 ἀιγνεαρ, *m.*, disputation; argument.  
 ἀίλ, *f.*, pleasure; wish. ἰρ Ἀ. λιον, I desire.  
 ἀιηθεοιμ, *f.*, unwillingness. ἰ n-Δ., in spite of.  
 ἀιηπειό (ἀιηπειόε), *f.*, entanglement.  
 ἀιμριγίμ, I aim at; succeed in hitting.  
 ἀιμριρ, *f.*, time.  
 ἀιηβριορ, *m.*, ignorance.  
 ἀιηβριορε, ignorant.  
 ἀινοειρ, wretched.  
 ἀινιμ, *m.* and *f.*, a name.

ἀιρε, *f.*, care; attention.  
 ἀιρεαεαρ, *m.*, care; attention.  
 ἀιρεαεταιμ, *v.n.*, hearing; perceiving.  
 ἀιργεαο, *m.*, money.  
 ἀιριγίμ, I hear; perceive.  
 ἀιριγίε, certain; particular.  
 ἀιριύ, *interj.*, really!  
 ἀιρ, *f.*, back. εαρ n-Δ., back again.  
 ἀιρεαρ, *m.*, a journey. ἰ n-Δ., in vain.  
 ἀιτ, *f.*, a place.  
 ἀιτεαη, *v.n.*, disputing.  
 ἀιτιμ, *v.n.*, recognizing.  
 ἀιτε, *f.*, acquaintance; knowledge.  
 ἀιτηγίμ, I recognize.  
 ἀιτημ, *v.*, ἀιτηγίμ.  
 ἀιτεαεαρ, *m.*, regret; compunction.  
 Ἀίλ, *m.*, brood; the young of any animal.  
 Ἀλαινν, beautiful. γο h-Δ., perfectly well.  
 Ἀλλεαετ, *f.*, amazement.  
 Ἀλλυρ, *m.*, sweet.  
 ἀμαοάν, *m.*, a fool.  
 ἀμáιν, only.  
 ἀμηρεαρε, *f.*, barking.  
 ἀμηρερ, *m.*, doubt; suspicion.  
 Ἀη and ἀηεαε, *conj.*, however.  
 ἀμυιε (ἀμυιγ), outside; abroad (lit. 'in the plain').  
 ἀνáιρε, up; on high.  
 ἀνάλ, *f.*, the breath.  
 ἀναμ, *m.*, soul; life.  
 ἀναιρε, *f.*, an anchor.  
 ἀνοόιε, *f.*, improbability.



ἀννάμ, seldom; rare (Mid. I., *andam*=lit. 'undomesticated').

ἀνόνν, over; across.

ἀνρᾶθ, *m.*, a poet of the next grade to that of οὐλᾶμ.

ἀοιόινν, delightful.

ἀοιβνεαρ, *m.*, delight; enjoyment.

ἀοιφεᾶτ (lit. 'one time'). 1 *n.-a.*, at once; together; simultaneously.

ἀοιννε, anyone. ἕατ *a.*, every-one.

ἀοιμ-τιγεαρ, *m.*, living in the same house.

ἀοιρ, *f.*, satire; lampoon.

ἀοιρᾶθ, *v.n.*, satirising.

ἀοιρθε, *f.*, height: also *compar.* of ἀρῶ.

ἀοναρ, *m.*, singleness (lit. 'one-man,' ἀον-φεαρ).

ἀορ, *m.*, people; folk.

ἀράν, *m.*, bread.

ἀρῶν, *m.*, corn.

ἀρῶ, high: also *n. m.*, a height; protuberance.

ἀρῶ-θιον, *m.*, great regard.

ἀρῶ-ρί, *m.*, a high king; over-king.

ἀρῶτ, *m.*, a vessel.

ἀρ, *a'*, from; out of.

ἀρᾶδᾶν (ἀρᾶμῶν), *m.*, reproach; reproof.

ἀρῶνιμ (ἀρᾶνιμ), I change.

ἀρᾶρ, *m.*, gladness.

ἄρ, *m.*, an impediment; hindrance.

ἄρᾶτ, *f.*, lameness; halting rhythm.

ἄρᾶμ, I hinder; mind; take notice of.

ἄρᾶτ, *m.*, a boor; tramp: one who carries a ἄρᾶτ (staff); as *adj.* beggarly.

ἄρᾶ, *f.*, luck; prosperity.

ἄρᾶ, strong.

ἄρᾶ, *m.*, a town; home. 1 *mb.*, at home.

ἄρᾶ, *m.*, limit; spot; place. ἄρ *b.*, after a while; by and by.

ἄρᾶτ (ἄρᾶτ), *m.*, an odour; smell.

ἄρᾶτ, *v.n.*, growing pale.

ἄρᾶτ, *f.*, a female physician.

ἄρᾶτ, vain; silly.

ἄρᾶ, *m.*, a top. ἄρ *b.*, as a result of; ἄρ *b.* exceedingly.

ἄρᾶν, *m.*, a mishap; accident.

ἄρ, *m.*, death.

ἄρ-ἄρᾶν, *m.*, a door-knocker.

ἄρᾶ, *f.*, a bee.

ἄρᾶ, *m.*, a mouth.

ἄρᾶ, 1 *pl. fut.* of ἄρᾶμ.

ἄρᾶ, *f.*, heed; regard.

ἄρᾶτ, *f.*, a blessing.

ἄρᾶνιμ, I bless. ἄρ *oo*, I greet; salute.

ἄρᾶ, *g. sg.* of ἄρᾶ, *q.v.*

ἄρᾶ, *m.*, a verse; stanza.

ἄρᾶ, *f.*, an act; deed.

ἄρᾶνιμ, I meditate; propose to do.

ἄρᾶτ, mannerly; well-bred.

ἄρᾶ, *f.*, *ds.* ἄρᾶτ, life. 'n-*a.*

ἄρ, alive (lit. 'in his life').

ἄρᾶ, *m.*, a meal.

ἄρᾶ, *f.*, a couple; pair.

ἄρᾶτ, *m.*, an animal.

ἄρᾶ, living; alive.

ἄρᾶ, *m.*, food.

ἄρᾶ, melodious.

ἄρᾶ, *m.*, melody.

ἄρᾶ, *m.*, a spit; skewer.

ἄρᾶ, *m.*, a hat; head-dress.

ἄρᾶ, ἄρᾶ *b.*, by means of.

ἄρᾶ, tasty; go *b.*, tastefully; (of music), harmoniously.

ἄρᾶ, *f.*, a year.

ἄρᾶ, *f.*, lard.

ἄρᾶ, *m.*, a bit; morsel.

ἄρᾶ, *f.*, a cow.

ἄρᾶ, poor.

ἄρᾶτ, *f.*, poverty.

ἄρᾶ, ἄρ *b.*, on board (ship).

ἄρᾶ, *m.*, a hut.

ἄρᾶ, *m.*, a road.

ἄρᾶ, *m.*, a salmon.

ἄρᾶ, *m.*, captivity; imprisonment.

ἄρᾶ, *m.*, a drop.

bpat, *m.*, a cloak.  
 brát, 50 b., ever (lit. 'until judgment').  
 brát, *v.n.*, spying; estimating: with *ap*, expecting; depending on.  
 brátair, *m.*, a brother (archaic); in Mod. lang. a friar.  
 bréas, a lie.  
 bréas (bréasda = Bregian, i.e., royal; splendid), fine.  
 bréasac, spurious; fictitious.  
 bréal, *m.*, a blemish; blundering stupidly. tá b. opt, you have made an ass of yourself.  
 breir, *f.*, increase; addition. b. agus, more than.  
 breit, *f.*, power; opportunity (with *ap*); judgment; sentence.  
 breiteamntar, *m.*, judgment.  
 breoirte, sick.  
 breoirteacht, *f.*, sickness.  
 briatar, *f.*, word. am b., upon my word.  
 briú, *f.*, strength; efficacy; meaning. o'a b. rin, on that account.  
 briúghar, vigorous; powerful.  
 bpiread, *v.n.*, breaking.  
 brob, *pl.* brobnaða, *m.*, a rush; straw.  
 brollac, *m.*, the breast; bosom.  
 brón, *m.*, grief; sorrow.  
 brónac, sorrowful.  
 brua, *m.*, a brink.  
 bruiúean (bruiúean), *f.*, a mansion; residence.  
 bruiúean, *f.*, a quarrel; fight.  
 brúit, *v.n.*, crushing; pressing.  
 buacail, *m.*, a boy.  
 buadachtaint, *v.n.*, winning.  
 buadarta, troubled.  
 buaíóim [ap], I surpass; gain victory over.  
 buaíóirt, *g.* buadarta, *f.*, trouble; grief.  
 buaíóreat, *m.*, trouble.  
 buailim, I strike. b. um, I meet.  
 buala, *v.n.*, striking.  
 buíthead, thankful.

buítheadar, *m.*, thankfulness; gratitude.  
 buíthead, *f.*, a company; troop.  
 buile, *f.*, madness. ap b., mad.  
 buille, *m.*, a blow.  
 búirthead, *f.*, a roaring; bellowing.  
 bun, *m.*, a foundation. b. leir, the cause of it.  
 búntairte, *f.*, advantage.  
 bunúr (bunadar), *m.*, origin; force; substance.  
 cabail, *f.*, the body; trunk.  
 cáil, *f.*, fame; reputation.  
 cáilín, *m.*, a girl.  
 cáilleamaint, *v.n.*, losing.  
 cáillim, I lose. c. ap, I fail.  
 cáillte, lost; abandoned; vile.  
 cáinead, *v.n.*, dispraising.  
 cáint, *f.*, speech.  
 cáiteam, *v.n.*, consuming. c. amrípe, pastime; amusement. 1 gc., during.  
 cáitim, I throw; I must: *fut. auton.*, cáitpeap.  
 cáitin (cáitain), accented on second syllable, probably = *cachuin*. Cf. Mid. Ir. *cuin*, when.  
 calad-óirt, *m.*, a harbour.  
 glacaim c., I land.  
 camaim, I bend; make crooked.  
 cancar, *m.*, vexation.  
 cantain, *f.*, singing; chanting.  
 caoc, blind (originally 'blind of one eye').  
 caoimha (caoimha), *f.*, a sheep.  
 caogao, fifty.  
 caoluúad, *v.n.*, narrowing; making thin.  
 caor, *f.*, a firebrand; thunderbolt. c. iarainn, a red-hot mass of iron.  
 carapao, *m.*, friendship.  
 carraig, *f.*, a rock.  
 carthanac, friendly; kind.  
 cár, *m.*, a case; state of affairs.  
 carachtac, *m.* and *f.*, a cough: *v.n.*, coughing.

ceapaim, I turn. c. le, I meet.  
 ceap-fiasclač, with curved tusks.  
 cač, *m.*, a battle.  
 cačaoir, *f.*, a chair.  
 cačugač, *m.*, regret; contrition.  
 ceao, *m.*, permission.  
 céaoa, same.  
 ceangailte, bound.  
 ceann, *m.*, head; one.  
 ceapaim, I think; intend.  
 ceapaitē (ceapuičē), intended.  
 ceapb-čluapac, jagged-eared.  
 ceaproča (pron. ceapca), *f.*, a  
 forge, (lit. 'trade-house,' O. Ir.,  
*cerdd-chae*).  
 ceapc, right.  
 ceapcamnac, *m.*, a questioner.  
 céile, *m.*, a companion. a č.,  
 one another; each other.  
 ceileabpač, *v.n.*, warbling; sing-  
 ing.  
 céille, *g. sg.* of ciall, sense.  
 céim, *m. and f.*, a step; pass.  
 céipo, *f.*, art; trade.  
 ceipc, *f.*, a question; uneasiness  
 of mind.  
 ceipcičim, I question.  
 ceo, *m.*, mist; gloom.  
 ceol, *m.*, music.  
 ceolmar, musical.  
 ciall, *f.*, sense.  
 čim, I see.  
 čimeaoaim, I keep.  
 čimilt, *v.n.*, rubbing. c. baipe,  
 stroking; cajoling.  
 čiontač, guilty.  
 čipce, *g. sg.* of ceapc, a hen.  
 čipce, *compar.* of ceapc, right.  
 čipčim (čipčim), *f.*, a step;  
 footstep.  
 čiuin, quiet; silent.  
 čiumar, *m.*, and čiumair, *f.*, an  
 edge; border.  
 člaioe, *m.*, a ditch.  
 člam, *m.*, a leper.  
 člann, *f.*, children.  
 čleap, *m.*, a trick; feat.  
 čleapac, the bones of the  
 thorax.  
 čleib, *g. sg.* of čliab, chest

čleip, *d. sg.* of čliap, used as  
*nom.*  
 čliab, *m.*, the chest.  
 čliab-leatan, broad-chested.  
 čliap, *f.*, company (of bards).  
 čliapairoeac, *f.*, minstrelsy;  
 singing.  
 čloc, *f.*, a stone. c. čaobair, a  
 whetstone.  
 člōca, *m.*, a cloak; mantle.  
 čloice, *g. sg.* of čloc.  
 člū, *m. and f.*, reputation; re-  
 nown.  
 čnām, *m.*, a bone.  
 čneaoac, *v.n.*, grunting.  
 čneapca, gentle; pleasing.  
 čnō, *m. and f.*, a nut.  
 čnoc, *m.*, a hill; lump.  
 čočall, *m.*, hood; hair of the  
 head.  
 čova, *g. sg.* of čuro.  
 čovlač (*gen.* čovalta), *m.*, sleep.  
 čogaic, *v.n.*, chewing.  
 čoga, *m.*, a whisper: used as  
*imper.*  
 čoirōce (lit. 'until night'), *adv.*,  
*with neg.*, never.  
 čoil, *f.*, a wood.  
 čoin, *d. sg.*, of cú, a hound.  
 čoiŋioll, *m.*, a condition; stipu-  
 lation.  
 čoinne, *f.*, a meeting; appoint-  
 ment; expectation. i čcoin-  
 nib (*d. pl.*), against.  
 čóip, right; proper.  
 čóip, *f.*, proper provision; main-  
 tenance. i čci, in preparation  
 for; for.  
 čoir, *d. sg.* of čor, a foot; used  
 as *prep.*, beside; close by.  
 čoirčim, I prevent; hinder.  
 čoitčian (čoitčean), general;  
 common; usual.  
 čol, *m.*, impediment; prohibi-  
 tion; infraction.  
 čomač, *f.*, power.  
 čomačtač, powerful.  
 čómar, *f.*, presence. ór c., in  
 presence of.  
 čomaipe, *f.*, protection.

cómairle, *f.*, advice.  
 cómharr, *f.*, a neighbour (lit. 'one whose doorpost (upra) adjoins ours').  
 cómgar, *m.*, nearness; proximity.  
 cómgar, *m.*, relationship.  
 cómlionadó, *v.n.*, fulfilling.  
 cómnúíde, *v.n.*, living; dwelling.  
 í gc., constantly; always.  
 cómnúídim, I dwell.  
 compóroaim, comfortable.  
 cóir, *f.*, a coffin; chest.  
 congnam (pron. cúnam), *gen.*  
 conanta, *m.*, help (lit. 'co-operation,' con + gníomh).  
 contabairt, *f.*, danger; risk.  
 cor, *m.*, a turn; movement. í n áon é., at all.  
 corp, *m.*, a body; corpse.  
 cor, *f.*, prow or stern of a ship (defined by addition of corais or veirí).  
 coruigim, I shy; move.  
 córuigadó, *v.n.*, arranging.  
 coraint, *v.n.*, defending.  
 coróar, *m.*, expense.  
 coróaraímaí, expensive.  
 cor, *m.*, a stop; check.  
 coúigadó, *v.n.*, feeding; supporting.  
 coúigim, I feed; support.  
 cráíde, tormented. truaḡ c., a terrible pity.  
 cráin, *f.*, female of some animals; c. mhíce, a sow.  
 crann, *m.*, a tree; mast.  
 craobh, *f.*, a branch. an é., the palm of victory.  
 cré, *f.*, earth; clay.  
 creac, *f.*, ruin.  
 creacda, ruined.  
 creacán, *m.*, a shake; trembling.  
 creveamh, *m.*, belief; religion. an c., the Faith, i.e., Christianity.  
 creveamhaínt, *f.*, credit.  
 creveamhaínt, respectable; worthy of credit.  
 creioim, I believe.  
 criḡ, *v.n.*, shaking; trembling.

croidéann, *m.*, a skin.  
 croidé, *m.*, heart: c.-bhruite, heart-broken.  
 cromam, I stoop. c. ar, I begin.  
 crónán, *m.*, humming; crooning; lilting.  
 crónanaḡ, making a purring sound.  
 crónánúíde, *m.*, a 'cronauner'; crooner; lilter.  
 crón-íúileac, having dark-green eyes.  
 cruac, *f.*, a heap; stack; rick.  
 cruacó-éar, *m.*, difficulty; hard plight.  
 cruacótan, *m.*, distress; hardship.  
 cruaid, hard.  
 cruinnighe, collected.  
 cruinnuigadó, *m.*, a gathering: *v.n.*, collecting.  
 cruic, *f.*, a harp.  
 cruicire, *m.*, a harper.  
 cruiciread, *f.*, harping.  
 cruicnead, *f.*, corn; wheat.  
 cruḡuigim, I create; prove.  
 cú (*gen.* con, *dat.* coin), *f.*, a hound.  
 cus, *f.*, a cuckoo.  
 éuaid, 3 *sg. past* of téigim, I go.  
 cuairt, *f.*, a visit; tour.  
 cuaid, *f.*, a company; band of followers.  
 cuairt, *v.n.*, searching.  
 cuairtigh, searched.  
 cuibe, proper; fitting.  
 cuir, *f.*, a share; portion.  
 cuirde, *f.*, a company.  
 cuimh, *f.*, a thing remembered.  
 ír c. liom, I remember.  
 cuimneamh, *v.n.*, remembering; thinking of.  
 cuimhigim, I remember; think of.  
 cuir, *m.*, an invitation.  
 cuirim, I put; send.  
 cuir, *f.*, ale (archaic).  
 cúir, *f.*, a cause; reason.  
 cúir, *v.n.*, requiting; balancing. ḡ cup ḡur ḡ c., debating; considering the pro's and con's.



cúitigim, I requite.

cúl, *m.*, back. cup ar gc.,  
abolish.

cuma, equal; all the same.

cuma, *f.*, form; shape; state.

cumas, *m.*, power.

cun, to (*govs. gen.*).

cúpla, *m.*, a couple; pair.

cúrpa, *m.*, a course; event.

Ɔadáo (= Ɔá Ɔiceáo = Ɔicío),  
forty.

Ɔaingean, firm.

Ɔaipe, *f.*, an oak.

Ɔáirírib, in earnest.

Ɔalta, *m.*, a foster-child.

Ɔán, *m.*, art; profession; song.

Ɔaonnairte, human: *as noun*, a  
human being.

Ɔat, *m.*, a colour.

Ɔatamail, handsome.

Ɔeabnam, *m.*, appearance.

Ɔeabnuigteac, likely; to all  
appearances.

Ɔeacair, difficult.

Ɔeagair, 3rd *sg. past dep.* of  
céigim, I go.

Ɔeagcumta, well-shaped.

Ɔeagtabarta ruar, well brought  
up.

Ɔéanam (*Ɔeinim*), I make; do.

Ɔéar, Ɔé no., *defect. verb*, caused.

Ɔeapa, tugaim Ɔé no., I notice.

Ɔeap-Ɔarab, *m.*, red-hot condi-  
tion.

Ɔeapmáo (*Ɔeapmáo*), *m.*, forget-  
fulness; mistake.

Ɔear, nice.

Ɔéiréanac, late; last.

Ɔéinne, *f.*, certainty.

Ɔéin, Ɔé ó., towards.

Ɔéine, *f.*, vehemence.

Ɔeipeac, *m.*, an end. Ɔé ó., at  
last.

Ɔeipeannac, late, last.

Ɔéinc, *f.*, charity (= Ɔé + Ɔéinc,  
love of God).

Ɔéirim, I say: *past*, oubart.

Ɔeip-béalac, witty; ready witted

Ɔeip-béalaiqe, *f.*, ready wit.

Ɔeipruac, *v.n.*, improving; orna-  
menting.

Ɔeicneabap, *m.*, ten persons.

Ɔeo, *f.*, an end. go o., for ever;  
*with neg.*, never.

Ɔeoc, *f.*, *gs.* Ɔiqe, a drink.

Ɔeop, *m.*, a tear.

Ɔeopairte, *m.*, a wanderer

Ɔiaio, 1 no., after.

Ɔiaoa, pious.

Ɔian, vehement; earnest.

Ɔibirim, I banish; exile.

Ɔiceall, *m.*, utmost endeavour.

Ɔiceallac, industrious; diligent.

Ɔioqairt, *v.n.*, revenging.

Ɔioqairt, *m.*, vengeance; re-  
venge.

Ɔioqbair, *f.*, harm; injury.

Ɔiolaim, I pay; requite. (ar,  
for.)

Ɔiorqar-rluac, *m.*, a rabble.

Ɔipeac, exact; exactly.

Ɔirigim, I attack; begin.

Ɔleagtae, legal; permissible.

Ɔlige, *f.*, a law.

Ɔobran, *m.*, an otter.

Ɔóca, likely; probable.

Ɔóic, *v.* Ɔóiq.

Ɔoicéall (*Ɔoéall*), *m.*, churlish-  
ness.

Ɔóiq, *f.*, hope; conjecture. Ɔar  
no., of course; no doubt.

Ɔoimín, deep.

Ɔomeann, *f.*, bad weather.

Ɔóirreoir, *m.*, a door-keeper.

Ɔóicín, *m.*, sufficiency; enough.

Ɔóimán, *m.*, world.

Ɔona, wretched.

Ɔonar, *m.*, mischief.

Ɔorap, *m.*, a door.

Ɔoréa, dark; obscure.

Ɔóro, *m.*, a humming.

Ɔoridéin (*Ɔeapbácair*), *m.*, a  
brother.

Ɔroc-, *adj. pref.*, bad.

Ɔuac, *m.*, toil; trouble. a lán  
ó'a óuac, a lot of trouble from  
him.

Ɔuair, *f.*, a present; reward.

Ɔualgar, *m.*, duty.



οὐαν, *f.*, a poem; song.  
 οὐβα, *v.n.*, darkening.  
 οὐβαλτα, double.  
 οὐίλ, *f.*, a liking.  
 οὐινε, *m.*, a person. ἄν ο., each.  
 οὐλ, *v.n.*, going.  
 οὐνάιμ, I shut.  
 οὐν-ἀρur, *m.*, fortified dwelling;  
 castle.  
 οὐρ, *f.*, dull; stupid.  
 οὐρλαρ, *m.*, a strong fort;  
 stronghold: name of town,  
 Thurles.  
 οὐτάιτ, *f.*, a district; native  
 place.  
 ἔαετ, *m.*, an exploit; a great  
 number.  
 εαὐ, in origin *neut. pron.* O. Ir.  
*ed.* corr. to Lat. *id.*, it. ιρ ε.,  
 it is it; yes. νί h-e., it is not  
 it; no. μαρ ὀ'e., = μαρ buὐ  
 εαὐ, as though it were it; "by  
 the way" (ironically).  
 ἔαοαε, *m.*, a cloth.  
 ἔαοαν, *m.*, face; forehead.  
 ἔαγαλ, timid. ιρ εαγαλ λιom, I  
 am afraid.  
 ἔαεκόιρ, *f.*, injustice.  
 εαεγρur, *m.*, malady; fever.  
 εαγλα, *m.*, fear.  
 ἔαεμαίρ, *f.*, want, lack.  
 ἔαεγρῆλαε, strange; extraordi-  
 nary.  
 εαλαῶα, *f.*, *gen.* -αν, art; pro-  
 fession.  
 εαλαῶαντα, ingenious.  
 εαν, *m.*, bird.  
 εαργα (εαργαῖο), quick; swift.  
 (lit. unwearied, ε-ργίε).  
 εερναίμ, *m.*, lack. ι n-e., lacking.  
 εαρνόιρ, *f.*, disrespect.,  
 εεγριαλλαῖοε, senseless.  
 εεγεαν, *f.*, necessity; force.  
 εεγεαρ, *m.*, a poet; sage.  
 εεγρε, *f.*, *collect.*, poets.  
 εερball (εαρball), *m.*, a tail.  
 εεργε, *v.n.*, rising.  
 εεργίμ, I rise. εεργίμ αρ, I give  
 up; cease doing.

εερίμ, *f.*, ability; capacity.  
 εεπλεαε, *m.*, havoc.  
 εεργίμ, I listen.  
 εεργεαετ, *v.n.*, listening; becom-  
 ing silent.  
 εερεαε, *m.*, perjury; lie.  
 εολ, *m.*, knowledge. ιρ εολ uom,  
 I know.  
 εολαρ, *m.*, knowledge; skill.  
 εολγαίρεαε, learned; skilful.

φααα, long.  
 φαγαίλτ, *v.n.*, leaving.  
 φαγαίμ, I leave.  
 φαγαίμ (φαγίμ), I get.  
 φαο, length. ἄν φ., whilst.  
 φαίλτε, *f.*, welcome.  
 φαίλτεαε, hospitable.  
 φαίλτιεγδαῖο, *v.n.*, welcoming.  
 φαίρε, *v.n.*, watching.  
 φαίρριγ (φαίρρεανγ), *f.*, wide;  
 spacious.  
 φαίρριε, tightened.  
 φαίρεε (φατα), a green; lawn.  
 φαν, *prep. gov. gen.*, about;  
 around.  
 φαναίμ, I wait; remain.  
 φαναίμιντ, *v.n.*, remaining.  
 φανταίρ, *f.*, a fainting fit.  
 φαοβαρ, *m.*, an edge.  
 φαολέυ, *f.*, a wolf.  
 φαον-οίαρ, *f.*, a 'lean' ear (of  
 corn).  
 φαφαίγε (φαίργε), *f.*, sea  
 φαφαίμ, I grow.  
 φάε, *m.*, a reason; cause.  
 φάεαίμ, I look; appear.  
 φάεαίμιντ, *v.n.*, looking; seeming.  
 φεαὐ, αρ φ., during.  
 φεαουίολ, *v.n.*, whistling.  
 φεαοαὐ, *past auton.* of φεαοαίμ,  
 I am able.  
 φεαοαρ, *deponent verb*, I know  
 (only used with a negative or  
 interrogative).  
 φεαργ, *f.*, anger.  
 φεαρῶς, *f.*, beard.  
 φεαρτα, henceforth.  
 φεοίρ, *past* of φεοαρ, knew.

féiríon, possible: in origin *pres.*  
*auton.* of féaróaim, I can. *v.*  
 note chap.

féiríom, *f.*, force; effort. 1 *bp.*,  
 in force.

féirgín (by metathesis for féic-  
 rínt), *v.n.*, seeing.

féirteamail, *v.* note.

féiteam, *v.n.*, waiting.

féoil, *f.*, flesh; meat.

fiacal, *f.*, a tooth.

fiacáint. See note, Chap. XXIII,  
 14.

fiapraige, *v.n.*, enquiring.

fiál, generous; liberal.

fián, *f.*, a host.

fiile, *m.*, a poet.

fiúleáct, *f.*, poetry.

fiúllim, I return.

fiúcthar, furious.

fiúactúct, *m.*, cold shivering.

fiúonn, fair.

fiúonn-cóll, *m.*, white hazel.

fiúon-éoin, *v.* note, Chap.  
 XXVIII.

fiúor, *m.*, knowledge. agam f.  
 oo., without the knowledge of.

fiúeann (fiúonn), male.

fiú-mírcneac, truly hateful.

fiúeac, *f.*, a feast.

fiúic, wet.

fiúicéim, I moisten.

fiúair, *f.*, proximity; presence.  
 1 *bp.*, along with.

fiúacal, *m.*, a word.

fiúanta, useful; good.

fiúar, *m.*, sound; noise.

fiúine, *f.*, patience.

fiúineam, *v.n.*, having patience.

fiúil (fiúill), go f., gently;  
 awhile; yet.

fiúipim, I help.

fiúac, *m.*, a covering; hiding-  
 place.

fiúair, *f.*, abundance; excess,  
 ní f., it is necessary; it must  
 be (lit. 'it is not excessive').

fiúaim, empty.

fiúonn, *m.*, desire.

fiúanamail, sheltered.

fiúar, *m.*, a noise.

fiúear, *v.n.*, answering.

fiúear, *m.*, an answer.

fiúear, I answer.

fiúearac, *v.n.*, attending; atten-  
 dance.

fiúeacal, *m.*, attendance.

fiúact, *m.*, cold.

fiúair, *m.*, inclination; inten-  
 tion.

fiúair, *ap f.*, all over; throughout.

fiúaim, *m.*, a sound.

fiúarac, terrible.

fiúearac, *f.*, deliverance; relief.

fiúac, *m.*, hatred; aversion.

fiúairgim, I hate.

fiúo = fiúair.

fiúeac, copious; free.

fiúeac, *m.*, a remainder; leav-  
 ings.

fiúaim, I knead.

fiúair, easy.

fiúair, *v.n.*, suffering; enduring.

fiúar, *m.*, a smith.

fiúair, *v.n.*, of fiúair.

fiúair, I take; recite.

fiúo, *m.*, need.

fiúair, *m.*, a dog.

fiúair, *m.*, laughter.

fiúair, *m.*, a disease.

fiúair, *m.*, a gander.

fiúar, rough.

fiúe, *m.*, a goose.

fiúe, *f.*, a branch.

fiúe, bright.

fiúe, *m.*, a promise; pledge.

fiúe le = as good as, prac-  
 tically. fiúe leir = almost;  
 mar f. *ap* = on account of.

fiúeaim, I promise.

fiúear, I cut.

fiúear-acal, *f.*, shortness of  
 breath.

fiúair, I get; find.

fiúeann, *m.*, a fetter; a hobble;  
 trouble.

fiúeair, 2 *sg. fut.* of fiúair.

fiúe, *m.*, a boy; servant.

fiúeair, *f.*, coll., youths.

γιορραῖς, *f.*, nearness.  
 γλαῖς, *v.n.*, taking.  
 γλαῖς, I take.  
 γλᾶν, clean.  
 γλᾶναις, I clean.  
 γλαῖς, I call.  
 γλᾶρ, *m.*, a contrivance.  
 γλᾶρᾶς, *v.n.*, moving.  
 γλᾶρᾶς, I move; proceed.  
 γλᾶν, *f.*, a knee; generation.  
 γνᾶς, customary.  
 γνᾶς, *m.*, deed; performance.  
 γνᾶς, *m.*, work; business. *ῥεαν-  
 ραῖς ῥιν ὅν γ.*, that will do;  
 serve the purpose.  
 γνᾶρ, *f.*, face.  
 γοῖς, *m.* and *f.*, appetite.  
 γοῖς, surly; peevish.  
 γοῖς, *v.n.*, crying; weeping.  
 γοῖς, *v.n.*, growing purple.  
 γρᾶν, *f.*, hatred; disgust.  
 γρᾶν, *m.*, a grain.  
 γρᾶνᾶς, *f.*, ugliness.  
 γρᾶν, *m.*, fun.  
 γρᾶνᾶς, comical; extraordi-  
 nary.  
 γρᾶν, *g. sg.* of γρᾶν.  
 γρᾶν, *f.*, sun.  
 γρᾶν, *m.*, a tingling; shudder.  
 γρᾶν, *pl.* -ᾶν, *f.*, a cheek.  
 γρᾶν, sullen; surly.  
 γρᾶν, a prayer.  
 γρᾶν, *m.*, a voice.

ἡλᾶ, *m.*, a hall.

.1., contraction for Lat. *id est*;  
 Irish *eo ón* = that is; viz.  
 ἡρᾶν, *m.*, iron.  
 ἡρᾶς, *f.*, an attempt; a slight  
 degree.  
 ἡρᾶς, *v.n.*, asking; attempt-  
 ing.  
 ἡρᾶς, I ask.  
 ἡρᾶς, *m.*, a grandson (archaic).  
 ἡρᾶς, *f.*, a loan; gen. used as  
*adj.*, strange; foreign.  
 ἡρᾶς, between. 1. ἡρᾶς = both  
 ... and.  
 ἡρᾶς, fearful; apprehensive.

ἡρᾶς, I play.  
 ἡρᾶς, *f.*, departing; departure.  
 ἡρᾶς, happens to.  
 ἡρᾶς, I go; depart.  
 ἡρᾶς, gone.  
 ἡρᾶς (ἡρᾶς), *m.*, place.  
 ἡρᾶς-ἡρᾶς, sharp-nailed.  
 ἡρᾶς, *f.*, an anvil.  
 ἡρᾶς, I tell.  
 ἡρᾶς, *v.n.* of ἡρᾶς.  
 ἡρᾶς, *f.*, mind; intention.  
 ἡρᾶς, *f.*, intellect; ingenuity.  
 ἡρᾶς, I turn.  
 ἡρᾶς, equivalent; the same.  
 ἡρᾶς, *f.*, a nail; claw.  
 ἡρᾶς, *m.*, wonderful; sur-  
 prising.  
 ἡρᾶς, *m.* and *f.*, a wonder.  
 ἡρᾶς, *ful.*, stem of ἡρᾶς; the only s-  
 ful. in *mod.* Ir.  
 ἡρᾶς, low. ὅρ ἡρᾶς, secretly;  
 privately.  
 ἡρᾶς, at night. 1. ἡρᾶς,  
 to-morrow night.  
 ἡρᾶς, *v.n.*, eating.  
 ἡρᾶς, I eat.  
 ἡρᾶς, *f.*, soil.  
 ἡρᾶς, *f.*, spawn; roe (of fish).

ἡρᾶς, *m.*, space between fingers.  
 ἡρᾶς, weak.  
 ἡρᾶς, *v.n.*, weakening.  
 ἡρᾶς, beside.  
 ἡρᾶς, present; at once.  
 ἡρᾶς, the hand.  
 ἡρᾶς, I permit; allow.  
 ἡρᾶς (ἡρᾶς = ἡρᾶς +  
 ἡρᾶς, 'a complete pair'), *f.*,  
 a married couple.  
 ἡρᾶς, *m.*, a calf; fawn: also used  
 as a term of endearment.  
 ἡρᾶς, *f.*, bed.  
 ἡρᾶς, *m.*, grave; tombstone.  
 ἡρᾶς, I follow; continue:  
 with ῥε, stick to.  
 ἡρᾶς, *v.n.*, following.  
 ἡρᾶς, *f.*, a half.  
 ἡρᾶς, *v.n.*, widening; opening  
 out. ἡρ ἡρ, wide open.

λεατ-λάμ, *f.*, one hand.  
 λεατ-μύετα, half smothered.  
 λεατ-ῥέαλ, *m.*, an excuse.  
 λεατ-ῥύιλ, *f.*, one eye.  
 λεατ-ταέταιε, half-choked.  
 λεϊκινεαδ, *f.*, mumps.  
 λείγεανν, *m.*, learning.  
 λείγεανντα, learned.  
 λείγεαρ, *m.*, healing; cure. *νί'λ*  
*l. aip*, it cannot be helped.  
 λείγim, I read.  
 λέim, *f.*, a leap.  
 λέimim, I leap.  
 λεite, *f.*, porridge; stirabout.  
 λεitéio, *f.*, something similar  
*Δ l. oe* —, such a —.  
 λεογαim (λείγim), I let; allow.  
*l. opm*, I pretend.  
 λεόν (λεομαν), *m.*, a lion.  
 λιαδ, a scream.  
 λιαδερναιζ, *ds.* of λιαδερναδ,  
 screaming.  
 λιαζ, *m.*, a physician.  
 λιαρτόιο (λιαρτόιο), *f.*, a ball;  
 knob.  
 λιαδ, grey.  
 λinn, *f.*, time; period. *le l.*, at  
 the time of.  
 λίomετα, polished.  
 λίomηap, plentiful; numerous.  
 λιύζ, a shout.  
 λόδaint, *v.n.*, dawning.  
 λοδάν, *m.*, a pool.  
 λοετ, *m.*, fault.  
 λόζ, *m.*, reward; recompense.  
 λοιργίτε (λοιργέτε), burnt.  
 lon, *m.*, a blackbird. *l. uirge*,  
 a water ousel.  
 lón, *m.*, provision; necessities.  
 long, *f.*, a ship.  
 long, *m.*, a track; wish; search-  
 ing for. *ο'Δ l.*, searching for  
 it.  
 longα, *g.* longan, *f.*, a shin; leg.  
 longaim, I seek.  
 longαδ, *v.n.*, burning.  
 λυαδαιρ, *f.*, rushes.  
 λυaimνεαδ, swiftly gliding.  
 λυαργαδ, *v.n.*, swaying; rocking.  
 λυατ, swift; soon.

λυαταδτ, *f.*, swiftness; speedi-  
 ness.  
 λύb, *f.*, a loop; stitch. *l. ap*  
*láp*, a dropped stitch; a gap.  
 λύbaδ, *v.n.* of λύbaim.  
 λυδ, *pl.* λυδαίζ, *f.*, a mouse.  
 λυετ, *m.*, people.  
 λυζ, in phrase *τυιτ Δ λυζ ap Δ*  
*λαζ*. See note, Chap. XVII.,  
 35.  
 λυιζε, *m.*, lying down. *cup 'n-Δ*  
*λυιζε ap*, to impress upon.  
 λυιζε, *m.*, an oath.  
 λυιγεαο, *m.*, smallness; fewness.  
 λυιγεαουγαδ, *v.n.*, decreasing.  
 λυimίτε, *m.*, a churn-dash; piston.  
 λυίτρεαδ, *pl.*, sinews; tendons.  
  
 μααάντα, honest; good.  
 μαααom, *m.*, a lad; youth.  
 μαετνam, *m.*, thinking; medi-  
 tation.  
 μαοα and μαοια, *m.*, a dog. *n.*  
*μααδ*, a fox. *m. uirge*, an otter.  
 μαγαδ, *v.n.*, mocking; jeering  
 (*ρέ, at*).  
 μαιοιον, *f.*, morning.  
 μαipz, *f.*, a mark (coin).  
 μαipim, I live. *an oá lá 'r 'n*  
*ῥαιo Δ μαippeαo*, till the day  
 of my death; as long as I live.  
 μαipe, *f.*, elegance; behaviour.  
*ba mait* (*oob' oic*) *an m.* *τυιτ*  
*é*, it was well (ill) done of you.  
 μαit, *adj.* and *n.*, good; a chief.  
 μαλαιρτ, *f.*, a change. *Δ*  
*mαλαιρτ oe éupam*, a change  
 of care, i.e., something else to  
 attend to.  
 μαοιόεαm, *v.n.* of μαοιόim.  
 μαοιόim (αρ), I boast (of).  
 μαολυγαδ, *v.n.*, blunting.  
 μαpa, *gs.* of μup, the sea.  
 μαp an γαέαona, in like manner;  
 as well.  
 μαpδ, dead.  
 μαpβuiγτεαδ, deadly.  
 μαpβuiγim, I kill.  
 μαpλα, *m.*, insult.



meabair, *f.*, mind; memory. *m.*  
 éinn, brain-power; intellect.  
 méaduað, *v.n.*, increasing.  
 meallað, *v.n.*, deceiving; enticing.  
 meanma, thought; spirit.  
 meap, swift; enraged.  
 méap, a finger.  
 meapatal, *m.*, confusion; distraction.  
 meap, *m.*, esteem.  
 meapa, *compar.* of olc, bad.  
 meapaim, I suppose; estimate.  
 meapgað, *v.n.*, mixing; mingling (*ap*, with).  
 méio, *m.*, amount.  
 meill-ingneac, chip-nailed.  
 meirgeac, rusty; shabby.  
 méirrgipeac, scarred.  
 mí, *f.*, a month.  
 mian, *m.*, wish; desire.  
 míle, *f.*, a thousand, *pl.* mílte.  
 milleán, *m.*, blame.  
 millteac, ruinous; terrible.  
 mimic, often.  
 míol-mór, *m.*, a whale.  
 mí-peáruínta, unreasonable.  
 mí-rgiúmac, ugly.  
 mírte (míroe) = meapa-oe, the worse of it. ní *m.*, it is no harm.  
 míreo, *f.*, urgency; high time.  
 mnaoi, *ds.* of bean, a woman.  
 'mó ('mó) = íomóda, many.  
 molað, *m.*, praising.  
 móp-uairle, *pl.*, great nobles.  
 móp-éimceall, all around.  
 mótalac, bushy.  
 mótuigim, I perceive; feel.  
 muc, *f.*, a pig.  
 muicíoe, *m.*, a swineherd.  
 muicíoeac, *f.*, herding swine.  
 mun, *f.*, back. *ap an eic*, on horseback.  
 múineac, *v.n.*, teaching.  
 muinéal, *m.*, nests.  
 múinte, educated.  
 muintir (-teap), *f.*, collect. household; followers. muintear, from Latin *monasterium*, origi-

nally meant a religious community.  
 mura (muna), unless; if not.

'nád, (older íonád), than.  
 nád, *introd. particle*.  
 náipe, *f.*, shame.  
 náipeac, shameful.  
 náirgim, I bind; enjoin (*ap*, on).  
 náma (námaio), *m.* and *f.*, an enemy.  
 naoim, *m.*, a saint.  
 naoimta, holy; saintly. —*n.*, St. —  
 naoibair, *m.*, nine persons.  
 neam, *gs.* neime, heaven.  
 neam-éúramac, officious; meddlesome.  
 neam-élan, unclean.  
 neam-níð, *m.*, nothing.  
 neam-éuirpeac, officious; having nothing to do.  
 neantóg, *f.*, a nettle.  
 neap, *g.* níap, *m.*, strength.  
 neimneac, *f.*, venomousness.  
 neorpi = inneorpioe; *cond. auton.* innipim.  
 nio, *d. sg.* of neao, *f.*, a nest.  
 níð, *pl.* neite, *m.*, a thing. Historically there is no justification for the final ð, but it is usually so written, and it helps to distinguish it from the neg. ní.  
 níge, *v.n.*, washing.  
 níim, *f.*, poison.  
 níimneac, poisonous.  
 noctaim, I bare; disclose.  
 nóin, *ap n.*, a form of oap noóig, sure; why.  
 Obair, *f.*, work.  
 ócáio, *f.*, an occasion.  
 oclán, *m.*, a sigh, groan.  
 oepap, *m.*, hunger.  
 ó-oear, southward.  
 oibpe, *gs.* of obair.  
 oíðce, *f.*, night.  
 oíðeac, *f.*, hospitality.  
 óigbean, *f.*, a young woman.



οἰεσθαι, *f.*, nourishing; bring-  
ing up.

οἶκος, *m.*, an island.

οἰκεῖν, *f.*, skill; dexterity.

οἰκεῖν, *m.*, generosity; hospital-  
ity.

οἰκεῖν, *m.*, excellency; no-  
bility.

οἰκεῖν, *m.*, an amount. ὡς ο.  
le, as much as. ο. ὡς, as  
much as.

οἰκεῖν (οἰκισμός), I fit; suit.

ὄλ, *v.n.*, drinking.

ὄλ, bad.

ὄλ, *m.*, a professor; bard.

ὄλ-ος, head professor; chief  
bard.

ὄλ (ὄλ, *m.*), ready.

ὄλ, *m.*, professorship;  
bardic profession.

ὄλ, *m.*, wealth. The  
prefix ὄλ- is from the same  
root as ὄλ (professor), and  
means "powerful," "great."

ὄλ, *m.*, preparation. The  
termination -ὄλ, ὄλ, de-  
notes continuous or protracted  
action. Cf. ὄλ.

ὄλ, *v.n.*, preparing.

ὄλ, *f.*, honour.

ὄλ, honourable.

ὄλ, *m.*, gold.

ὄλ, *m.*, a young pig.

ὄλ, *m.*, a hammer; sledge-  
hammer.

ὄλ, ordered; arranged.

ὄλ, I open.

ὄλ, *v.n.*, sighing.

ὄλ, northward.

ὄλ, *f.*, the Paternoster; a  
prayer.

ὄλ, *pl.* of ὄλ.

ὄλ, *f.*, a field.

ὄλ (ὄλ), *f.*, a tremor;  
palsy.

ὄλ, *f.*, a part. ὄλ ὄλ, I  
side with him.

ὄλ, *m.* and *f.*, a parish.

ὄλ, *m.*, a pet. ὄλ, a  
pet cuckoo

ὄλ, *f.*, a penny.

ὄλ, *m.*, a bit.

ὄλ, *m.*, picking; selecting.

ὄλ, *m.*, a small pipe; the  
windpipe.

ὄλ, *m.*, a kitten.

ὄλ, *m.*, flattering; soothing  
speech.

ὄλ, *f.*, a shell; skull.

ὄλ, *m.*, flour.

ὄλ, *f.*, a kiss. ὄλ = O. Ir. ὄλ  
from Latin *pacem* (kiss of  
peace).

ὄλ, *v.n.*, kissing.

ὄλ, *f.*, the public.

ὄλ, *m.*, a hole.

ὄλ, married.

ὄλ, I spring; rush.

ὄλ, *ds.* of ὄλ, *v.n.*, springing;  
leaping.

ὄλ, prefix from Latin *primus*,  
chief; prime. ὄλ, a prime  
ear (of corn). ὄλ, a chief  
prophet.

ὄλ, an amount: used with  
negatives like the French *point*  
from which it is borrowed.

ὄλ, *m.*, a point; moment of  
danger; jeopardy.

ὄλ (ὄλ), *f.*, pouting;  
sulking.

ὄλ, *past auton. indirect* of  
ὄλ.

ὄλ, *m.*, a fit (of laughter, etc.).

ὄλ, *v.n.*, saying.

ὄλ, *m.*, a sight; spectacle.

ὄλ, *fut.* stem of ὄλ, I go.

ὄλ, *fut. 1 sg.* of ὄλ.

ὄλ, said.

ὄλ, *f.*, a quarter (of a year).

ὄλ (ὄλ), fat; thick.

ὄλ, *m.*, a verse; stanza.

ὄλ, *m.*, good luck; prosperity.

ὄλ, *m.*, a reciter.

ὄλ, *f.*, reciting; recita-  
tion.

ὄλ, *m.*, a steward.

ὄλ, ready; done for.

ὄλ, *m.*, reconciliation: *v.n.*  
smoothing disentangling.

ρίεττιγίμ, I arrange; regulate.  
ρί, *g.* ρίος, *d.* and *acc.* ρίς, *m.*, a king.

ριαβός, roan.

ριαέττανός, necessary.

ριαγάλτα, regular; under rule.  
βαν ρ., a nun.

ριαν, *m.*, a track; trace.

ριαρσός, *v. n.*, dividing; distributing; managing.

ρίγεάετ, *f.*, a kingdom.

ρίγνεαρ, *m.*, delay.

ρίξ-ollaμ, *m.*, chief-professor or bard.

ρίξ-εαγλαός, *m.*, royal household.

ρίνν, *f.*, a point (of a weapon).

ριοέτ, *m.*, shape; form. 1 ρ., in the shape of; on the point of.

ρίογρσός, *f.*, coll. kings.

ριέιμ, I run.

ρό, *intens. prefix* corr. to Latin and Greek *pro*, very; great.

ροός, *f.*, a choice; selection.

ροίλγ, *f.*, a churchyard; graveyard. ρ = O. Ir. *reilic* from Lat. *reliquiae*, 'relics.'

ροίμε (ροίμ), before.

ροίνντ, *f.*, a share; portion: *v. n.*, sharing; dividing.

ρόν, *m.*, a seal (animal).

ρό-εδοίρεός, *m.*, a great chieftain.

ρσο, *m.*, a thing.

ρυσός, *past auton.* of βερίμ, I bring; bear.

σαός, *m.*, a kind; sort.

σαίόβρεαρ, *m.*, wealth.

σάιότε, stuck.

σαίγρεα, *pl.* of σαός.

σαίλλ, *f.*, fat

σάιτ, *f.*, sufficiency.

σαλαός, dirty

σαλάν, *m.*, salt.

σάμ, quiet; tranquil.

σάμρσός, *m.*, summer.

σαογάλ, *m.*, life; life-time.

σαορ, free; safe; cheap.

σαορσάμ, I deliver.

σαοέρυσός, *v. n.*, labouring; toiling; earning.

σαρ Δ (σαρσ), before: a worn-down form of O. Ir. *resiu ro* > *suro* > *sul* and *sar*.

σάρνυγίμ [αρ], I surpass [for].

σάραέτ, *v.* σάρταέτ

σάραμ, *v. n.*, satisfying.

σάρτα, satisfied.

σάρταετ, *f.*, ease; contentment

σαταλαίμ, I tread on; trample on.

σαέαρ (= σαέ Δ'ρ, as compared with).

σαέτμάιν, *f.*, a week.

σαγάλ, *m.*, rye.

σαν-άείρ, *m.*, a grandfather.

σανσά, ancient.

σαρβ, bitter; disgusted.

σείοιμ, I blow.

σείμ, agreeable; civil.

σείννιμ, I play (music).

σείλλ, *f.*, possession.

σείρβίρεός, *m.*, a servant.

σείρβέαν, disgust.

σείρμυς, *d.* of σείρρεός, *f.*, neighing.

σεοίρ, *f.*, a jewel; treasure; article of value.

σεοί, *pl.* σεοίτα, *m.*, a sail; sailing.

σεομρσ, *m.*, a room.

σεαμáλλ, *m.*, a cloud.

σεανρσός, *m.*, terror.

σεαραμάιντ, *v. n.*, parting; separating.

σεαοίλίμ έαρμ, I let pass; do not meddle with.

σεαραίμ, I separate. ρ. le, I part with.

σεάρσ, *m.*, a frightened look.

σεάέ, *m.*, shyness.

σεéal, *m.*, a story; affair.

σεéalαιόε, *m.*, a story-teller.

σεéalαιόεάετ, *f.*, storytelling.

σεéal, *f.*, a brush; bramble.

σεεαναιβ, *d. pl.* of σεían, a knife.

σεεανρφαίρτ, *m.*, a membrane; shred.

σεεαρσός, *v. n.*, shouting; bursting.

σεεαρσάίμ, I shout; burst out.

ῥγεῖννιμ, I start; fly.  
 ῥγιαν, *f.*, a knife.  
 ῥγιατ, *f.*, a shield.  
 ῥγοίτε, *v.n.*, splitting; a cleft;  
   fissure  
 ῥγόλτα, scalded; smarting.  
 ῥγόρνατ, *f.*, throat.  
 ῥγηαυ, *m.*, a cry; scream.  
 ῥγηόβτα, written.  
 ῥγηορῑμ, I destroy; clear out.  
 ῥγηρ, *v.n.*, stopping; desisting.  
 ῥνιμ, I stretch.  
 ῥνῑεαρ, *m.*, ancestry; ancestors.  
 ῥντε, stretched.  
 ῥιοτ, *m.*, frost.  
 ῥλατῑαρ, well-favoured; neat.  
 ῥλιοτ, *m.*, race; family; result.  
   τά α ῥ. αῖρ, "sign is on him,"  
   he is suffering from its conse-  
   quences.  
 ῥλότ, *g.pl.* of ῥλουτ, *m.*, an  
   army; host. -αυ, a hosting.  
 ῥλογαυ, *v.n.*, swallowing.  
 ῥμεαρ, *m.* and *f.*, a berry. ῥ.  
   ουβ, a blackberry.  
 ῥμιορ, *m.*, marrow.  
 ῥμυτα, *m.*, a bit.  
 ῥναρ, *m.*, a snatch; snap.  
 ῥνεαττα, *m.*, snow.  
 ῥοαῖρ, settled; quiet.  
 ῥοαῖρῑαυ, *v.n.*, settling.  
 ῥοεῖρ, *f.*, a funeral.  
 ῥοοαρ, *m.*, a trot; trotting.  
 ῥοίλεῖρ, clear; evident.  
 ῥοίρε, *f.*, light; majesty (of  
   royalty).  
 ῥοίτεατ, *m.*, a vessel; matrix.  
 ῥόλαρ, *m.*, solace; comfort.  
 ῥολαρ, *m.*, light.  
 ῥολαρῑαρ, luminous; bright.  
 ῥολάεαρ, *v.n.*, providing; supply-  
   ing.  
 ῥολάεῖρῑμ, I supply.  
 ῥόρτο (ῥόρτ), *m.*, sort; kind.  
 ῥρεαβῑαοῖοι, ravings.  
 ῥρεόῖρ, *f.*, regard; liking.  
 ῥπίοιύεαν [αρ], *v.n.*, abusing.  
 ῥπανγόν, *m.*, a string.  
 ῥποῖρῑμ, I reach.  
 ῥπόν, *f.*, nose; promontory.

ῥρυτάν, *m.*, a stream.  
 ῥταοαῖμ, I stop; cease.  
 ῥτιούρῑμ, I direct.  
 ῥτοτ, *m.*, stock; cattle.  
 ῥτρααυ, *v.n.*, tearing.  
 ῥτυαμῑα, steady.  
 ῥυαῖμνεαρ, *m.*, ease; quietness.  
 ῥυαῖμνεαρῑατ, peaceful.  
 ῥυαῖρ, pleasant.  
 ῥυαν, *m.*, sleep; rest.  
 ῥυαῖατ, *m.*, insignificance;  
   small amount.  
 ῥυατῑαυ, *m.*, a shaking; jolt:  
   also *v.n.*, swaying.  
 ῥυβ, *m.*, a berry. ῥ. ῥείβε, moun-  
   tain berry.  
 ῥυῖοτ, *m.*, a seat.  
 ῥύιλ, *f.*, eye; hope; expectation.  
 ῥυῖμ, *f.*, regard; heed. κυῖρῑμ  
   ῥυῖμ ἰ, I pay heed to.  
 ῥύιλ, *g. pl.* of ῥύιλ.

ταβῑαρτ ῥυαρ, education.  
 ταβῑατῑα, given.  
 τατα, ὑμ ἀν ὅτ., by the time.  
 τατῑαυ, *v.n.*, choking.  
 ταγαῖο, 3 *sg. pres. subj.* of ταῖμ,  
 ταγαῖτε, come.  
 τάν, *f.*, a cattle-spoil.  
 ταῖνιμ [λε], I please.  
 ταῖρῑβε, *m.*, usefulness.  
 ταῖρῑβεατ, useful; profitable.  
 ταῖρῑβεάνῑμ, I show.  
 ταῖρῑβεάντα, shown.  
 ταῖρῑτεαλ, *v.n.*, journeying.  
 ταλαῖν, *m.*, and *f.*, earth; ground.  
 ταμῑαλ, *m.*, a while.  
 τάνατ, *past 1 sg.* of ταῖμ, I  
   come. In Munster the τ is  
   silent in 2 *sg.* τάναῖρ (τάνῑρ),  
   and all through *pl.* τάναμαῖρ,  
   τάναβαῖρ, τάναοαρ.  
 τάναταρ, *past auton.* of ταῖμ.  
 ταοβ, *m.*, a side. ἰ ὅτ., as regards;  
   about.  
 ταοβ-λεατῑαν, broad-sided.  
 ταορ, *m.*, dough.  
 ταοῖο, quick.  
 ταοῖαῖμ (ταῖρῑμ), I offer.  
 ταῖρῑ, *m.*, a bull.

ταρσυρνε, *f.*, contempt; insolence.

ταρσυρνεαδ, insolent.

τάριε, *defect. verb. past 3 sg.*, it happened; there chanced.

ταριε, second. The classical αν ταριε represents O. Ir. *ind ala* (the other). The Munster form ταριε and Connacht ταριε represent O. Ir., *ind ala n-ai* (the other one of them).

ταριεαδ, *v.n.*, drawing.

ταριεαριε, I draw.

ταταντ (ταταν), *v.n.*, urging.

ταεατ, *v.n.*, coming. τ. ό, escape from.

ταεαταριε, *m.*, a messenger.

ταεαταριεαδτ, *f.*, a message.

ταεαταριε, *v.n.*, instructing.

ταεαταριε (-όταριε), *m.*, a dwelling-house.

ταεαταριεαδ (= ταεα-ρίεαδ), *m.*, a household.

ταεαταριε, *f.*, a smith's tongs; pincers.

ταεαν, tight.

ταεαναν, ταεανανό, *imper. 1 and 2 pl.*, Come!

ταεαναντα, 1 οτ., together. 1 οτ.

α εέιε, all together. 'n-α ε. ριν, in addition to that.

ταεα, in the south.

ταεα, *m.*, heat.

ταεαταριε, hot.

ταεαταριε, I am lacking. ταεαταριεααν — uam, I want

ταεα, *f.*, a fire.

ταεα [αρι], *v.n.*, failing.

τί, αρι τ., on the point of; about to.

τίεα, in the west.

τίεαταριε, *m.*, a lord.

τίεα, I come.

τίεααα, *prep.* with *gen.*, about.

τίεαταριε, *m.*, sickness; soreness.

τίεαταριε, *m.*, a hearth.

τίεα, *fut. stem* of τίεα.

τίεαταριε, *m.*, a timbrel; drum.

τίεαταριεα, a timpanist.

τίεαταριε, *f.*, an accident; mishap.

τίεα, *pl.* τίεατα, *f.*, a country.

τίεα, dry.

τίεα, thick; dense; fast.

τίεαταριε, envious.

τίεαταριε, *m.*, a well.

τίεα, *f.*, a choice; best of anything.

τίεαταριε = τίεαταριε (τίεαταριε), *v.n.*, lifting; taking.

τίεαταριε, taking; contagious.

τίεα, *f.*, will; consent.

τίεα, in the east.

τίεαταριε, *m.*, obstruction; mischief.

τίεα, *conj.*, because of; on account of.

τίεαταριε, *m.*, a measure.

τίεαταριε, *m.*, fruit.

τίεαταριε, *m.*, a boar.

τίεαταριε, *m.*, grumbling at one's food; sulking.

τίεαταριε, *m.*, beginning; front.

τίεαταριε, I begin.

τίεαταριε, *v.n.*, mentioning.

τίεαταριε [αρι], I mention.

τίεαταριε, *f.*, shore; strand.

τίεαταριε, across (with *gen.*)

τίεαταριε, *f.*, strength: also *comp.* of τίεαταριε, strong.

τίεαταριε = τίεαταριε, because.

τίεαταριε, *m.*, direction. 1 οτ. τίεαταριε, so that.

τίεαταριε, *f.*, a trial.

τίεαταριε, *v.n.*, travelling; approaching. αρι τ. αρι, towards; to.

τίεαταριε, *m.*, a third; formerly neuter; hence τίεαταριε.

τίεαταριε, through.

τίεαταριεαταριε, troublesome.

τίεαταριε, thirty.

τίεαταριεαταριε, *v.n.*, drying.

τίεαταριε (= τ. τίεαταριε), a cantred.

τίεαταριε, *g.*, τίεαταριε, three persons.

τίεαταριε is really the *dat.* which has replaced the old *nom.* τίεαταριε.

The use of the *dat.* has spread from phrases like τίεαταριε αταριε (they went in their

three-men), the three of them went. τρίαρ = τρι-φάρ, τρίαρ = τρι-φίρ, τριούρ = τρι-φίρ (φίρ = old *dat.* of φάρ).

τριορ, *f.*, a fight

τρóm, heavy.

τρωμα-έριοδε, dejection.

τρωμοσίμ, *f.*, assembly of bards.

τρωγδό, *m.*, fasting.

τρωδξ, *f.*, a pity.

τρώμπαλάν, *m.*, a beetle.

τρωρίξ, *f.*, an account.

τρωρίμ, *f.*, an idea; estimate.

τρωρίταλ, *m.*, wages.

τρωτ, *f.*, a tribe; clan.

τρωγδό, *past auton.* of βερρίμ.

τρωγίμ, I understand.

τρωίτε, earned.

τρωίλεδ, *m.*, increase; addition.

Δ έ., any more. τ. άρξιο, more money.

τρωίρε, *f.*, weariness; sadness.

τρωίρίξίμ, I weary.

τρώρ, άρ έτ., at first.

τρωάρ, *m.*, journey; occasion.

τρώίρε, άν τρώίρε. immediately.

τρωίρίγιο, *v.n.* of τρωίρίμ.

τρωίρίμ, I fall.

τρωίτεσάν άμαδ, happens.

τρω, dry; short, rude (of speech.)

τρωδάρ, *m.*, pride.

τρωδξ, *f.*, a grave.

τρωίμ, *f.*, a cave.

τρωίρεδξτ, *f.*, nobility.

τρω, *m.*, a lamb.

τρωάρ, noble; as *noun, m.*, a noble.

τρωέβάρ, *m.*, terror; astonishment.

τρωέβάρδ, horrible; wonderful.

τρωέδξτ, *f.*, a will. τρώίμ έ

h-u., I solemnly declare (as

though the statement were my

last will and testament).

τρωί, all. άν τρωί (aspiring), every.

τρωί, or τρωί. τρωίρίμ ι n-ι, I make known.

τρωί, *g.s.* of όρω.

τρωίρε, *m.*, water.

τρωίρίξέδξτ, *f.*, humility.

τρωέάρ, *m.*, a shot; cast.

τρωέβάρ, *m.*, power of speech.

τρωίρίξέτε, *pl.* of τρωίρίξ, a prayer.

τρω, *compar.* of τρωί, τρωίρίτε, easy.



## PERSONAL NAMES

beasógl, XVIII, maid to bpiḡro.

beas baimige, XVIII, 106.

bpiḡro inḡean Oiméceirne, *pass.*, Brigid, wife of Shanachán.

Caillin nḡomta, *pass.*, St. Caillin of Fenagh, brother of Shanachán.

Cairce Ceolbinn, XXIV., timpanist.

Cana Clúmhóir, XXIII.

Casmhaol Cruicire, XXIII, Casmhaol the Harper.

Ciarán, XIX, St. Kieran of Clonmacnoise : died A.D. 549.

Connra Caoch, king of Leinster.

Cronánach a' Cruacháin, name of a cat.

Dacol Duileach, XXIII, bard of Leinster.

Feargur mac Róiḡ, Fergus mac Roy.

Fior mac Poemáire, XXV, the storyteller.

Fírin, name of a dog.

ḡruamán ḡarb-ḡiaclach, name of a cat.

ḡuairne mac Colmáin, *pass.* king of Connacht; also called  
ḡuairne Airne.

torurán mac Aruráin, XIX, king of the Tribe of Cats.

Macuel, XXIII.

maol ḡeirdic, XXVIII, chief bard of Scotland.

marbán, *pass.* a hermit, brother of ḡuairne; *v.* Meyer's *King and Hermit*.

meach, queen of Connacht.

méib, *pass.*, daughter of Shanachán.

méib and mupáinn, two women in the story of fírin.

naoi, Noe; Noah.

Oilioll, king of Connacht.

Reang ḡéar-ḡiaclach, name of a cat.

Riachall Rinnḡiaclach, inḡean Clab-Aitinne, name of a cat.

Seanaclán Sean-ḡile, *pass.* chief poet of Ireland, successor of  
Dallán also called Seanachán Torpéist.

Date Due

DOES NOT CIRCULATE

BOSTON COLLEGE



3 9031 01192210 1

## NAMES OF PLACES

Alba, *g. -an, d. -ain*, Scotland.

Cámar, XXIII.

Cluain mic nóir, Clonmacnoise.

Cnoóba, Knowth in Co. Meath.

Connadeta, Connacht. A plural noun, the form Connacht being the *gen. pl.*

Cuailgne, Cooley.

Éire, Ireland.

Glenn an Sgáil (The Hero's Glen), *pass.* Glenn-a-sgaul, near Kinvarra, Co. Galway.

Laiḡin, *pl., gen. pl., laiḡean*, Leinster.

Manann, Man.

Muḡa, *g. -an, d. -ain*, Munster.

nár na ríog, Naas, Co. Kildare.

## Fiction and Essays.

SHIANA. An authorised English translation of the famous story of Séana. 7s. 6d. net; by post, 7s. 11d.  
 COMAIRLE AR LEASA. BY CANON O'LEARY. Cloth, 3s. 6d.  
 S5OCHUSLAO. By CANON O'LEARY. A series of articles reprinted from the *Leader*. Cloth boards, 2s. net; by post, 2s. 3d.

## Poetry, Recitation, Plays and Songs.

AN BEALAIC BUIOE. A short play of the time of Red I O'Donnell. By CANON O'LEARY. 3d. net; by post, 4d.  
 BAS OALLAIN; ASUR TAOTH SAOR. By CANON O'LEARY; 2d. by post, 2½d.  
 STARAIÖEACT. Book of Recitations. 6d.

## Religious Works, in Irish.

CRIOST MAC DE. (Curo A hAon.) Cloth Boards; Lettered in 3s. 6d.  
 S5EALAIÖEACTA AS AN MBIBLA NAOMHA. Curo A hAon. By CANON O'LEARY. Each, Cloth flush, 2s.; boards, 2s. 6d.  
 MUIRE MACTAIR I LOURDES. An Irish version of the Lourdes Hymn. By Canon O'Leary. 2s. 6d. per 100; single copies, ½d.  
 SEIN SAN TEIMEAL. An Irish version of "Immaculate" Hymn. Canon O'Leary. 2s. 6d. per 100; single copies, ½d.  
 AN CORÖINN MUIRE. The Rosary. By CANON O'LEARY. net; by post, 3d.  
 NA CEITRE SOISSEIL AS AN OTIOMHA NUA. The Four Gospels translated from the Latin Vulgate. By CANON O'LEARY. annotations and references. Cl., 6s. 6d. net; by post, 6s. 8d.  
 Each Gospel separately. Cl., 1s. net; by post, 1s. 2d.  
 AITRIS AR CRIOST. Translated from the Latin of Thomas à Kempis. By CANON O'LEARY. Library edition, 4s. net; by post, 4s. 6d.  
 SNIOMARCA NA N-ASPOL. By CANON O'LEARY. Cloth, 1s. 6d. net; by post, 1s. 3d.  
 MO SLIGE CUN DE. Irish Prayer Book. By CANON O'LEARY. Cloth, 2s. 6d. French Morocco, 3s. 6d. Full Calf, 5s.  
 SEANMÖIN ASUS TRÍ RÍÖ. Sixty-one sermons in Irish on the Gospel for every Sunday and Holiday in the year. By CANON O'LEARY. In two volumes. Each vol. 4s. 6d. net; by post, 5s. 6d.  
 AN TEASAS CRIOSTAIÖE. The Catechism. By CANON O'LEARY. With a vocabulary. 3d.; by post, 4d.  
 AN TEAGASC CRISDY. Catechism in Irish, according to the nunciation of CANON O'LEARY. 3d. net; by post, 4d.

BROWNE & NOLAN, Ltd., Dublin, Belfast, Cork, Waterford.  
 PRINTERS AND PUBLISHERS.



post, 1s.

and mac con. Edited by

of the old tale, "Cath Muige

notes, vocabulary, and indexes of personal

1s. 6d. net; by post, 1s. 9d.

re. Edited by Conall Ceapnae. A modernisation of the old tale, "Imtheacht na Trom-dhaimhe." With introduction, notes, vocabulary, and indexes of personal and place names. In two parts. Each part, paper covers, 1s. 6d. net; by post, 1s. 9d.

Cloth, 2s. net; by post, 2s. 3d.

RTU. A modernisation of the old tale, "Fled Bricrend." Edited by Conall Ceapnae. With introduction, notes, vocabulary, and indexes of personal and place names. Paper, 1s. 6d. net; by post, 1s. 9d.

Cloth, 2s. net; by post, 2s. 3d.

RAOS-DEAMHAN. A modern Irish version of the ancient comical story, *Áirlinge Meic Conglúine*. With a vocabulary. 1s. 6d. net; by post, 1s. 9d.

Cloth, 2s; by post, 2s. 3d.

RT. An ancient story given in Modern Irish. By CANON O'LEARY. The story of *Éirínt* is supposed to have formed the basis of Swift's "Voyage to Lilliput," and also to have supplied some ideas for his "Brobdingnag." 1s. net; by post, 1s. 1½d.

ABULARY TO ÉIRÍRT. 56 pp. double columns. Compiled by ELEANOR KNOTT. 1s. net; by post, 1s. 1½d.

IRT. In Simplified Spelling. With introduction giving paradigms of the verbs, notes, and a vocabulary. Invaluable as a key to pronunciation and as an aid in memorising the text. 2s. net; by post, 2s. 3d.

The text only, 1s. net; by post, 1s. 1½d.

ONA. Complete edition, 4s. 6d. net; by post, 4s. 10d.

ABULARY TO SÉADONA. With full explanation of the idioms. 1s. 6d. net; by post, 2s. 9d.

ONA. Pages 202-259. For Scholarship. 8d. net; by post, 1s.

Pages 1-53. With a vocabulary of 13 pages, 10d. net; by post, 1s.

Part I. Pages 1-105, 1s. 6d. net; by post, 1s. 8d.

Part II. Pages 106-201, 1s. 6d. net; by post, 1s. 8d.

Part III. Pages 202-300, 1s. 6d. net; by post, 1s. 8d.

ANA, Complete edition in Simplified Spelling, 1s. 6d. net; by post, 1s. 8d.

story, Historical Fiction, and Biography, in Irish.

SÉADAL RÉIN. Canon O'Leary's Autobiography, from 1839 to 1912. With an Introduction by the Lord Bishop of Raphoe.

Cloth Boards, 3s. 6d.

SHGIAL FÉN. The first half of Canon O'Leary's autobiography in Simplified Spelling indicating the pronunciation. 1s. 6d.; by post, 1s. 8d.

post, 1s. 8d.